



**PROPUESTA ORTOGRAFICA  
DE  
L'ACADEMIA DE L'ARAGONÉS**

**EDACAR**  
Edicions Dichitals  
de l'Academia  
de l'Aragonés

**EDACAR 7**  
**2ª edición**  
**Aviento 2010**

# PROPUESTA ORTOGRAFICA DE L'ACADEMIA DE L'ARAGONÉS



EDACAR Numero 7  
2ª Edición (segundes a versión en paper)  
Aviento de 2010

Coordinador Editorial: Fernando Sánchez Pitarch  
Director: Francho Rodés Orquín

ISSN: 1988-8139  
© D'a present edición: Estudio de Filolochía Aragonesa



Disenyo d'a portalada:  
Ara Cultural (Samianigo)

Edicions Dichitals de l'Academia de l'Aragonés  
Correu: [info@academiadelaragones.org](mailto:info@academiadelaragones.org)

Subvencionato per lo



*In memoriam:*  
**NIEUS-LUCÍA DUESO LASCORZ**  
**ROSARIO USTÁRIZ BORRA**  
*(Ta cutio en os nuestros corazons)*



## PREAMBLO

### *A'ls participants d'el II Congreso de l'Aragonés y a la comunitat lingüística de l'aragonés*

Querius amigos:

A la fin, dimpués de tres anyadas de duro treball, tancau el plazo de presentación y resolución d'esmiendas, tos presentam ara la Propuesta Ortografica de l'Academia de l'Aragonés. Coma no ixupllidam quí som y d'a ón venim, vem fer una propuesta provisional, que se va presentar a'l mes de febrero, ta que la comunitat lingüística de l'aragonés la valorase, la discute y la esmendase si pensaba que caleba esmenrar-la. Y la sociedad de l'aragonés hu ha fetu: hem recibiu un puyal d'esmiendas que deixaban ben claro el fondo estudio que heban fetu de la nuestra propuesta provisional y que mos han apuntau errors, sucherencias de tota mena y animo constructivo. Las hem revisau una per una y unas las hem incorporau y d'altras no, pero totas mos han achudau a fer una propuesta millor, porque ara encara ye mes de totz. Gracias.

He dito antis que no ixupllidam quí som y d'a ón venim, porque la nuestra fayena no ye soque el resultau d'un mandato que mos va fer el mundo de l'aragonés repllegau a Chuntos por l'Aragonés y constituui en un congreso, el II Congreso de l'Aragonés. Allí vem recibir el mandato de treballar ta totz y, mes que mes, per l'aragonés. Y aixó hem fetu, treballar de firme. Ista propuesta ye el fruito d'ixa fayena nuestra, de totz els que van refirmar ixu proceso y de totz els que la han estudiau y esmendau. Per aixó ye de totz y per aixó ye una propuesta ta totas las variedatz de l'aragonés, ta tot l'aragonés y ta totz els suyos charradors.

Ha estau un treball duro, a'l que hem tenui que fer concessions y renunciás, de traza que digú no puede dir que tot lo que ha proposau s'ha convertiu en norma, pero tapoc no puede dir digú que no se le ha escultau y que no s'han tenui en cuenta las suyas propuestas. S'ha discutiu, s'ha explicau y mos hem barallau bella vegada, pero hem tirau enta debant. I ha habeu moments en que pareixeba que no se podeba seguir, que no i heba traza de trobar solucions a qüestions difícils, pero hem tirau enta debant. Y hu hem fetu porque yeram convenceus de que a la fin s'arribaría ta ixé acuerdo d'elaborar una norma ortografica que posase a l'aragonés dintro d'el club de las lluegas romances.

Arribaus a iste momento, quero ninviar las mías gracias als compayners de l'Academia per la suya dedicación, per la suya comprensión, per la suya rasmia, per la suya fayena. Ye una honor estar el suyo president.

Aixinas mismo, las gracias a'l Gubierno d'Aragón, que ha amparau la elaboración d'ista Norma Ortografica financiand-la. Sempre hem tenui claro que sin la participación d'el Gubierno d'Aragón no i heba posibilidad de que la nuestra fayena tenise el resultau que cal, que no ye altro que la dignificación y recuperación de la nuestra lluega. Ta ixa fayena sempre mos tinrá a'l suyo canto.

Finalment, las gracias a totz vusaltros, que sotz qui decidiretz, coma sempre, el futuro, porque nusaltros no som soque els vuestros representants. Segurament, i hará qui hese quisto una grafía mes castellanista, u mes fonetista, u mes etimolochista, u mes meyevalista u mes... Pero si dan ista propuesta mos situam a'l centro de totas ixas opcions (ya sabem que no satisfará de tot a totz) harem arribau ta un punto de trobada ta l'aragonés. A totz, per aixó, tos demano una fonda reflexión: ista norma ye el resultau d'un llargo proceso amparau per molta chent; ye el resultau d'una ilusión; ye el resultau d'el nuestro amor per l'aragonés. Que ixa reflexión tos mene a valorar la importancia d'estar chuntos y de que la millor traza de fer evident ixa unidat ye fer vuestra ista ortografía, porque, per encima de tot, ye de totz els que decidan empllegar-la.

**Manuel Castán Espot**



President d'el Estudio de Filolochía Aragonesa - Academia de l'Aragonés ®

# MIEMBROS DE L'ACADEMIA DE L'ARAGONÉS

## Academicos numerarios:

Manuel Castán Espot  
Chusé Gimeno Aragüés  
Juan José Lagraba Miguel  
José Lera Alsina  
Chabier Lozano Sierra  
Antonio Plaza Boya  
Francho Rodés Orquín  
Fernando Romanos Hernando  
Anchel-Lois Saludas Bernad  
Fernando Sánchez Pitarch  
José M<sup>a</sup> Satué Sanromán  
Juan José Segura Malagón  
Roberto Serrano Lacarra  
Ana Tena Puy  
Quino Villa Bruned

## Academicos d'honor:

Nieus-Lucía Dueso Lascorz   
Juan José Guillén Calvo  
Brian Mott  
Artur Quintana i Font  
Michael Metzeltin  
Xabier Kintana Urtiaga  
Rosario Ustáriz Borra 





## PROLOGO

L'Academia de l'Aragones ha creyiu convenient que ista propuesta de grafia que (agora ya en a suya version definitiva) s'ofreix a os fabladors, a totz os usuarios d'a luenga, a os estudiosos d'ella, a tota la sociedad aragonesa y, en cheneral, a totz os que i son intresaus, venga precedida d'un nuevo prologo enguis de presentacion, explicacion y, mesmo –per que no–, chustificacion y argumentario.

No ye fayena de buen fer escribir un prologo ta una segunda edicion d'una obra. Como ye bien sabiu, lo que se gosa fer ye conservar o viello y adhibir-ne uno de nuevo con bells poquetz comentarios sobre as diferencias en as edicions.

Manimenos, a recepcion d'a propuesta provisional per o conchunto d'a sociedad, os comentarios feitos per os usuarios d'a luenga y as reflexions provocadas per a discusion d'as esmiendas recibidas, nos han levau ta la conviccion que yera menister una nueva redaccion d'iste prologo, alzando tot lo que calese d'a primer version y integrando-ie totas as nuevas consideracions d'una traza coherent.

Iste prologo s'articula en dos partis:

En a primera (seccions 1 y 2) prebaremos de proporcionar una anvista cheneral –pero no pas superficial, asperamos– sobre a necesidat y oportunitat d'una nueva, ampla y *completa* propuesta grafica, como ye estada bastida, quals son os alazetz teoricos d'ella y per que ye singular y que problemas teorico-practicos hemos afrontau en fer-la.

Y en a segunda (seccion 3) comentaremos qualques solucions particulars que nos ha pareixiu apropiu de sinyalar per tal d'estar novedosas, po-

lemicas –talment–, u que puedan servir ta fizoniar l'interes d'o pacient lector y empentar-lo a leyer, a monico y con buen piet, la medolla d'ista propuesta de regles graficos.

Zarraremos, enfin, o prologo (seccion 4) fendo bellas consideracions finals, fendo tamien una (auto)critica y deixando platero que ye lo que s'habria de considerar propiament normativo en tot iste documento que ofrimos a la consideracion d'os lectores.

## 1.1. As grafias de l'aragones moderno

Deixaremos ta unatra ocasion –talment ta quan ista propuesta, tot y estar definitiva será ya, mes que propuesta, norma aceptada– un comentario per menudo sobre a grafia de l'aragones meyeval, no per estar menos important sino per pareixer-nos, en ista crucillata, menos urchent.

Ye bien sabiu que, a l'aragones moderno, coexistiba –dica agora– dos “familias” de grafias, ames d'una, de mes recient, no emplegada soque en una publicacion.

D'una man, prous escritores d'as diferents variedatz cheograficas de l'aragones continaban emplegando una grafia que no ye soque a castellana (ye decir, con os mesmos regles y convencions de lectoscriptura que o castellano) fueras de chicotas, y no pas siempre coincidents, adaptacions, mes que mes en o respective a la grafotactica.

Y d'atra man, a grafia surtida d'o Congreso de 1987 (*breviter*: grafia d'o 87); concretada y explicitada en unas *Normas Graficas* que admeten bella –talment demasiada– variabilidad en a suya adaptacion enta determinaus parastandards *de facto* y que han trobau qualques diverchencias d'interpretacion. Dica agora yera la mes emplegada en cheneral, y quasi la unica en aragones comun, per escritores no patrimoniales. L'Academia de l'Aragones la ha feita servir dica la decision d'a sesion plenaria de 19 d'aviento de 2009. Y la ha feita servir, con tot y tener platera la suya incompletitut y as suyas mancanzas funcionals y parando cuenta que prous miembros de l'Academia proveniban de (y se sentiban leyls ta) tradicions graficas diferents, per respectar a lechitimidat d'un *Primer* Congreso. Respecto obligau de parte d'una Autoridat Lingüística establita per un *Segundo* Congreso.



A tercer grafia, que se mira de recuperar bellas trazas d'a tradicion grafica aragonesa pero que (ames d'unatra mancanza que comparte con a grafia d'o 87 y sera comentada mes enta debant) creba la unidat d'a luenga en prener decisions diverchents ta'l benasques –que consideran luenga aparte– ye publicitada per a *Sociedad de Lingüística Aragonesa* (grafia SLA) dende a suya revista *De Lingua Aragonensi*.

Quals son os puntos fuertes d'a grafia d'o 87? Estamos que se podrian resumir en o slogan con o qual se facio a suya campanya d'espardidura: “*fácil ta leyer, millor ta escribir*”. Ye un subconchunto u simplificacion d'a grafia castellana (un solo grafema <b> ta'l fonema /b/, supresion de <h> fueras d'o suyo empleo como diacritico en un numero a saber que radito de casos, un solo grafema <z> ta'l fonema /θ/...) y con os mesmos regles de lectura. Podria haber cumpliu a funcion de fer que os fabladors patrimoniales –alfabetizaus en castellano– se fesen a leyer y escribir en as propias variedatz locals d'aragones, cosa que, sin garra dubda, habria puesto contribuir a asegurar la suya transmision intercheneracional.

Pero s'ha de reconoixer que, en establir a grafia d'o 87, no se va pensar que una grafia “facil” ta representar os elementos patrimoniales podria estar –como, de feito, en ye– disfuncional ta la neolochia. Ames que nunca no se va dar regles d'adaptacion de cultismos; regles que, d'atra man, beluns continan pensando que no s'han a menister.

O resultau de tot isto ye que, precisament, os mes d'os usuarios d'ista grafia son neofablants que la fan servir ta propositos no literarios, ¡chusto an que tien mes mancanzas y ye mes disfuncional! Vintitres anyadas (y, en realidat, mes de trenta) dimpues d'una grafia que se presuposaba “*millor ta escribir*” se puede trobar una absoluta anarquia y incoherencia en a traza d'escribir os equivalents a las formas castellanas ‘Círculo Polar Ártico’, ‘Proyecto Genoma’, ‘Rayos UVA’, ‘película’, ‘adjetivo’, etc.

Y a grafia SLA tampoc no ofreix garra respuesta cheneral y explicita ta istas cuestións encara que, en estando etimolochica (u pretendendo d'estar-ne), en solucione belunas sin pensar-ie.

Perque ye que ta la poesia no cal garra grafia, bi ha grans tradicions poeticas purament orals; y ta literatura d'atra mena, qualsiquier grafia se'n val; pero ta amostrar ciencias en quarto de primaria (que no ye estar guaire an-



glucioso) u ta redactar una revista d'informacion cheneral, s'amenista una grafia diferent.

A risque de deixar canso a lo lector d'istas linias hemos d'insistir en que ista ye a primer grafia *completa* (u que se mira d'estar-ne); una grafia como ferramienta ta que l'aragones pueda cumplir totas las funcions comunicativas escritas en una luenga normal.

## 1.2. Una propuesta grafica mes?

Si hesenos pensau que ista no seria soque una propuesta grafica mes, nunca no habrianos dau iste paso d'explicitar-la y presentar-la ta la sociedad.

Somos firmement convencius que existe, con totas as propuestas anteriors, una diferencia qualitativa y substancial.

Y en somos per prous razons:

–A decision d'o Segundo Congreso de l'Aragones de creyar l'Academia de l'Aragones con o mandato d'exercer como Autoridat Lingüística. D'aquí dimana la nuestra lechitimidad d'orichen ta presentar propuestas de normativa.

–A elaboracion d'una base teorica mui detallada en a qual afundar totz os nuestros treballos.

–L'atencion que prestamos a la necesidat d'asimilar a neolochia y a o feito que as parolas d'a luenga no son isoladas, vienen en familias y qualsiquier regle que n'afecte una, repercute a tota la familia.

Somos convencius que nunca en a historia de l'aragones no se son daus uns alazetz tan cerenyos ta poder planteyar un treballo normativizador total.

Pero, ames d'a capacidat ta fer-lo, pensamos que se da la necesidat y la oportunidat de fer-lo. ¿Quan si no?

Y, per si no'n yera prou, tamien tenemos voluntat de fer-lo, encara que en iste largo viache de tres anyadas no nos han mancau ocasions d'arrullar a tovalla.



Per ixo, cumplindo lo que s'asperaba de nusatros, hu hemos feito: hemos produciu un primer documento normativo y l'oformos a la societat.

### 1.3. Cronolochia d'o proceso de normativizacion grafica

A historia d'os procesos de normativizacion –no nomes grafica– en atras luengas ye perdida ta cutio en as boiras d'o pasau, tot y que siga, en bells casos, un pasau –relativament– recient. En o caso d'o proceso emprendiu per l'Academia de l'Aragones, a coleccion de documentos de treballu interno, as actas de reunions –mesmo d'organos no pas estatutarios, como a Comision de Codificacion– podran ofrir bell diya, a os estudiosos que i querran rechirar, un material precioso ta seguir, puntualment y precisa, totz os pasos que nos han menau enta la propuesta que se presenta agora. Tamien en isto ye estau –favorablement– singular iste proceso a'l canto d'atros emprendius en atras luengas y, mesmo, en a nuestra. Contino se i veyen qualques fitas:

Malas que, a l'agüerro de 2006, se va trigar un Consello de Gobierno conformau per vocals con funcions especificas, prencipiemos a treballar en as ferramientas teoricas que nos permitisen d'endrezar tota la fayena de codificacion y normativizacion:

–D'una man, redactar un documento ta establir os alazetz epistemolochicos d'o treballu codificador (a razon d'existir de l'Academia de l'Aragones, no nos n'ixuplidemos) aprovechando la muita y funda doctrina teorico-practica a o respective que, en as zagueras decadas, ye apareixita en a bibliografia.

–D'atra, fer una fuella de rota fixando una seqüenciacion d'as accions a entreprener.

Feito tot isto, se va decidir que, per as razones que se veyera mes ta debant y encara que no pareixeba, en primerias, prioritario, o primer trango d'a normativizacion seria la grafia y, per tal de fer-lo como cal, se redacto un listau de temas graficos ta ir treballando-ie y parando *paquetz* de decisions.

## 1.4. Per que prencipiar per a grafia?

En primerias, no s'heba pensau de fer-lo, perque a grafia, con tot y estar un elemento convencional, leva embolicada una muiet fuerte carga simbolico-afectiva. Pareixeba mes prudent –y, de vez, mes “pedagoghico”– prencipiar a codificar os muietos elementos que ya son comuns *per se* y fer mes platero encara, per si no'n yera prou, a lo menos ta nusatros, o feito d'a unidat d'a luenga.

En tot caso, l'elemento convencional que pensabanos de millor treballar yera la neolochia, y per tres razons:

- Ye mes evident que en atos elementos convencionales o grau d'arbitrariedad, d'artificio, de manca de patrimonialidat; per tanto, a carga afectivo-simbolica ye mes feble.
- Os consellos d'asesors externos pueden estar millor recibius pues, a la fin, l'adaptacion y integracion de neolochismos ye un problema bien conoixiu ta muietas comunidatz lingüísticas, mesmo as de luengas bien establitas.
- Una d'as brancas d'a neolochia ye a terminolochia y os luengaches d'especialidat. No cal dicir que iste ye uno d'os puntos febles de l'aragones, una mancanza que ye menister d'apatusquiar-la si queremos que a recuperacion de l'aragones tienga brenca credibilidat.

Pero siguiendo lo pareixer d'a mayoria, hemos *ubierto lo melon* d'a grafia; a grafia pura y dura, la que, tot y estando convencional, afecta a la representacion d'elementos patrimoniales. Encara que hemos de deixar isto platero de buen prencipio: nos hemos mirau que as propuestas que ibanos fendo no hipotecasen posibles decisions que podesenos prener mes enta debant respective a qüestions de neolochia.

Y lo hemos feito per razons d'orden practico y per razons d'orden social.

A ran practico, qualsiquier fayena de preparacion de materials, elaboracion de bases de datos lexicos, etc. y no digamos ya los propios documentos –internos y externos– cheneraus per a mesma Academia han a menister d'una grafia que, encara que siga provisional, siga funcionalment completa.



A ran social, a codificacion grafica da cohesion interna a l'Academia y credibilidad cara ta difuera.

A la fin, si no hesenos estau capables de posar-nos d'alcuerdo en fixar elementos convencionales ¿como podrianos fer-lo con elementos patrimoniales?

## 1.5. Metodolochia de treballu

As propuestas normativas yeran paradas per lo vocal de codificacion, que feba de ponent, con documentos explicativos y argumentativos y, muitas vegadas con aportacions argumentals escritas de parte d'atros miembros de l'Academia, singularment d'o vocal d'investigacion. O vicepresidente va prener a responsabilidat de substituyir en as suyas funciones a o vocal de codificacion durant a primera metat de l'anyada 2009 con a mesma dinamica de treballu y suya va estar tamien a fayena de fer a redaccion preliminar d'os regles propiament ditos.

As debantditas propuestas se discutiban en una Comision de Codificacion, ubierta ta totz os academicos, y, dimpuesas, si bi heba habiu un consenso u una mayoria ampla en comision, se redactaba una propuesta ta estar presentada –sola u en chunto con atras– en a reunion d'o Pleno primera venient, con prou tiempo ta que se podesen fer esmiendas y discutir-las antes d'o Pleno.

En estar ubierta la Comision de Codificacion ta totz os academicos, en fer-se ta cada tema –quasi siempre– qualques reunions y en estar sozmesa la propuesta de resolucion normativa a tot iste *feed-back*, yera asegurata l'aprebacion en Pleno de cada propuesta per una mayoria muiet ampla, como reflectan as actas d'as sesiones plenarias.

## 1.6. Presentacion d'a propuesta provisional. Esmiendas

Malas que la propuesta grafica va estar embastada a metat de febrero de 2010, l'Academia la va presentar a la sociedad y va obrir un plazo de presentacion d'esmiendas dica 30 d'abril de 2010 ta que totz os usuarios, fa-bladores, scientificos y totz os intresaus podesen aportar as suyas contribuciones ta fer definitiva ista propuesta.



L'estudeo d'as esmiendas presentadas ha deixau platero como en va estar, d'encertada, la decision d'o movimiento civico Chuntos por l'Aragonés, dende lo suyo prencipio, de fer un Segundo Congreso de l'Aragonés, no pas ta discutir de cuestións normativas sino ta constituyir una Autoridat Lingüística que, con o nombre d'Academia de l'Aragonés, estase o marco natural d'ixas discusions y l'ente que prenese as decisions sobre norma.

En efecto, buen amiro d'ixas esmiendas fan referencia a cuestións amplament tractadas y debatidas per l'Academia como cal: con tiempo, con argumentos –que se veyen reflectaus en os d'as esmiendas como en un espiello– y con decisions provisionals presas y represas una vegada y unatra dica que s'arribaba enta consensos tant amplos como calese.

L'Academia fera publicas as contestacions a las esmiendas y, d'istas contestacions y d'a eventual modificacion que habran sufrido los regles, cadagun veyera en que mida se son presas en cuenta.

Y en o respectivo a las “esmiendas a la totalidat” ye platero qual ye a nuestra posicion sobre a necesidat, a oportunidat y a conveniencia de fer ista propuesta normativa. Respectamos ixos planteyamientos pero prou que no i somos d'aluerdo. Y, d'atra man, a decision no yera en as nuestras mans, u, a lo menos, bi yera només que en plazos y modos. A decision de tener una Autoridat Lingüística con o mandato y a capacidat d'establi, con libertat y independencia y sin hipotecas, a normativa grafica, morfolochica, sintactica y lexica de l'aragones la va prener o *Segundo Congreso de l'Aragonés*.

## 2.1. Resumen d'os alazetz teoricos

Ta que sirve una grafia? Que relacion tien a escritura con a oralidat? Que propiedatz cal asperar d'una grafia? Que elementos lingüísticos ha de representar a grafia de l'aragones? Como establir una normativa: *Prencipios y Criterios*. Os cultismos. Os extrancherismos

## 2.2. Oralidat y escritura

Ye evident, y no cal insistir-ie, que existe una relacion a saber que estreita entre oralidat y escritura, pero no'n ye menos que ixa relacion no ye





biunivoca. Ye dicir, a escritura no ye una mera representacion visual d'a cadena fablada. D'una man, ye qualque cosa de menos, en no ofrir una transcripcion fonica fidel, incluyindo-ie os mes d'os aspectos prosodicos, suprasegmentals. Y d'atra, ye muito (pero muito) mes que ixa transposicion d'o discurso oral.

Mesmo quan a escritura se limita a reflectar un enunciau lingüístico, de seguida nos percuten, a lo menos, tres cosas:

1. La coherencia, completitut y regularidat d'os enunciaus escritos que contrastan de traza esclatera con una transcripcion d'un enunciau oral.
2. A permanencia (u a vocacion de tener-ne) que tien un texto escrito cara ta uno d'oral, lo qual arrociega conseqüencias importants como, per eixemplo, a exichencia d'estar independents (os textos escritos) d'o contexto extralingüístico que achuda a la interpretacion d'os enunciaus orals.
3. Y, a la fin, unatra cuestión en bella mida relacionada con l'anterior: a cadena fablada ye unidimensional, se desembolica en o tiempo, y podemos acceder-ie a travies d'una finestreta temporal, enguis de *buffer* que no va guaire dilla d'o que s'extendillan os fenomenos d'anafora, progresion tematica, etc. Un texto escrito, en o caso mes simple que no reflecte soque un enunciau lingüístico *stricto sensu*, se desembolica en as dos dimensions d'una pachina, lo qual se fa notar mesmo en fenomenos de deixis textual d'ista mena: "como hemos dito alto", "*vid. infra*", etc., etc. Pachina que, d'atra man, ye siempre accesible y no s'esbafa con a febleza d'a nuestra memoria.

Pero encara bi'n ha mes: dende a invencion d'o codice, o texto escrito brinca, d'as dos dimensions d'a pachina visible en un *volumen* que imos desembolicando, enta las tres dimensions d'un libro con pachinas en quadernetz cusitos. Y dende asti s'ubre un camin enta la multidimensionalidat d'os hipertextos y os documentos multimedia con os quals ya nos salimos d'a representacion d'enunciaus lingüísticos.

Quan veyemos una pachina d'o Talmud, con comentarios, preguntas, respuestas, comentarios de comentarios, referencias cruzatas, etc., tot disposau espacialment de traza precisa, paramos cuenta, decamin, que



somos debant d'un hipertexto, que ye muito mes que no la sucesion (y en que orden s'habria de fer?) de bells enunciaus lingüísticos.

Y que en diremos, si veyemos una paret con hieroglíficos y imachens, un codice meyeval ilustrau, una presentacion de diapositivas u mesmo un humil esquema en a loseta d'una clase? Lo que veyemos no nomes ye diferent d'o luengache oral sino que ya ye bella cosa diferent d'o propiament lingüístico, lo transciende de raso. Son atras canais de comunicacion predominantment (u de tot) visuals que nian sienten a necesidat de reclamar-se relacionadas (no digamos ya dependients) con a luenga fablada. Rotulos, epigrafes, esquemas, diagramas, caligramas, hipertextos, siglas, acronimos, anuncios, etc., etc., son aplicacions d'a escritura. Son escritura.

Ye curioso como fa quatre decadas se profetizaba la fin d'a "Galaxia Gutenberg" como a fin d'a escritura, substituyita per os meyoys audiovisuales. A explosion d'Internet ha posau as cosas en o suyo puesto. Nunca en tota la historia os sers humanos son estaus tant exposaus a la escritura, prou que entendendo "escritura" en o suyo sentiü mes amplo, no pas reducita a la transposicion visual d'enunciaus sonoros, que, en iste caso sí, ira teniendo cada vegada mes un empleo marguinal.

Ye que s'ha subestimau l'amplaria d'as canais visuals como canais de dentrada d'informacion. As canais visuals nos porteyan informacion en tres dimensions espacials y en o tiempo. Per ixo, pensar que a escritura s'ha de limitar a fer de traduccion visual d'a oralidat, que esnavesa nomes que en una dimension, ye una vision estreita y enclitada d'as posibilidatz d'a escritura.

### **2.3. Propiedatz que asperamos en una grafia**

Nos limitaremos solo que a fer un listau de bellas propiedatz que cal esperar que cumpla qualsiquier mena de grafia:

Estar integradera de totas as variedatz d'a luenga

Dar-le caracter propio

Tener alta valgua simbolica

Enradigar-se en una tradicion

Fer facil a lectura

Fer facil a escritura



- Estar compatible con una buena integracion d'os neolochismos
- Levar-se bien con as nuevas tecnolochias
- No disentir guaire en o "Club Romanico"
- No tener connotacions negativas
- Fixar a pronuncia
- Estar compatible y efficient en ambientes multilingües

No dentraremos a comentar-las, nomes faremos veyer lo que o lector alvertito ya en habra parau cuenta: que qualques propiedatz son, en bella mida, incompatibles con belatras y que a millor traza de trigar una "buena" solucion ye avaluar-la seguntes o cumplimiento d'os *Prencipios* exposaus en 2.6 y subseccions.

## 2.4. Una grafia multifuncion

Ya ye dito que una grafia va dilla de representar enunciaus propiament lingüísticos. Agora tornamos a lo mes propiament lingüístico y comentaremos breument que elementos lingüísticos *significativos* han d'estar representaus, ye decir, morfemas y lexemas, parando cuenta que garra escritura tien como finalidat a representacion fidel d'a cadena fonica, fueras de sistemas tecnicament paraus ta ixo (Alfabeto Fonetico Internacional, etc.). Ye bien cierto que as escrituras ditas "alfabeticas" tienen o suyo orichen en una segmentacion d'ixa cadena fablada (en os "fonemas", a ran sintagmatico) y a representacion d'os rasgos (mes) invariants d'ixos segmentos per meyo de simbolos (grafemas) en aparent correspondencia con presuntos elementos abstractos en relacion paradigmatica entre ells (os "fonemas" a ran d'o sistema). Deixando de banda que bi ha teorias lingüísticas que refusan o concepto de "fonema" (mes que mes a ran paradigmatico, como elemento d'un sistema) per a suya incapacidad de dar treslau de muitos fenomenos fonolochicos, una analisis, mesmo superficial, de qualsquier escritura de tipo "alfabetico" historicament atestiguada nos fa veyer que tota escritura real siempre s'esbarra, en mayor o menor mida, enta dos extremos:

D'una man, enta lo purament fonetico, enta la fieldat en rechistrar as trazas mes detalladas d'a cadena fonica. Per eixemplo, quan a escritura tien como finalidat fixar a recitacion ritual d'un texto sagrau.

Y d'atra, enta lo morfologichico, enta las representacions sozchacents que fan mes facil una lectura comprensiva, orientada ta os morfemas.

Asinas pues, en tot lo que s'indica dimpuesas, habremos d'entender que, en decir "elementos" se fa referencia a lexemas y morfemas.

### **Elementos patrimoniales:**

Propiament ditos, ye decir: que han remaniu en a luenga dende os suyos orichens y han sufierto a evolucion d'as leis foneticas propias de l'aragones (*fillo, feito, ixo,...*).

### **Ampres:**

Referindo-nos a los integraus de tot en a luenga aragonesa, de tal traza que no se pueden distinguir d'os elementos patrimoniales si no se fa una analisis lexicologica y etimologica (*pai, mai, mesa* –preblemente–...).

### **Castellanismos interferents:**

Son ampres d'o castellano que han substituyiu elementos chenuinos en totas u en belunas d'as variedatz de l'aragones (*ocho, viejo*).

### **Extrancherismos:**

Los mes d'ells son castellanismos que implen foraus en o lexico aragones u parolas d'atras luengas que i son dentradas a travies d'o castellano, que fa la funcion d'interposicion entre l'aragones y a resta de luengas. Ye evident que i dentran ya adaptaus, morfologichicament y fonologica, de traza castellana. Os extrancherismos mes recientes y os futuros cal adaptar-los de traza autonoma u mantener as grafias orichinales d'ells si ixo ye lo mes normal en atras luengas de cultura.

### **Cultismos:**

Os extrancherismos debantditos gosan dentrar isolaus sin formar familias lexicas. Per cuenta, os cultismos forman subretes lexicos bien estructuraus y, en o caso de morfemas derivativos, (*eu-, -oide, pre-, inter, intra*) u afixoides (*cheo-, -lochía*) son extraordinariament productivos.

En os cultismos presentan problematicas diferents os *latinismos*, que forman familia semantica con atras parolas patrimoniales y semicultismos, con as quals tienen pareixius de forma; y, d'atra man, os *helenismos*, con formas prou diferents d'as parolas patrimoniales, con as quals son relacionaus



semanticament. Asinas, relacionaus con *augua* tenemos latinismos como *aguoso* y helenismos como *hidraulico*.

### Onomastica:

En os nombres de persona cal prener en cuenta a valgua simbolica que arrociegan y as tradicions graficas familiars u locals.

Y no nos estamos de citar o zaguer paragrafo d'o documento *Principios y Criterios para una Codificación normativa del Aragonés*:

“ [...]

20.– Onomástica. La grafía de 1987 consolida una nueva tradición de gran valor simbólico para sus usuarios en la onomástica personal (y, en mucha menor medida, en la toponimia, incluyendo la rotulación de edificios y vías urbanas). Cualquier posible cambio que influyera en la onomástica se haría de muy difícil aceptación. Una posible solución es aceptar una libertad de grafías de modo que, igual que, en castellano, hay *Ximénez*, *Giménez*, *Jiménez*, y en aragonés hubo *Ferrán*, *Ferrant*, *Ferrante*, *Ferrand*, *Fernando* (¡y *Hernando!*), ahora podría haber *Bizén*, *Vicien*, *Vicent*, *Vicient*, *Vizent*, *Vicenzio*, etc.

[...]”

Ista no ye una posicion oficial de l'Academia de l'Aragonés, pero qui leiga entienda.

En os toponimos aragoneses ye muit important a fieldat a la forma fonica, en estar vital ta la identificacion d'o referent, y de vez (y podria estar contradictorio!) no ye menos important parar cuenta de posibles tradicions graficas. Encara que una forma como *Benasc* podria tener una mayor coherencia paradigmatica (*benasques*), a forma *Benás* ye la que identifican como propia os habitadors.

Os exotoponimos pueden tener, quan son tradicionals, formas mes bien convencionales. No han de reflectar fidelment a forma fonica orichinal. A soben han dentrau a travies d'atras luengas, de traza que no ye raro que hai-gan sufierto deformacions importants. Si no son tradicionals, o mes prebable ye que s'haigan amprau dreitament en forma escrita.

Resumindo: una grafía ha d'estar buena ta representar elementos lingüísticos de tota mena. Una avaluacion d'una solucion grafica d'aluerdo a os principios d'historicidad (de valgua relativa en o tema d'a grafía), identidad,

diasistematicidad, coherencia paradigmatica y funcionalidad, dara, muit prebablement, resultaus diferents ta elementos patrimoniales, ta extranherismos, ta cultismos, etc. Ye decir: no bi ha soluciones que, de vez, sigan optimas ta tot.

En consecuencia, cal establir una grafia prou ampla y flexible, que siga mes union que no pas interseccion, que pueda acubillar y aplegar sin de violencia totz os elementos lingüísticos, de qualsiquier mena.

Y no nos entivoquemos: l'universo de parolas a escribir y a suya problematica no son *simples*, per tanto, no s'ha de creer inchenuament que ixo obchectivo se pueda aconseguir con una grafia *simple*. Totas as grafias s'han d'aprender, mesmo ixas en as que l'aprendizache consiste en "desaprender" como s'escriben as parolas en quasi totas as luengas, ta achustar-las a o leito de Procrustes de lo pretendidament *simple*.

Pero con tot isto no acoramos totas as posibilidatz que nos ofreix una grafia.

## 2.5. Os elementos convencionales d'una luenga, cemento d'a suya codificacion

L'aragones, con tota la suya policromia dialectal, ye una luenga y no pas varias. Una luenga continadera d'a luenga historica propia d'o Reino d'Aragon, con as lochicas diferencias explicables per lo tiempo, la reduccion cheografica, la reduccion funcional y social y a presion d'o castellano. Iste yera l'alazet d'o *Manifiesto per a Unidat d'a Luenga* que va estar refir-mau per Concellos, Comarcas, Diputacions Provincials, asociacions culturales y de tota mena, y bellas 4000 personas a ran individual.

Iste punto de partida, que ya no mereix discusion, nos mena enta una conclusion: si l'aragones ye una luenga, ya tendra, en os suyos elementos patrimoniales, buena cosa de comun. Istos elementos patrimoniales comuns son os *ladrillos* d'a codificacion.

Pero, ames, a istos *ladrillos* cal adhibir-ie un *cemento*: los elementos convencionales, que, en no estar privativos de dengun, pueden fer-se propios de totz. Istos elementos convencionales son, prencipalment, a neolochia y a grafia. Y, per tal como los elementos neolochicos han de tener una representacion grafica y dentran, per un regular, per via escrita, a grafia ye do-plement important.



Con istos *ladrillos* y iste *cemento* ya tenemos feito un buen trango en o camin d'a codificacion d'una luenga. Tendrianos l'aragones como *luenga polinomica*. Ye tanto, que muitos s'estimarian mes de no ir dilla y muitos no bi iran. Pero pensando en o futuro d'os fabladors patrimoniales que i quieran ir y en o present d'os no nativos que quieran aprender a luenga u, simplemente, en a necesidat de redactar as publicacions de l'Academia en un mesmo modelo de luenga, ye menister d'establiar una *koiné*, una variedat comun de referencia a'l canto d'as variedatz recibidas historicament. Ye posible, ye necesario y queremos expresar aqui, como ya hemos feito en as ocasiones que l'Academia se ye presentada, a voluntat de fer-lo. Per tal como no ye propiament cuestión de grafia, no nos i aturaremos, a explicar-lo, encara que ye platero que ni iste prologo, ni a redaccion d'os regles habrian tenito la forma que tienen sin ixa dinamica enta la creyacion d'una variedat comun de referencia.

## 2.6. Principios y criterios de codificacion

En a bibliografia sobre codificacion y normativizacion se gosa charrar a ormino de *criterios d'a normativa*.

Un examen mes a'l detalle d'istos *criterios* nos permite de distinguir-ie dos grupos con status epistemolochico bien diferent.

### 2.6.1. Os principios

Os principios son restriccions, leis alazetals, que han de cumplir, a mena de principios d'una teoria scientifica, as soluciones que se proponen ta cadagun d'os problemas de codificacion y normativizacion. Abuegan, per tanto, as propiedatz admisibles de qualsiquier decision normativa. En o estau que se troba ista teoria proposaremos un conchunto *zarrau* de cinco principios chenerals:

#### **Historicidad**

Totz os elementos lingüísticos d'una propuesta habran d'estar realment existents en a luenga. Ta la grafia se valurara la existencia de bella tradicion. Ta la neolochia no ye obligatorio.

Quede platero que o principio d' historicidat, tal como aqui lo entendemos, no fa referencia a la diacronia, a la evolucion d' a luenga, ni tampoco a una sincronia antiga, pasada. Ye un principio pancronico y a constatacion d' a existencia d' un elemento debe principiari per comprobar-se en as variedatz referencials actuals y, si falla, en as testimonias antigas d' a luenga.

O concepto de *variedatz referencials* de l' aragones ye explicau en o documento de *Principios y Criterios* y pensamos que ye de capital importancia. Tanto en ye asinas que, a risque d' estar provocadors, hemos afirmau en prous ocasiones que sin a existencia d' istas variedatz ni se chustificaria una politica lingüistica ta l' aragones ni, talment, l' interes d' a romanistica.

### **Diasistematicidat**

Qualsquier propuesta de codificacion habra de fer platera la unidad d' a luenga favoreixendo a percepcion d' ista unidad.

### **Identidat**

As propuestas normativas refirman a identidat de l' aragones, de dos trazas:

–Arroclando a totz os suyos fabladors y usuarios arredol d' elementos (lingüisticos u convencionales) en os quals se i veigan representaus.

–Fixando clarament l' autonomia de l' aragones, estructural y funcional, cara ta las luengas proximas, especialment o castellano como luenga dominant.

### **Coherencia paradigmatica**

As solucions de codificacion prebaran d' amanar-se enta las representacions sozchacents en cada paradigma per tal de presentar a mayor regularidat posible, compatible con a realidat d' a luenga.

### **Funcionalidat**

Se para cuenta de l' aceptabilidad, a compatibilidat con as nuevas tecnolochias, a facilidat d' aprendizache, l' adaptabilidad a qualsquier funcion comunicativa y simbolica, a facilidat d' integracion de neolochismos, o buen desembolique de luengaches d' especialidat, a buena integracion en ambientes multilingües, etc.





Qualsiquier propuesta de codificacion u de norma habra d'estar avaluada seguntes o grau de cumplimiento d'istos precencipios.

### 2.6.2. Os criterios

Os criterios son puntos de vista, planteyamientos metodolochicos, argumentos de caracter heuristico, etc. que alportan ideyas per tal de fer propuestas normativas. No s'han d'avaluar –a diferencia d'os precencipios–, son *transversals* a istos (encara que beluns son estaus mes pensaus ta maximizar l'avaluacion seguntes tal u qual precencipio), y no forman lista zarrada: *lingüísticos (diacronicos y sincronicos), glotometricos, sociolingüísticos, demolingüísticos, cheolingüísticos, psicolingüísticos, comparativos con atras luengas, practicos, esteticos...*

No hemos a confundir, pues, **criterios** con **precencipios**. Os precencipios son avaluables; os criterios, no pas. Per eixemplo, lo criterio *etimolochico* ye nomes –y no menos– que ixo: un criterio, una guida ta proposar soluciones. No ye una propiedat u qualidat que haigan a cumplir ixas soluciones. Ixe criterio, aplicau a cultismos, fa que as soluciones mes etimolochicas sigan mes funcionals, en fer-las mes transparents. No ye nomes (que tamién, y ye evident en os luengaches d'especialidat) que bellas grafias sigan buenas per estar mes internacionals, sino que son internacionals porque son buenas. En cambio, o criterio etimolochico no alporta cosa, en muitos casos, a la transparencia de significau (y, por tanto, a la funcionalidat –en ixé aspecto, bi'n ha d'atros–) de palabras patrimoniales. Si que puede alportar-ne prou, en cambio, en a coherencia paradigmatica (*dolent, dolenta, dolentor*), en otros aspectos d'a funcionalidat (*ex. gr.* nos estalviamos accents graficos en *dolent, dolents*) u, mesmo –en bells eixemplos– puede amillar a diasistematicidat (en luengas mes dialectalizatas ye muito mes evident). Resumindo, a etimolochia puede estar una guida comoda y segura ta os que fan un diccionario ortografico, pero talment no'n siga guaire ta os que haigan d'escribir sin ixé diccionario! Tractemos pues a etimolochia como ixo que ye: un criterio, una guida, mes u menos comoda u encertada, pero no pas un obchectivo a cumplir. A etimolochia ye un meyo, no pas una finalidat.

## 2.7. Os cultismos

### 2.7.1. Definicion

Son parolas ampradas d'o latin (latinismos) u d'o griego (helenismos) u bien parolas formadas con elementos (lexemas, prefixos, etc.) d'ixas luengas, y tals que han dentrau en as lenguas romances per via culta, ye dicir, a traves d'a escritura y no pas per transmision oral popular y tradicional.

A estructura (morfo)fonolochica d'os cultismos, mesmo con as adaptacions que bi ha indroduciu cada luenga romantica, gosa distinguir-los platerament d'as parolas patrimoniales d'a luenga receptora.

### 2.7.2. Necesidat y valor funcional

En qualsiquier luenga moderna de cultura (romantica u no), buena parti d'o vocabulario basico d'un adulto ye formau per cultismos, ya sigan *puros* u *hibridos* de formants patrimoniales y cultos. Isto ye asinas siga qual siga la definicion de basico: mes frequent, mes *disponible*, mes productivo...

Alavez, os cultismos no son enclaus en lexicos tecnicos u luengaches d'especialidat, sino que tresminan tot lo vocabulario.

Per tanto, no seria de buen entender que as luengas *minorizadas* que han prencipiau procesos de normalizacion haigan amenistau de chustificar-se per aceptar cultismos, si no per o zarrampion d'o diferencialismo *a outrance* con a luenga dominant. Y mes en son, de minorizadas, y mes grieu ye estada ixa paranoia.

Os cultismos fan parti d'un lexico internacional y ista ye, chusto, a suya millor valgua, estar internacionalment reconoixibles a la primer uellada.

Ye dicir, reconoixibles visualment, dau que son dentraus en a luenga dende a escritura y que, encara y en muitos casos, s'aprenden dende a luenga escrita.

Prou que, igual como s'escaiz en atras luengas sin de complexos, bi ha parolas patrimoniales que pueden fer a funcion que fan bells cultismos, ya siga per meyo de chicotz esbarres semanticos (metonimias u metáforas, che-neralment), u mesmo sin d'ells, con o suyo significau propio. Pero no cal



enganyar-se: si un vocable como *dreito* substituyete con avantalla a un cultismo como *recto* (u a un semicultismo(?)) d'historicidad cuestionable como *reuto*) en *linia dreita* ¿que en habremos de fer d'os que en castellano clamamos *rectángulos*, y d'a *rectificación*, etc.? U si a la castellana *longitud*, d'un obchecto, d'un camin, etc. le corresponde, sin dubda, la suya *largaria* ¿que pasa con a *longitud geográfica* y con un vocable como *longitudinal*? Resumindo, bi habra muitos casos en os quals, encara que un miembro d'una familia lexica (mesmo la base) haiga d'estar una parola patrimonial, no nos podremos estar d'emplegar cultismos.

Ye bien cierto, y ya s'ha dito antis, que os cultismos forman parti important d'o vocabulario basico, pero no pas (en os mes d'os casos) d'o vocabulario infantil prescolar.

Ye platero que ista tension entre, d'una man, cultismos con una gran valor denotativa que desiche un reconoiximiento visual immediato con evitacion d'homografos y, d'atra man, palabras patrimoniales, de gran valor connotativa que arrociega una gran fuerza identitaria y una necesidat de reconoiximiento oral (y de fieltat d'a grafia enta la pronuncia!) complica o problema de l'adaptacion de cultismos.

Y encara ye pior en os casos de luengas minorizatas con muit radiu cautivo culto u con un hiato de siglos en iste.

Prebar de resolver iste problema con un tractamiento diferencial entre cultismos y voces patrimoniales ye posible, pero a risque d'incoherencias paradigmaticas esclateras (*chen/gentilicio*) que s'habrian de privar.

### 2.7.3. Cultismos, semicultismos y voces patrimoniales

Si os conceptos de palabras patrimoniales y de cultismos son razonablemente bien establius, no'n ye asinas con os semicultismos.

En efecto: a o criterio tradicional ta caracterizar-los, que ye un criterio formal (no haber patiu totas as transformacions foneticas d'as palabras patrimoniales), cal adhibir-n'ie un de sociolingüístico: haber dentrau per os rechistros cultos y mantener-se-ie. Ye dicir, un semicultismo ye una parola con empleo culto u, a lo menos, cheneral, y no pas una d'enclitada en idiolectos de fabledors de baixo libel cultural que la han amprada d'a luenga dominant malament u dende rechistros vulgars d'ista.

Con tot y con ixo, ixa division tripartita no ye compartida de tot per bells estudiosos d'o lexico romanico que la consideran prou simplificadera.

#### 2.7.4. Historicidad d'os cultismos

Estando, como en son, os cultismos elementos neolochicos (agora, u a l'inte en o qual son estaus introducius en a luenga) mancan, en cheneral, de *profundidat cronolochica*. Manimenos, en a epoca clasica de l'aragones (s. XIV-XV) bi habio una expansion notable d'o lexico con introduccion de muitas voces griegas y latinas. O problema ye que, d'a mesma traza que en atras luengas como lo castellano, tot iste lexico va estar adaptau de traza no sistematica (per no dir concietera de tot) y ye de mal emplegar en a luenga moderna. En castellano, y en atras luengas con cautivo culto sin d'interrupcions, l'adaptacion de grans cantidatz de cultismos *nuevos* y la reforma d'os antigos se producio en dos tongadas: la una en os siglos XVI y XVII y l'atra, la mes important y ya conscientment endrezada dende as academias, en o XVIII. Ye dicir, chusto en a epoca d'*eclix total* de l'aragones.

Pero, tot y estando grieu iste problema, encara en ye mes a interferencia d'os semicultismos, muitas vegadas nomes que presuntos.

A forma de muitos semicultismos (simplificacion u vocalizacion de grupos consonanticos, dandalos en o timbre de vocals atonas, etc.) y a coincidencia con formas bien documentadas en rechistros vulgars de tot lo dominio castellano, fa sospeitar, en no pocos casos, que no son soque vulgarismos introducius dende lo castellano y en bells casos dende no fa guaire. Ye cierto, manimenos, que manca un estudio fundo, extenso y scientifico d'os rechistros vulgars, rurals, etc. castellanos y tamién d'as posibles interferencias de tendencias evolutivas occidentals (digamos-ne leonesismos, *sensu lato*) en o lexico vulgar panhispanico.

Como regle cheneral, podrianos establir que un semicultismo ye acceptable ta substituyir a un verdadero cultismo nomes si cumple plenament o prencipio d'historicidad. Ye dicir, si ye la forma habitual, normal y cheneral en, a lo menos, dos variedatz referencials u en una y en a luenga meyeval. Y, como regle auxiliar (por eixemplo en casos de vocalismo atono), puede achudar a forma que haiga preso en atras luengas importants, romanicas u no.



### 2.7.5. Latinismos y helenismos

En os regles ta l'adaptacion de cultismos en atras luengas no se gosa fer una distincion explicita entre latinismos y helenismos. Creyemos que no parar cuenta, dende buen precipio y explicitament, d'a diferent problematica, embolica la solucion.

Os helenismos pueden haber dentrau a travies d'o latin pero no se pueden considerar como parolas latinas per muitas razons:

- La suya estructura fonolochica ye prou diferent.
- Muitos helenismos conservaban a morfologia orichinal y no yeran adaptaus enta la d'o latin.
- Mancan d'una familia de parolas latinas relacionadas. U son isolaus u la familia d'ells son atos ampres d'o griego. As razons son plate-ras: a distancia chenetica entre griego y latin dentro d'as suyas bran-cas d'a familia indoeuropea ye prou gran como ta que a relacion etimolochica entre parolas estase transparent ta un latinofono de part d'alavez.
- Prous helenismos han perteneixiu a ambitos marguinals u especiali-zaus d'o lexico latino (matematicas, astronomia, retorica...) que no han deixau traza patrimonial romance.
- Muitas vegadas os helenismos no han feito parti d'un latin real, his-torico, sino d'un *latin virtual*, no fablau (y encara, ni mesmo escrito), que no ye estau soque un vehiclo ta la transmision enta las luengas modernas.
- En bells poquetz casos (bells 150 en castellano), manimenos, si que son estaus integraus en o lexico latino real popular (veterinaria, bo-tanica, artes y oficios) u eclesiastico, y han arribau dica o romance. Pero istos casos no son ya cultismos.
- Finalment, consideramos como helenismos (talment de traza abu-siva) muitos vocables con formants griegos que no han tenui exis-tencia historica real, y no ya en latin, pero ni encara en griego.

Os latinismos forman *paradigmas febles* con as parolas patrimoniales etimolochicament relacionadas y ista relacion gosa estar transparent en mui-tos casos: *augua, aquoso, veyer, visible...*

Os helenismos, en romance, encara son mes isolaus, si bi cabe, que no'n yeran en latin: *augua, hidrico...* Se comportan como extranherismos fueras d'un puyal de formants de parolas (no nomes afixos) tant u mes productivos en romance que en griego y que, ta totz os efectos, son elementos tan integraus como los patrimoniaus.

A riqueza de combinacions vocalicas y consonanticas en griego tien un gran rendimiento funcional. A deformacion d'elementos griegos per reduccion d'istos grupos u per simplificacion d'ells orichina homonimias disfuncionals y potencialment desastrosas.

Creemos que bi ha prous argumentos ta aplicar procedimientos d'adaptacion una mica diferents en os dos tipos de cultismos: en os helenismos, de traza mes conservadera, mes amanada enta la orichinal; en os latinismos, con mayor laxitut y, ames, aceptando prudentment bells semicultismos que enduren a preba d'o prencipio d'historicidad como queda dito alto.

## 2.8. Extranherismos

Mesmo as luengas bien establitas presientan problemas en l'adaptacion d'extranherismos, talment como *by-product* d'o nacionalismo lingüístico que chenera anticuerpos cuenta tot lo que pareix forano.

En ista propuesta ortografica tampoc no i amaneix un trestallo especifico sobre adaptacion d'extranherismos, en o nuestro caso porque a problematica concreta ye diferent seguntes que a luenga d'orichen tenga alfabeto latino u no, seguntes a luenga que ha feito de vehiculo de dentrada de l'extranherismo...

Leyendo entre linias a propuesta y os eixemplos que se i troban, se i atisba qualques embrions de criterios:

- Considerar, de buen prencipio, los extranherismos como elemento que ye necesario de representar.
- Una posicion no purista, ubierta batalera enta os extranherismos.
- Considerar que, en os mes d'os casos, os extranherismos dentran per via escrita, no pas oral.



–Conseqüentment, una tendència enta la conservacion d'as grafias orichinals (u d'as luengas que han vehiculau os extrancherismos) y, en paralelo, no emplegar a grafia aragonesa a mena d'alfabeto fonetico ta representar-los foneticament. Se veye per os eixemplos como consideramos posibles grafias <h>, <w>, etc. sin dentrar sistemáticamente en como s'han a pronunciar en aragones.

–En os exotoponimos (os verdaderament “exo”) s'ha parau cuenta que quasi siempre dentran per meyo d'as achencias de prensa u de textos cheneraus per as administracions “imperials”, cheneralment anglesas u francesas y que tienen forma oficial en istas luengas.

De tot isto, se'n dara treslau en o futuro vocabulario ortografico, en o qual se b'incluyira una propuesta de transcripcion (aproximativa y practica –ta la prensa, etc.–, no pas estreita y scientifica) d'o ruso y de l'arabe.

Y somos prou conscients que bi ha luengas que tienen transcripciones oficiales enta l'alfabeto latino que pueden dar problemas. Per eixemplo, lo chinés, que a suya romanizacion oficial (*pin-yin*) no reflexa guaire bien a pronuncia, ni dende l'aragones ni dende muitas luengas importants. U lo griego moderno, que per cuenta, fa servir una romanizacion prou fonologica pero prou diferent d'a tradicional ta transcribir o griego clasico.

Per agora no podemos fer soque apuntar istos problemas.

### 3. Breu comentario de qualques propuestas concretas

#### 3.1. Adaptacion de cultismos

A gran diferencia, y, pensamos, a gran avantalla, relativament, a totas as grafias anteriors, d'ista que aqui se proposa ye que, dende buen prencipio, ye pensada ta no estar incompatible con a incorporacion de neolochia.

Os cultismos son una familia inmensa de neolochismos que, a diferencia d'elementos d'atros orichens (extrancherismos, etc.) admeten un tractamiento sistematico per tal como los formants grecolatins son una lista zarrada bien conoixida. Allora, se puede encarar o problema d'ells –u d'os mes d'ells– per meyo de criterios (quasi-)chenerals d'adaptacion, en cuenta

d'haber de tractar una casuistica ilimitada como ye o caso d'atros elementos neolochicos.

Ya hemos feito una presentacion teorica d'a problematica d'os cultismos. Agora toca de comentar dica que punto hemos aplicau y concretau ixos prencipios teoricos.

### ***3.1.1. Distincion entre latinismos y helenismos***

Pensamos que ixo planteyamiento teorico, que, per o que sabemos nunca no s'heba feito explicito en a bibliografia sobre istos temas, ye aplicau en os regles graficos proposaus en a mida d'o posible.

### ***3.1.2. Vocalismo***

A conservacion de timbres vocalicos –atónos u tónicos– ye o regle ta os helenismos.

A reduccion de diftongos en helenismos se fera d'aluerdo con os regles habituales en atras luengas, emplegando lo latin como intermeyo.

Os hiatos en os radicals d'helenismos no se reduciran ni se correchiran con a introduccion de garra elemento antihiatico.

En bell caso se podria introducir una semiconsonant ta crebar o hiato chenerau entre o lexema y os morfemas de flexion griegos, como en *ideya*.

En os latinismos se conservaran os timbres vocalicos tónicos y atónos fueras de bells pocos (muit pocos) casos d'alteracion de timbres atónos que puedan considerar-se semicultismos de prebada historicidad. Prebada per a suya presencia *sistemática* en l'aragones meyeval u en mes d'una variedat referencial en aragones moderno. En defecto d'istas prebas, y con muita prudencia, se podria sospeitar o suyo caracter de semicultismos per a forma que prengan en atras luengas romanicas con tradicion culta ininterrompida.

### ***3.1.3. Conservacion de grupos consonanticos***

Pensamos que ye uno d'os puntos fuertes d'a propuesta. Se i fa un listau exhaustivo d'as combinacions consonanticas d'helenismos y latinismos y se proposa de respectar, quasi en a suya totalidat, os grupos consonanticos d'os helenismos y, en buena mida (dilla d'o castellano), en os latinismos. As solucions con vocalizacions de grupos /kt/, /pt/ en os latinismos se refusan en quasi toz os casos per manca d'historicidad (como, d'atra parti, yera de





dar, en tractar-se d'elementos no patrimoniais). Cierto que l'adaptacion de neolochia ye convencional y as cosas podrian haber transcurriu d'atra traza, pero no'n ye menos, de cierto, que ista *convencion* afectaba, en l'aragones patrimonial, nomes que a bells casos (pocos) y no pas a totas as variedatz. De feito, belunas –y de mui importants– nunca no la feban servir.

Pensamos que a perda d'identidat (relativa, per tal como en prous casos l'adaptacion que proposamos ye diferent, mes conservadera, que no en castellano) queda compensada por una millor funcionalidat en tener os cultismos una forma mes parellana a la que tienen en atras luengas de cultura. Y no s'ha d'ixuplidar que existe una tradición en l'aragonés clasico en a qual a tendencia cheneral yera la conservación.

### **3.1.4. Tractamiento de consonants cheminatas**

As previsibles dificultatz de tipo sociolingüistico en os casos de cheminadas liquidas y oclusivas y as dificultatz d'acomodar en a estructura silabica de l'aragones las cheminadas fricativas (mes a -SS- que no a -FF-) nos han feito crebar o criterio de tractar de traza diferent os helenismos y os latinismos.

Como se veye en os reglas, se fa la recomendacion de simplificar as oclusivas cheminatas, nian se considera o caso de -LL-, y nomes en os casos de -RR-, -NN- y -MM- se dentra en una casuistica de conservacion.

### **3.1.5. Peculiaridatz fonolochico-graficas d'os helenismos**

No s'ha considerau posible, per razons sociolingüisticas, grafias Y (ta ypsilon) y as d'as aspiratas PH, TH, CH.

### **3.1.6. Referencias a familias de latinismos**

Talment o lector no s'explique per que, de cabo-quan, femos referencia a bellas familias de latinismos (familias de *iectare*, *iacere*, *tractare*, *trahere*, *iungere*, *iunctu*, *scriptu*...). A razon ye que en istas familias existe mes semicultismos d'o normal, y no nomes en aragones sino en castellano, gallego, catalan,... mesmo en frances.

## **3.2. Accentuacion grafica y atos grafemas metastandards**

Puede estar que un d'os puntos mes innovadors d'ista propuesta siga que se fan unas recomendacions *minimalistas* sobre accentuacion grafica y

mesmo s'admeta la supresion total d'ella. O present prologo ye feito a expres sin de tillas ta que se veiga quanto en son, d'innesarios, istos signos y como la suya ausencia no empacha la comprension. No s'han de minimizar, ya ye dito, as dificultatz que tienen, con as tecnolochias d'a informacion, simbolos que van dilla de l'alfabeto latino extendiu (u siga, l'alfabeto con <j>, <w>, <k>, <y>) como, per eixemplo: <ñ>, <ç>... u as vocals accentuadas.

Como tot s'ha de decir, no s'ha puesto prescindir d'a dieresi en <güe>, <güi>, <qüe>, <qüi>, porque, tot y estando conscients d'os problemas tecnicos que pueden provocar, nos hemos estimau mes de facilitar a lectura. Se pare cuenta que as formas con <qüe> son quasi totas cultismos y, alavez, no se puede contar con o conoiximiento *natural* d'os elementos patrimoniales que tienen os fabladors.

Y tamien debe apuntar-se en a columna *debe* d'ista propuesta de grafia o tractamiento d'a L cheminata belsetana. S'habria d'haber feito un poder ta trobar una grafia soporte sin necesidat de recurrir a la L con punto volau (<l.l>).

### 3.3. Grafemas <b>, <v>

Ye bien sabiu que iste yera un punto muit criticau (quasi siempre, manimenos, per razons entivocadas si no prechuiciosas, quan no, dreitament, tendenciosas) d'a grafia d'o 87.

En iste punto se nos presentaban quatre posibles solucions:

- a) Continar con a grafia d'o 87 (un unico grafema <b>).
- b) Continar as tradicions con distribucions de grafemas <b>, <v> de traza castellana.
- c) Prebar de recuperar a tradicion meyeval que, con muitas excepciones (mes que no en otros romances hispanicos) siguiaba uns reglas que talment (pero bi ha prous dubdas) reflectase una pronuncia distinguida de /b/, representada per <b>, y de /β/, representada per <u>/<v>. D'ista solucion se podria decir una grafia "clasica". Ta otros, ista grafia seria conforme a lo que ells claman "etimolochia romance".



- d) Adoptar una grafia etimolochica –de raso–, entendendo per tal l’orichen latino dreitament (u a luenga meyadera si ye un ampre d’una luenga moderna).

A solucion a) va estar refusada perque no respectaria a grafia internacional de cultismos y extrancherismos y si se reservase nomes que ta parolas patrimoniales (*vinu, veyer*) ye poco funcional perque ¿como saber que casos son patrimoniales y quals cultismos (per no citar os semicultismos)?, ¿y seria razonable d’escribir *bibir* pero *vitamina*?

A solucion b) ye refusable a priori perque a grafia aragonesa ha d’estar autonoma.

Y a solucion c)? Una grafia seguntes a “etimolochia romance” (*cantava*) ye poco funcional en haber-ie prous casos dubdosos; y unatra de “clasica” pero modernizada –y simplificada– regularizando con <v> en posicion intervocalica, colisionaria con os cultismos (*cantava*, pero tamien... *tavulacion* ¡!) y crebaria la coherencia paradigmatica, *sensu stricto*, en os casos de composicion y prefixacion (*beyer* pero *preveyer*).

A la fin, pues, se decidio d’adoptar a solucion d) que ye una guida firme ta establir a forma “correcta”. Y se pare cuenta que lo regle ye prou claro; si a etimolochia ofreix dubdas, ye decir, si no existe consenso entre os millors especialistas u bi ha elementos ta posar en cuestión as etimolochias propuestas, s’escribira con <b>.

### 3.4. Grafema <h>

Quan se facio lo estudio d’iste tema se trestallo lo conchunto de parolas afectadas en:

- Verbo *haber*
- Atras parolas patrimoniales (*huembro,...*)
- Latinismos (*hominido, vehiclo...*)
- Helenismos (*harmonia, hexagono, hipotenusa...*)
- Extrancherismos (*hitleriano...*)

Una vegada mes, os helenismos tienen un comportamiento diferent d’os latinismos: la <h> no i amaneix soque en posicion inicial (de lexema)

y no tienen familia morfolochica de parolas patrimoniales. En tecnicismos modernos de base helenica, si se troba en posicion interior.

No hemos d'amagar que iste tema, tant puntual, va estar a saber que discutiui y que as opinions s'espardiban en un espectro prou amplo.

A decision final estio de conservar totas as <h> etimolochicas, en totz os grupos de parolas. Con isto se salvaba la grafia internacional d'helenismos y extrancherismos y la mes estendillada (per muitas luengas) d'os cultismos latinos. A coherencia paradigmatica (a "cenisienta" d'os precipios, prous vegadas sacrificada, como lo lector alvertito percibira decamin) se veye aqui refirmada, lo qual, d'atra man, tamien marca diferencia con o castellano, que no siempre la respecta (castellano *huevo, ovoide...* aragones *uevo/uego, ovoide*; pero *huembro, humeral*).

### 3.5. Grafemas <c>, <z>

Encara que s'habria puesto discutir una quarta propuesta alternativa, en a linia de mantener una continidat con as grafias meyevals (d'o tipo *ve-zino...*) lo cierto ye que no s'argumentoron soque tres soluciones:

- Un unico grafema <z> ta o fonema /θ/ (benasques /s/)
- Dos grafemas con distribucion similar a la castellana (que en parti tamien ye tradicional en aragones), y en parti a la occitana y catalana: *cera, occident, celeste, nacion, traccion, alternancia, nuncio, democracia, edificio...*
- Una solucion etimolochica *sensu stricto* ta la <c> y escribir <z> quan etimolochicament no bi haiga una <c> (*cera, occident, celeste, edificio, pero nazione, trazione, alternanzia, nunzio, democrazia,...*)

A decision final va estar descartar a primera per incompatibilidat con cultismos y extrancherismos; y tamien a tercera per considerar a dificultat d'establiir regles practicos, independents d'un listau ortografico exhaustivo. O *rumantsch grischun*, que tamien tien un solo fonema (/ts/) ta istos dos grafemas (<c>, <z>), preba d'aproximar-se enta la tercera solucion per meyo d'un regle, en primerias simple, pero que no manca d'excepcions.



Como se veyera en os reglas, hemos preso a segunda solucion como mes practica, pero con un listau d'excepcions (*zero, azimuth, alazet,...*) ta mirar de no deseparar a grafia aragonesa d'a d'atras luengas de cultura.

### 3.6. Digrafo <ny>

Cumple o principio d'historicidad en estar, con gran diferencia, a grafia mes freqüent ta representar o fonema palatal nasal en a tradicion meyeval. Ye dicir, quan l'aragones yera una luenga apta ta totas as funciones y no subordinata enta denguna.

Respective a o principio d'identidat, funciona aqui en a suya vesant separadera. O grafema <n̄> ha adqueriu tal carga simbolica y identitaria d'a comunidat etnolingüistica castellano-espanyola que ha quedau inutilizable ta qualsiquier luenga que se prebe a tener autonomia en relacion a lo castellano.

Ye cierto que a ignorancia d'a nuestra tradicion grafica puede identificar iste digrafo, <ny>, con o catalan. Isto ye tant inchenuo –y tant desinformau– como refusar como propio lo Sinyal Reyel d'Aragon per estar a bandera oficial de l'actual *Comunidat Autonoma* de Catalunya. Prou que, en bells casos, no bi ha ignorancia u desinformacion y o refus d'ista solucion grafica se produz per valurar a identificacion con o catalan (y tamien con l'hongaro? Estamos que no) per dencima de qualsiquier atra consideracion. Comprendemos y respectamos ista posicion pero no podemos soque lamentar-la. No podemos tirar as cosas propias porque os foranos n'haigan feito signo y sinyal d'identidat.

O principio de coherencia paradigmatica no se satisfa plenament per tal como atras palatals tienen atras soluciones graficas (manimenos, se veigan as soluciones meyevals <lly>, <yll>, <ly>... que i son relacionatas) pero, a lo menos, reflecta razonablement bien a pronuncia.

A diasistematicidat hese puesto estar amillorada con atra solucion ta o pronominal adverbial que, representau per <y>/<ye>, acercaria las soluciones ribagorzanas palatalizadas enta las chenerals. Manimenos, isto arrocegaria atos problemas de pior solucionar y d'alcance mes cheneral. Con tot y con ixo, as grafias <n'i hai>, <n'i heba> no son malas soluciones ta representar, como grafia soporte, formas que sonan “nyai”, “nyeba”. En tot

caso, formas palatalizadas y no palatalizadas tienen a misma grafía, cosa que no sucedería con grafías <ñ'hai>, <ñ'heba>.

A funcionalitat ye un punto fuerte: con tot y estar un digrafo, a suya equivalencia fonica ye natural de tot, como hemos dito, lo qual ye una avantalla ta personas que quieran aprender aragones procedents d'atras tradicions graficas. Y, *last but not least* –ni muito menos–: evita las continas incompatibilidatz d'os characters *exoticos* con as nuevas tecnolochias.

### 3.7. Digrafo <ch> ta la palatal africada xorda

S'emplega en totz es casos, mesmo en ixos que a suya etimolochia ye <ge>, <gi>. Si bien iste caso puede pareixer una excepcion (y, de feito, en ye) a ixo criterio inspirador que nos ha permitiu de fer una grafía compatible quasi a o 100% con a neolochia, cal parar cuenta que ni o gallego (l'academico actual, no pas o reintegracionista), ni tampoc l'asturiano, no han puesto adoptar as solucions etimolochicas en istos casos (ells, con fonema fricativo xordo).

Ye important, de totas trazas, no mezclar as cosas y no ficar en o mesmo saco lo problema de <ge>, <gi> verdaderament etimolochicas y que afectan a helenismos, con os problemas de <ja>, <jo>, <ju> pseudoetimolochicas (o problema de <je>, ye quasi exclusivo d'a familia de *iectare*). <ch> en cuentas de <j> no ye una mala solucion tant y mientras que <che>, <chi> per <ge>, <gi> ye unatro apunt en a columna *debe*. Y a referencia a gallego y asturiano s'ha de prener per lo que ye: como sincusa y no pas como argumento.

### 3.8. <t> zaguera etimolochica. Plurals en <tz>

A recuperacion de <t> zaguera en parolas como *dolent* (plural *dolents*) permite de fer platera a coherencia paradigmatica (feminino *dolenta*), mantiene una tradicion grafica que, de seguras, s'habria continau si l'aragones no hese sufierto ixa fractura de continidat en o suyo empleo escrito entre 1500 y 1650, y fa mes fesable la supresion d'accentos graficos.

Ta las parolas con final en *vocal* + /t/ la solucion ye muito mes clara: a luenga meyeval y o benasques mantienen ixa /t/ en totz os casos: voces populares u cultismos. Atras variedatz d'aragones mantienen ixa consonant en



menos casos, encara que parolas en as quals caye a pronuncia d'a /t/ fan o plural en /θ/. O regle ye platero: si o plural se fa en /θ/ (en benasques en /ts/) o singular levara una <t>.

Y, en o respective a la grafia <tz> ta'l plural, ames de tener bella historicidad en grafias aragonesas influyitas per a scripta occitana, ye la grafia *soporte* mes aconsiguída ta acubillar a pronuncia /θ/ de quasi totas as variedatz d'aragones chunto con a variedat benasquesa, que pronuncia /ts/. Ta la mayor parti de l'aragones <tz> ye un digrafo, tanimientres que ta'l benasques no ye soque un caso particular d'o regle cheneral de lectura <z> → /s/.

Existe una quasi-unanimidad en considerar totas istas propuestas de <t>, <tz> como una d'as millors dentradas en a columna *haber* d'ista grafia.

Muitos mes aspectos podrianos sinyalar en ista ampla propuesta, como a solucion ta os diftongos /we/, /wa/ en posicion inicial, bells problemas de morfologia derivativa, etc.

### 3.9. Atras

Y, ta forro de bota –permita-se-nos iste coloquialismo tant expresivo en un documento tant *academico*– ista propuesta inclui buena cosa de reglas d'ortotipografia que yera menister d'explicitar si no querebanos que a grafia de l'aragones continase estando, per omision, u per desistimiento, subordinata a la castellana, emplegada con caracter supletorio.

## 4. Conclusions

### 4.1. Prochectos futuros

En un futuro proximo presentaremos un vocabulario ortografico que sirva d'eixemplificacion exhaustiva d'os reglas, con totas as parolas d'os eixemplos y con totas as que puedan planteyar dubdas. Si ye posible, se b'incluyiran morfemas de formacion de parolas (mes que mes, formants cultos: afixos y afixoides), bella indicacion sobre morfologia, a(s) pronuncia(s) que corresponda(n) a cada parola, seguntes a variedat d'aragones, y, posiblemente, listaus de endo y exotoponimos mayors.

Tamien se prebara de presentar criterios de transcripcion de bells alfabetos no latinos.

## 4.2. Norma, prescripcion, recomendacion, modelo

Que ye propriament *normativo* en ista propuesta ortografica ta l'aragones que femos a la sociedad?

O conteniú d'os regles, pro a fes, y os eixemplos que los aclaran. Eixemplos en os quals s'ha prebau d'emplegar buen puyal de parolas, construccions, etc. de totas as variedatz referencials ta que totz se i puedan veyer representaus, porque ista aspira a estar a grafia de totz.

A(s) metaluenga(s) d'o documento, per cuenta, no s'ha(n) de considerar como norma. Tot lo mes que i podemos aspirar ye ofrir, con tota humildat, tres modelos de luenga –que no pas tres luengas modelo– ta que o lector pueda veyer tres oportunitatz ta trobar-ie lo que millor le pareixca, y descarte lo que le resulte –per agora– de pior trusquir. Nos hemos feito a correchir lo documento de traza que, a lo menos, no bi haiga “incoreccions”, pero qui leiga en opinara.

O preamblo y o prologo van firmaus, os regles no pas. O preamblo ye en una variedat referencial de l'aragones, a variedat charrada per o nuestro president, vestida con ista grafia. Iste prologo presenta un tipo de luenga composicional talment con solucions prou personals; per ixo va firmau. Y, enfin, os regles tamien presentan un tipo de luenga composicional, con variación d'elementos a expres, y muito mes consensuau en as solucions; per ixo no se firma. Demandamos sincusas per l'atrevimiento y asperamos a comprension d'os nuestros lectores.

Y tornando enta lo que ye normativo, se veyera como bi ha normas imperativas (y prohibitivas) redactadas normalment en futuro, y de vegadas con o refirme de bell verbo modal. As recomendacions son propriament recomendacions quan se presentan con atra posibilidat alternativa. Si no, no son soque eufemismos de verdaders regles obligatorios.

Y lo que no queremos decir, no lo dicimos: fueras de bell esbarre, a pretericion ye deliberada y no querrianos que os usuarios d'istos regles isen dilla d'an que queremos que i vaigan.





Encara una cosa mes: a norma perteneix a o plano d'o subchectivo, d'a consciencia d'os fabladors. **Una norma ye norma si ye asumida como tal per a comunitat enta la qual va endrezada;** encara que en ixa comunitat bi'n haiga prous que no sepan, u no puedan, servir-se-ne bien u, simplement, no gosen fer-lo.

### 4.3. Autocritica

No estaria balanciau iste prologo si no fesenos que o lector (ixe lector pacient que en charrabanos antis) parase cuenta de bellas tacas en ista fruta sucosa que le ofrimos. Deixando de costau bellas qüestions de menor importancia, podrianos dicir que, en ixa tension dinamica entre o posible y o deseable, bi ha tres problemas en os quals, talment, as solucions haigan vulcau mes enta lo posible (u lo que hemos creyiu que en yera) que d'o costau d'o deseable:

A distribucion de grafemas <c>, <z>; o refuse d'as grafias etimolochicas –y talment tamien *soporte*– <ge>, <gi> con soniu palatal africau (fricativo ta beluns) xordo; y a “simplificacion” de qualques solucions grafemicas d'os helenismos (grafias d'as aspiradas, grafia <y> ta <v>, y un criterio poco resolutivo ta las cheminatas –d'helenismos y latinismos–).

En o primer caso ha pesau l'avaluacion d'a dificultat d'un regle etimolochico estreito, en o segundo lo pareixiu visual con o castellano y o temor que ixo arrocegase enta una pronuncia acastellanada y, en o tercero, l'*horror vacui* ta ir platerament dilla d'as solucions d'o castellano y, mesmo d'o catalan, ta aliniar l'aragones con frances y angles.

No nos podemos estar de responder bells comentarios sobre una cierta sensacion d'incoherencia que, ta bells amables criticos, presenta tot lo conchunto. Y dicimos amables porque la acumulan a o feito que isto ye producto d'un consenso, y d'un consenso amplo y fundo. Si ye asinas (y en buena mida en ye), alavez ye virtud y no pas vicio y caldria que figurase en o *haber*. Pero no queremos amagar atras posibilidatz. Ya s'ha dito que l'avaluacion d'as solucions seguntes os cinco prencipios no siempre “puntuan” d'a mesma traza solucions de problemas diferents. No se distribuyen igual as notas d'os prencipios (ni valen igual) en solucions ta toponimos, ta cultismos, ta parolas patrimoniales, etc.



Y, enfin, tamien podemos haber trepuzau per manca de conoiximientos, de practica, de tactica y estratechia en l'orden d'abordar os problemas, etc.

Si somos estaus encertaus u no, lo tiempo, y os usuarios d'a luenga, lo diran.

Pero deixemos agora que charren os regles per ells mesmos y que totz os suyos destinatarios (con os quals tenebanos un compromiso, un mandato y una deuda dende que l'Academia estio creyada en o *Segundo Congreso de l'Aragones*) chudguen en que mida responden a las suyas expectativas, esperanzas y necesidatz.

**Juan-José Segura Malagón**

*Vocal de Codificacion*

## 0. Introducción

A ortografía ye o *corpus* de regles per lo que se regulan as normas d'escritura d'una luenga. Lo Estudio de Filolochía Aragonesa (Academia de l'Aragonés<sup>®</sup>) recibió en o II Congreso de l'Aragonés<sup>1</sup> o mandato, entre otros, d' *investigar y formular as leis gramaticals, ortograficas y fonicas de l'aragonés y as suyas modalidatz*; por ixo, o primero que cal fer ye fixar una grafía que valga ta todas as modalidatz.

A historia d'as grafías que s'han feito servir dende que esta luenga s'escribe, dende as humildes pero tant importants Glosas Emilianenses, ye estada larga. No ye en a nuestra intención, a lo menos en esta propuesta ortografica, fer una historia d'as grafías de l'aragonés. Sí sinyalaremos, manimenos, que bi heba unas tendencias en a luenga meyeval que se gosaban seguir per es escribiens y notarios (con evidents errors y incoherencias, comuns a los textos de totas as luegas meyevals), y que fan que, decamín, a simple vista y sin dentrar en aspectos morfosintacticos, se reconoixca que somos debant d'un texto aragonés. Estas tendencias se trencoron quan l'aragonés deixó d'estar a luenga d'a cort, per aquellas envueltas d'os sieglos XV y XVI. Estió a zaguers d'o sieglo XX, en o tercer tercio, quan en o *I Congreso ta ra normalización de l'aragonés* se fes a primer propuesta grafica con intencions normativizaderas ta la nuestra luenga; ixa primer propuesta se coinoixió a posteriori como as *Normas d'o 87*<sup>2</sup>, que s'han veniu seguindo dica

---

1. Celebrato en chulio de 2006 en Zaragoza y Uesca. En as ordinacions aprebadas en este II Congreso, se i puede leyer en as suyas fins: "Investigar y formular las leyes gramaticales, ortográficas y fónicas del aragonés en todas sus modalidades".

2. Se publicoron con o nombre de *Normas graficas de l'aragonés emologatas en o I Congreso ta ra normalización de l'aragonés*. Ed. Publicacions d'o CFA; Uesca, 1987.



hue, especialment per buena cosa d'escritors, entre os que destacan os que feban servir o denominau "aragonés común", mientras otros han emplegau grafías personalistas u basadas en os usos castellanos u catalans. Agora que encetamos o sieglo XXI, como fruto d'o II Congreso de l'Aragonés, l'Academia fa la suya propuesta enta la sociedad.

Lo sistema grafico d'una luenga ye conformau per letras; pero no pas sólo que con letras se puet escribir. Trobamos sinyals de puntuación que permiten de discrimar segmentos adintro d'un texto escrito, igual como accents que facilitan a lectura y interpretación d'os textos, u simbolos scientificos que incorporan en ells mesmos mas información d'a que podría veyer-se en primeras.

A propuesta grafica que presenta l'Academia de l'Aragonés ye un modelo d'escritura que s'ha construido con diferents vimbres entre os que destacan: a diasistematicidad<sup>3</sup>, a etimolochía, a tradición grafica historica, as pronuncias de totas as variedatz diatopicas y es condicionants sociolochicos. L'alazet a la hora de treballar a propuesta grafica ha estau o documento *Principios y criterios para una codificación normativa del aragonés*, que ib'ye a disposición de totz es interesatos en a nuestra web<sup>4</sup>.

Esta propuesta ortografica no s'atura en enumerar letras y decir cómo s'han d'usar. En a nuestra visión d'a ortografía, como en a d'a mayoría d'as luengas, describimos tamién aspectos morfosintacticos y, en a mida en que nos ha estau posible, formulas d'adaptación de cultismos y atras qüestions lexicas relevantas. Ye decir, os elementos convencionales que dependen d'os usos ortograficos.

En qualsquier luenga moderna de cultura (romanica u no), buena parti d'o vocabulario basico ye formau per cultismos; y mes en una sociedad como l'actual, urbana quasi de tot. Esto ye asinas siga qual siga la definición de *basico*: mes freqüent, mes disponible, mes productivo... Alavez, os cultismos no son encletaus en lexicos tecnicos sino que tresminan tot lo vocabulario.

---

3. S'ha mirato que totas as variedatz referencials d'a luenga podesen estar escritas con esta grafía, con a menor cantidad d'excepciones posibles.

4. En [www.academiadelaragones.org](http://www.academiadelaragones.org), revista EDACAR N° 5.



Os cultismos fan parti d'un lexico internacional y esta ye, chusto, a suya millor valgua, estar internacionalment reconoixibles a la primer uellada. Pero tamién tienen relación, en muitos casos, con o lexico patrimonial (porque un *aquario* contiene *augua*, porque no s'entende a *visión* sin *veyer*).

Si bien ye posible trobar neolochía d'atros orichens, a gran masa de cultismos provienen d'o latín y d'o griego. Os prencipios en que nos refirmaremos ta l'adaptación de cultismos son:

1.– Os helenismos s'adaptarán respectando, a lo mes posible, a suya forma seguntes a transcripción standard enta lo latín.

Manimenos, as aspiradas griegas ( $\theta$ ,  $\phi$ ,  $\chi$ ) y a consonant  $\rho$  que, en pasar ta lo latín, se gosa transcribir <rh>, s'escribirán, respectivament, <t>, <f>, <c/qu>, <r/rr>: *aerolito*, *teatro*, *física*, *afelio*, *quiral*, *coro*, *hemorrhachia*, *reumatico*, etc.

2.– Os latinismos podrán adaptarse de traza mes laxa (meyant bella simplificación u bell semicultismo) quan exista una familia de cognatos patrimoniales que puedan refirmar a simplificación, u quan un semicultismo cumpla lo prencipio d'historicidad con criterios estrictos.

Ya que no tot se puede expresar en regles chenerals, enunciaus y excepciones, a la espera quedamos d'un diccionario ortografico que aclarirá la grafía de totas as parolas comuns d'a luenga.

## 1. Alfabeto aragonés

As letras que s'emplegan en aragonés tienen es suyos alazetz en l'alfabeto latino extendiu. Lo nuestro alfabeto se conforma con as letras siguients, a las que ilustramos con o suyo nombre y as pronuncias que les pertocan; sinyalamos entre parentesis si existe alternativas de pronuncia dialectal:

LETRA	NOMBRE	PRONUNCIA <sup>5</sup>	EIXEMPLOS
<b>A a</b>	a	/a/	<i>ababol</i>
<b>B b</b>	be (alta)	/b/	<i>bardo</i>
<b>C c</b>	ce	/k/ /θ/ - /s/ [Ø]	<i>calient</i> <i>cibada</i> (/θ/-/s/) <i>tampoc</i> ([Ø]-/k/)
<b>D d</b>	de	/d/ [Ø]	<i>dalla</i> <i>puyand</i>
<b>E e</b>	e	/e/	<i>encorrer</i>
<b>F f</b>	efe	/f/	<i>farto</i>
<b>G g</b>	gue	/g/	<i>garrampa</i>
<b>H h</b>	hache	[Ø] /x/	<i>hibierno</i> <i>heus</i>
<b>I i</b>	i (latina)	/i/ [j] - [Ø]	<i>ibón</i> <i>baixar</i> ([j]-[Ø])
<b>J j</b>	i larga	/tʃ/ /x/	<i>judo</i> <i>jabugo</i>
<b>K k</b>	ca	/k/	<i>kilopondio</i>
<b>L l</b>	ele	/l/ /l/ - /ʎ/ /r/	<i>lifara</i> <i>flama</i> (/l/ - /ʎ/) <i>lo</i> (/l/ - /r/)
<b>M m</b>	eme	/m/ [n]	<i>masar</i> <i>podem</i> ([n]-[m])
<b>N n</b>	ene	/n/	<i>nafra</i>
<b>O o</b>	o	/o/	<i>olivera</i>
<b>P p</b>	pe	/p/	<i>pretar</i>
<b>Q q</b>	cu	/k/	<i>qüestión</i>
<b>R r</b>	erre	/r/ /r/ [Ø]	<i>forana</i> <i>repatán</i> <i>muller</i> ([Ø]-[r])

5. En iste documento s'ha emplegato lo sistema de transcripción IPA (Alfabeto Fonético Internacional).



LETRA	NOMBRE	PRONUNCIA	EIXEMPLOS
<b>S s</b>	ese	/s/	<i>sequera</i>
<b>T t</b>	te	/t/ [t] - [Ø] - [ð] - [r] [Ø]	<i>tartir</i> <i>chiquet</i> ([t]-[Ø]-[ð]-[r]) <i>mont</i>
<b>U u</b>	u	/u/ [Ø]	<i>ulor</i> <i>quera</i>
<b>V v</b>	ve baixa	/b/	<i>viello</i>
<b>W w</b>	ve dople	/b/ [w] [ <sup>9</sup> w]	<i>wolframita</i> <i>clown</i> <i>software</i>
<b>X x</b>	xe	/ʃ/ <sup>6</sup> /ks/	<i>xamplar</i> <i>taxi</i>
<b>Y y</b>	i griega	/j/ /i/	<i>yayo</i> <i>y</i>
<b>Z z</b>	zeta	/θ/ - /s/	<i>zapo</i> (/θ/ - /s/)

L'aragonés tamién cuenta con os siguients digrafos:

Digrafo	PRONUNCIA	EIXEMPLOS
<b>Ch ch</b>	/tʃ/	<i>chent</i>
<b>Gu gu</b>	/g/	<i>guito</i>
<b>Ll ll</b>	/ʎ/ /l/ - /ʎ/	<i>llebre</i> <i>bell</i> (/l/ - /ʎ/)
<b>Ny ny</b>	/ɲ/	<i>sinyal</i>
<b>Qu qu</b>	/k/	<i>quincena</i>
<b>rr</b>	/r/	<i>barranquera</i>
<b>tz</b>	/θ/ - /ts/	<i>fetz</i> (/θ/ - /ts/)

6. A realización d'iste fonema como [tʃ] ye, mes que un dialectalismo, una desfonolochización por influxo castellano, por o que no ye recomendable.

A seqüencia <ix> s'emplega ta representar o fonema /ʃ/ entre vocals en as parlas occidentals (*baixo*, ['baʃo]), mientras que en as centrals y as orientals, con variacions locals, puede representar tamién a clausula [ʃ] (*baixo*, ['baʃo]). Alavez, circunstancialment se puede considerar que <ix> ye un digrafo, encara que no'n ye en sentiu estricto.

Ta l'aplicación de l'orden alfabetico no se tendrán en cuenta es digrafos, sino as letras que los componen. Igualmente, ta lretreyar se nombrarán as letras sueltas como si no formasen digrafo.

## 2. Uso d'as letras

A ortografía de l'aragonés bebe de diferents fuents. Prencipalment s'ha pillau o referent etimolochico, pero tamién tiene muito peso, como ya s'ha comentau antes, a diasistematicidat: que esta grafía sirva ta totas as variedatz d'a luenga y tenga continidat dende a *scripta* meyeval aragonesa. Ye per ixo que no pas siempre ni en totz es casos i hai una correspondencia entre una letra u grafema y un fonema. Veigamos, pues, as letras y os diferents fonemas que pueden representar.

### 2.1. Vocals

As vocals en aragonés son cinco, excepción feita d'o benasqués, variedat an que o rasgo ubierto/zarrau ye pertinent en bella ocasión<sup>7</sup>. Por tanto, en cheneral, se considera que en aragonés no bi ha soque cinco vocals.

#### 2.1.1. A a

A letra **a** represienta lo fonema vocalico d'apertura maxima /a/: *arto*, *envasador*, *parola*, *mosquera*, *laganya*, *agüerro*, *Ansó*, *caserola*, etc.

En bellas parlas benasquesas se pronuncian con vocal [e] bells morfe-mas<sup>8</sup> que se corresponden con una pronunciación [a] en a resta de l'aria

7. Como en *set* [sɛt] 'adchectivo numeral cardinal entre el seis y el ueito, siet' / *set* [set] 'sensación fisica de ganas u amenister de beber, sete'; *fort* 'puesto an que se fa cocer o pan y otros alimentos, forno' / *fort* [fɔrt] 'que tiene fuerza y resistencia, fuerte', etc.

8. Encara que en realidat se tracta de seqüencias fonicas concretas.





dialectal y de l'aragonés, por o que se recomienda d'escibir-los siempre con <a>, con os criterios que s'estabrirán en a norma local benasquesa. Asinas: *badinas* ([ba'ðinas] ~ [ba'ðines]), *trobabas* ([tro'βaβas] ~ [tro'βaβes]), etc.

### 2.1.2. E e

A letra **e** s'emplega ta'l fonema vocalico palatal d'apertura meya /e/: *Europa, tielda, ampre, estirazo, orella, esparver(o)l esparvel, escalfar*, etc.

Como ya s'ha comentau alto, la diferenciación que se fa en a variedat benasquesa entre os dos graus d'apertura, /ɛ/ y /e/, no se sinyalará graficamente.

### 2.1.3. I i

A letra **i** s'utiliza ta representar o fonema vocalico palatal d'apertura minima /i/: *fin, sinyal, Aisa, libro, cabidar, ringlera, xufrina*, etc.

Tamién s'escribe **i** en diftongos, tanto creixients como decreixients, y triftongos: *ciell cielo, tielda, babilcal babilcal fabiaca, diaple, acaniciau, tricolotiau, mai, rei, caloi, fui, nueit, guaire*, etc.

S'escibirá con esta grafía lo pronombre adverbial **i**, asinas como a suya variant **ie**, en iste caso como fonema consonantico (/je/). Tamién representa un fonema consonantico /j/ en as seqüencias <hie>, <hia> y <hio> (con h muda, sin digrafo <ch>): *hierba, hierbero, hieroglifico, hieratico, hierarquía, hiena, hielmo, hiedra, hiato, hialuronico, hioides, bioscina*, etc.

Ta atras cuestións, se veiga 2.2.13.

### 2.1.4. O o

A letra **o** representa lo fonema vocalico velar d'apertura meya /o/ en totz es casos: *rotar, torroco, laco, zapo, noguera, borda, puyo*, etc.

Como ya s'ha comentau alto, la diferenciación que se fa en a variedat benasquesa entre os dos graus d'apertura, /ɔ/ y /o/, no se sinyalará graficamente.

### 2.1.5. U u

Lo fonema vocalico velar d'apertura minima /u/ se representa con a letra **u**: *nuet/nueit, cuello, fuella, esguadernar, ubrir, aguardar, unglá, charrutero, minguar*, etc.

Esta vocal será muda en as seqüencias *que, qui, gue, gui* (/ke/, /ki/, /ge/, /gi/ respectivament): *saquet, aquí, arreguero, guito*. Se marcará con dièresi quan forme diftongo en as seqüencias *qüe, qüi, güe, güi* (/kue/, /kui/, /gue/, /gui/ respectivament): *delinqüent, freqüencia, ubiqüidat, cigüenya, pingüino*. Se pronunciará como primer elemento d'un diftongo en as seqüencias *qua, quo, gua, guo*, an que no se meterá dièresi: *enquadernar, equatorial, cuota, aquoso, aguardar, aiguota*.

En parolas que a suya pronuncia precipia por [gwa], [gwe], [gwi] u [bwa], [bwe], [bwi] (entre os que gosa haber-ie equivalencias acusticas) se seguirán as siguients normas dependendo de l'etimo d'orichen:

- Si l'etimo tiene Ö tonica (tamién U tonica u O atona en quantos casos) s'escribirá sin consonant protetica, por un regular *ue* (u *ua, ui*, en o suyo caso): *uego, ueguera, uello, uembra, uebra, Uesca, uescano, uella, ueito, uitanta, ueso*, etc. Os suyos derivaus diftongaus se grafiarán con *ue*: *enuembrar, desuesar, trencauesos*, etc. S'escribirá *g* en os derivaus no diftongaus que han desarrollau una protesi velar: *gallet, gollar*<sup>9</sup>, *golliar, esgolliar, gullibaixo, goguera, gosaralla*, etc.
- Si l'etimo ye HÖ (mesmo HÜ) s'escribirá *hue* (u *hua*, en o suyo caso): *buembro, hue, buerto*, etc. S'escribirá *g* en os derivaus no diftongaus que han desarrollau una protesi velar: *gortet, gombraera*, etc.
- Si l'etimo ye BÖ s'escribirá *bue* (u *bua, bui*, en o suyo caso): *buega, buei, buen, buenya*, etc. Totz es derivaus s'escribirán con *b*, encara que exista pronuncias con equivalencia acustica: *boguiar, boyero*.
- Quan l'etimo ye VÖ (mesmo VÜ), as formas diftongadas s'escribirán *vue* (u *vua, vui*, en o suyo caso): *vestro, vuelta, vuetre, vuitrino*, etc. As excepcions son as familias lexicas de *güelo, güembrel guambre y fagüenyo*<sup>10</sup>, que s'escribirán con <g> porque, mesmo estando patri-monials, careixen d'historicidad con grafía etimolochica.

### 2.1.6. Vocalismo en adaptación de cultismos

Por un regular, en os cultismos no se fan adaptacions de vocals, fueras d'as desinencias habituales y en os casos que se sinyalan contino:

9. Manimenos, *yo uello, tu uellas*, etc.

10. Os suyos etimos son, respectivament, AVIOLU, VOMERE y FAVONIU.



Quan exista un hiato en un helenismo, como en as demás luengas románicas, no se i fará garra intervención: *teatro*, *aerostato*, *homeopatía*, etc. Si l'etimo ye latino, se podrá resolver lo hiato con una consonant epentética en os radicals de semicultismos documentaus: *creyar*, *creyer*, *reyal*<sup>11</sup>; y adaptando morfemas flexivos adequadament: *nuclio*, *instantanio*, *linia*, etc. (se veiga 7.5).

Os diftongos y triftongos griegos s'adaptarán en dos trancos: primerament enta lo latín con a transcripción convencional ( $\alpha i > \text{æ}$ ,  $oi > \text{œ}$ , etc.) y d'esta enta l'aragonés con as consiguient reduccions ( $\text{æ} > e$  y  $\text{œ} > e$ ): *hemoglobina*, *cenobio*, *economía*, *enolochía*<sup>12</sup>, etc. Prou que os latinismos con  $-\text{æ}$ ,  $-\text{œ}$ , se reducirán: *celostato*, *cerulio*, etc. D'atra man, se pare cuenta que bi ha formas griegas que dan en latin Æ pero no se reducen, como en *aerolito*<sup>13</sup>.

A vocal procedent de <υ> griega s'escribira <i>: *lirico*, *electrolisi*, *hipotenusa*, *hipodromo*, etc.

## 2.2. Consonants

Como ya s'ha sinyalau, veyemos que i hai letras que represientan un fonema, letras que represientan quantos fonemas, fonemas que son representaus per bellas letras, letras que no represientan garra fonema y digrafos que represientan un fonema u una colla de fonemas.

Por ixa razón, a continación veyeremos a correspondencia que existe entre o fonema y os grafemas que pueden representar-los.

### 2.2.1. Letras b, v y w

Dende os primers textos d'a nuestra luenga (mesmo en o baixo latín escrito en o territorio altoaragonés), a confusión entre grafemas ha feito sospeitar a os filologos que en a nuestra luenga se perdió lo fonema labiodental fricativo sonoro dende os orichens. Con tot y con ixo, seguindo a tradición

11. *Reyal* de REGALE (d'a familia de *rei*), pero *real*, *realizar*, *realidat*...

12. *haima* > HAEM(A/O) > hem(a/o), *koino* > COENO > ceno, *oiko* > OECO > eco, *oino* > OENO > eno.

13. En a qual o formant *aero* no tien en griego  $\alpha i$  sino  $\alpha \eta$  y, amés, ye un hiato y no pas un diftongo.

grafica d'a luenga orichen d'a mayor parte d'as parolas, o latín, se mantiene o grafema <v> en a escritura. Lo grafema <w> s'emplega en voces extrancheras asinas como en exotoponimos y en qualques terminos scientificos.

### 2.2.1.1. B b

A letra **b** (be, be alta) representa lo fonema bilabial sonoro /b/ (en a suya realización oclusiva u fricativa). S'emplega este grafema en:

a) aquellas parolas que tienen -B- en o suyo etimo latino, tanto a principio de parola como en posición interior: *abet*, *absolver*, *beber*, *budiello*, *buixo*, *contribuir*, *hibierno*, *móbil* (pero *mover*), *robín*, *gribar*, *marabillar*, *biegal biga*, *abanzar*, etc.

b) parolas que, tenendo l'etimo latino -P- en posición intervocalica, s'ha sonorizau en totz u en quantos dialectos: *abella*, *cabeza*, *cabo*, *craba*, *rabentar*, *saber*, *treballar*, *ubaga*, *chinebro*, *bispe*, etc.

c) aquellas parolas que tienen β en l'etimo griego; por un regular son casos de cultismos y terminos scientificos como *biblia*, *biblioteca*, *biolochía*, *hemoglobina*, etc.

d) parolas ampradas d'una luenga extranchera an que s'escribe con <b>, ya sía una forma historica en aragonés u moderna: *alambique*, *albarda*, *big bang*, *billotal bellota*, *boxeo*, *briquet*, *bunker*, *byte*, *chabalín*, *club*, etc.

e) parolas que, tenendo ixé fonema, o suyo etimo ye prerromano, descoñoixiu u incierto: *bardo*, *barranco*, *barza*, *basquinya*, *buco*, *gabardera*, *Ixabierre*, *baranna*, *bozar*, *chistabín*, *rabanyo*, *embolicar*, *esboldregar*, *albarquera*, etc.

f) aquellas parolas que no tienen B ni V en l'etimo latino pero poseyen esta consonant por equivalencia acustica: *chubo*, *brendar*, etc.

En aquells casos an que i haiga equivalencia acustica d'a sequéncia *bue-* se mantendrá en a escritura la forma etimolochica: *buen*, *buena*, *buega*, *buei*, etc.

Per cuenta, a presumible familia de GUTTA<sup>14</sup> que ha labializau dende antigo, s'escribirá con **b** si presenta tal soniu: *esbotar*, *botero*, *botana*, *esbotador*.

14. Decimos *presumible* porque ye posible que tenga relación con BUTTIS, d'an que vienen *bota*, *botal bot*, etc.



### 2.2.1.2. V v

Lo grafema <v>, clamato *ve baixa* (u simplament *ve*), s'emplega en aquellas voces que en o suyo etimo latino s'escriben con <u>, <V>, u con <f>. Per tanto, en este punto a grafía de l'aragonés s'atiene a un criterio exclusivament etimolochista: *avinatau, escalivador, aventar, venir, vegada, advogacia*<sup>15</sup>, *veyer, viengo, vuedo, vueitre, proveito, calivo, vico, vesque, vacal, vacivo, olivera, archivo, novalla, vinclo*, etc.

A <v> se mantién en parolas ampradas que la contiengan en a luenga d'orichen, siempre que no creben a coherencia paradigmatica con as voces patrimoniales: *votura, boulevard, vedeta, chovinismo, vudú, vitesa*; pero *arribista* (fr. "arriviste").

En aquells casos an que i haiga equivalencia acustica enta la pronuncia velar, se mantendrá en a escritura la forma etimolochica: *vueitre, vuelta, vomecarl vomegar*, etc. As excepciones son *güelo, güembre* y *fagüenyo*, voces patrimoniales que s'han documentau exclusivament con estas formas, chunto con as suyas derivacions: *golet, fagonyada*, etc.

O verbo *volar* ha influíu con total seguridat en a forma actual de *vollandrina*, de traza que podemos asegurar que ixa etimolochía le corresponde ta la grafía, y no una <b>, ni menos una <g>.

En bellas voces que tienen W en os etimos de luengas chermanicas, semiticas, turcas y indo-iranianas, que ya se troben asoladas en a luenga, s'escribirán con v: *vagón, vagoneta, vals, valsurriana, visir, esparver(o) | esparvel*, etc.

A letra <v> puet amaneixer antis de consonant liquida u en voces que en atras luengas proximas s'haiga asolato una grafía antietimolochica: *Pavlo, avrispa* (= *vespa, vespeta*), *avrispero, vrioleta, vasueral vasura, vermello, verza, voda, calivo, vetiellol vediellol vetiechol vidiello, Vladimir*, etc.

### 2.2.1.3. W w

A letra **w** (ve dople) se fa servir en quantas voces foranas con orichen en luengas chermanicas, semiticas, turcas y indo-iranianas. Puede repre-

15. Caldrá parar cuenta en ista familia, procedent de ADVOCARE, que cheneró semicultismos de gran uso, *avocado, advogado, avocar, advocar, advogacia* en aragonés antigo, *advogau, advogar, advogacia* actuals; *advocación* ye un platero cultismo.

sentar sonius diferents, como lo bilabial sonoro [b], [β], u lo semiconsonantico [w], u con posible refuerzo velar (como [gw]). Lo suyo empleo queda restrinchito a os siguients casos:

a) Antroponimos visigodos, arabes, turcos, persas, etc.: *Walia, Wamba, Witiza, Awatif, Dawud, Wahid*, etc.

b) Onomastica extranchera y os suyos derivaus: *Newton, newtoniano, Wagner, wagneriano, Windsor, Winston, Hawaii, hawaiano, Washington, washingtoniano, Westfalia*, etc.

c) Qualques parolas foranas y terminos scientificos: *clown, kiwi, software, watt, whisky, wolfram*, etc.

Si i hai parolas ya asoladas en a luenga con **w** en l'etimo, s'escriben con **v**, como s'ha visto en 2.2.1.2.

### 2.2.2. Letras **c**, **k** y **z**, digrafo **qu**. Digrafos **ch** y **tz**

Lo fonema velar oclusivo ixordo /k/ puede estar grafiau con as letras **c**, **k** y **q**, y con o digrafo **qu**. Contino se veyerán os suyos usos.

Lo fonema interdental fricativo ixordo /θ/, que corresponde a /s/ en a variedat benasquesa, s'escribirá, per un regular, con a letra **c** debant d'as vocals *e*, *i*, y con a letra **z** debant de consonant y d'as vocals *a*, *o* y *u*, asinas como en posición final de silaba y de parola. Contino s'especifican as normas d'uso d'os diferents grafemas.

#### 2.2.2.1. C c

A letra **c** (ce) s'escribe, per un regular, debant d'as vocals *e* y *i* ta representar o fonema /θ/<sup>16</sup>: *arrocegar, cacinglo, calcil, cecina, cencero, cenisa, cerenyo, cibo, cillo, esbance*, etc.

A letra **c** representa lo fonema velar oclusivo ixordo /k/ en os siguients contextos fonicos:

a) debant de vocal *a*, *o* y *u*: *abracar, acarralar-se, escuitar, breca, ca-diello, cambión, chemeco, coixo, colla, escodar, escurzón, limaco, picueta*, etc.

b) a final de silaba: *actor, aracnido, defecto, factor, octaedro, tecnico, trachecto, vector*, etc.

16. /s/ en benasqués.



c) a final de parola: *chemec, patac, badoc, troc, vivac, porc*, etc. En bells casos, como *cloc, sanluc, poc* y *tampoc*, s'escribirá, encara que ye muda en quantos dialectos (y en otros mantiene a vocal final: *samuco, poco, tampoco*).

d) debant de consonant liquida, con soniu /k/: *clau, clot, crapacín, crebaza*, etc.

Con tot y con ixo, bi ha bella excepción en l'emplego de c debant d'as vocals *e* y *i*, como son os casos de *zebra, azuzena, bronze, benzina, enzima*, etc.<sup>17</sup>

En os casos de grupos consonanticos cultos an que i hai dos letras c seguitas (que ye siempre debant de *e*, *i*), la primera se pronunciará /k/ y la segunda /θ/<sup>18</sup>: *aceso, accident, occident, occipital, Occitania*, etc.

Ta las vocalizacions d'este y otros grupos consonanticos, se veiga en l'apartau 3.2. lo que se i diz a'l respecto.

#### 2.2.2.2. Z z

A letra **z** (zeta) representa lo son interdental fricativo ixordo /θ/ debant d'as vocals *a*, *o* y *u*: *azulenco, bardizal, barza, dezaga, esvezar, estirazo, panizo, ruixiazo, tozuelo, zaguera, zarbatana, zolle, zuro*, etc. En a variedat benasquesa se pronunciará esta letra con o fonema alveolar fricativo ixordo /s/.

As excepciones a este regla vienen dadas per una serie de palabras que, seguindo criterios etimolochicos, historicistas y de regularidat internacional, s'escriben con **z** debant d'as vocals *e* y *i*, como *azembla, azeotropo, enzima, zebra, zelo, zizanya*, etc.<sup>19</sup>

Tamién s'emplega esta letra debant de consonant liquida: *Alquezra, Almizra*, etc.

S'escribirá **z** a final de parola quan no corresponda a lo digrafo **-tz**: *alavez, alfalz, calz, carnuz, falz, Oz, luz, paz*, etc.

#### 2.2.2.3. Digrafo tz

Lo digrafo **tz** se realiza en a mayoría d'as variedatz como /θ/, excepto en benasqués, que se fa /ts/. Ye emplegau en a formación d'o morfema d'a

17. Se veiga lo listato provisional en l'Anexo II.

18. /s/ en benasqués.

19. Se veiga lo listato provisional en l'Anexo II.

segunda persona de plural, en a formación d'o morfema de plural de buena cosa d'as parolas rematadas en *-t*<sup>20</sup> y en qualques parolas como *dotze*, *tretze*, *setze* y derivaus, *aixatz*, *puetz* (equivalent a *puedes*, d'o verbo *poder*), etc.

Este digrafo responde a lo prencipio de diasistematicidad: a variedat benasquesa d'a luenga leyerá /ts/, dada la correspondencia d'o grafema <z> con o fonema /s/, y asinas s'adequa a la suya morfolochía de formación de plurals y a'l morfema de cinquena persona verbal. Tamién ye d'aplicación ista grafía en quantas parlas locals<sup>21</sup>, antiparti d'o benasqués, que forman plurals singulars en a oralidat: *chiquetz* ([tʃi'keðs]), *mocetz* ([mo'θeðs]), *abetz* ([a'βets]), *paretz* ([pa'rets]), *vermutz* ([ber'muts]), etc.

S'escribirán con este digrafo as rematanzas de segunda persona d'o plural de totz es tiempos<sup>22</sup>: *queretz*, *fetz*, *ibatz*, *vetz*, *puyetz*, *cantasetz*, etc. Tamién s'escribirá con este digrafo a segunda persona d'o singular d'o present d'indicativo d'o verbo *poder*: *puetz* quan se pronuncia /puets/, /pueθ/ u /pues/ como alternativa a la grafía *puedes*.

Lo digrafo *tz*, documentau en qualques textos meyevals<sup>23</sup>, tamién sirve ta la formación d'o plural de quasi totas as parolas rematadas con a seqüencia *vocal tónica + t* (se realice foneticament o grafema <t> con os alofonos [t], [r], [ð] u [ø])<sup>24</sup>: *almutz*, *amistatz*, *identidatz*, *nuetz/nitz*, *paretz*, *pobrotz*, *poquetz*, *totz*, *variedatz*, *verdatz*, *virtutz*, etc.

20. Excepto en aquellas parolas con la seqüencia *vocal tónica + nt*, ya sían adchectivos, substantivos u participios de pasau activo como *fuent*, *calient*, *comerciant*, etc., que farán el suyo plural *nts*: *fuentes*, *calientes*, *comerciantes*, etc.

21. S'ha descrito ista fenomenolochía en bellas parolas en dialecto cheso y en parlas locals semontanesas.

22. Excepto l'imperativo de qualques variedatz, que ye *-t*: *puyatz*, *fetz*, *tenit*, etc. Manimenos, existen as formas analochicas en *-tz*: *puyatz*, *fetz*, *tenitz/tenetz*, etc.

23. Per eixemplo en bell texto de *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, en a edición de Navarro Tomás, an que i trobamos formas d'este morfema, como *totz*, en Nocito en l'anyo 1262. Tamién se troba formas como *dotze*, *dotzena* u *setzeno* en as obras de Ferrandez d'Heredia.

24. En a mayoría de parlas benasquesas, os plurals de participios, asinas como de bells adchectivos y substantivos, siguen un modelo *au>ats*, *eu>ets*, *iu>its*, parello a'l que se troba en dialectos arcaizants (*to>tos*) pero con a característica formación de plural benasquesa: substitución *-o>-s* por perda de vocal final, que se troba tamién, menos sistematica, en a resta d'o





As voces *nueit* y *leit* farán es plurals con este digrafo encara que, en bell caso, se podrán pronunciar con consonant final /s/: *nueitz* /nueis/ y *leitz* /leis/. As correspondients formas dialectals *nuet/nit* y *let* fan os plurals regulars: *nuetz* (/nueθ/), *nitz* (/nits/ - /niθ/), *letz* (/leθ/ - /lets/).

As formas rematatas en *vocal tónica + rt*, dialectalismos u arcaísmos, tamién farán o plural con *-tz*: *cortz*, *partz*, *hibertz*, *abesurtz*, *chizartz*, *biscortz*, *esportz*, *confortz*, *pillartz*, etc., encara que as variants dialectals sin apocope vocalica, como *corte*, *esporte*, y *parte/parti* farán o plural regular: *cortes*, *esportes*, *partes/partis*.

D'igual traza, aquells extrancherismos, especialment galicismos, que s'hayan adaptau a la morfolochía propia de l'aragonés con desinencias *-t*, escribirán o plural con este digrafo *tz*: *briquetz*, *carnetz*, *chaletz*, *demoretz*, *tricotz*, *complotz*, *debutz*, *bidetz*, *balletz*, etc. Pero no pas quan no les pertoque etimolochicament: *cafè* > *cafés*, *comité* > *comités*; anque *cafetet*, *cafeteria*.

As excepciones son qualques extrancherismos no adaptaus a la morfolochía propia, rematatos en *-t*, que farán o plural como en a suya luenga d'orichen, isto ye, en *-ts*: *bits*, *chats*, *jets*, *tests*, etc. Quan a silaba final ye atona, tamién se seguirá iste criterio: *acesits*, *deficits*, *habitats*, *pivots*, *supervivits*, *tickets*, etc.

Ta os plurals *mercés* y *vustés*, se veiga 2.2.11.2.

#### 2.2.2.4. K k

A letra **k** (ca) representa en totz es casos o fonema velar oclusivo ixordo /k/, y s'emplega en parolas foranas que en a suya luenga d'orichen tienen ixo grafema, exotoponimos y antroponimos, asinas como ta bell termino científico y de terminolochía internacional, como en os siguients casos: *kafkiano*, *kaiser*, *Kant*, *karate*, *keniata*, *rock*, *Tokio*, *kilometro*, etc.

---

dominio lingüístico. Por tanto, estos plurals no se grafiarán con o digrafo, y se diferenciarán de formas verbals homofonas: *forats*, *querits* (diferent de *queritz*), *trobats* (diferent de *trobatz*), *perdets* (diferent de *perdetz*), *vestiits* (substantivo y participio, diferent de *vestitz*), etc. Manimenos, tamién existe a formación regular de plurals: *foraus*, *trobaus*, *perdeus*, *vestiits*, etc.

### 2.2.2.5. Digrafo Qu qu

Lo digrafo **qu** ye a representación grafica d'o fonema velar oclusivo ixordo /k/ debant d'as vocals *e*, *i*: *baruquero*, *vesque*, *vetiquera*, *qualsequiera*, *nevusquiar*, *que*, *queso*, *qui*, etc.

Lo digrafo **qu** tiene pronunciación [kw] debant d'as vocals *a* y *o* en quantas voces patrimoniales, cultismos, extrancherismos y latinismos quan en as luengas d'orichen tienga grafía *qu-*, como *qualcún*, *quatre*, *Pasqua*, *quad*, *quark*, *quorum*, *ubiquo*, *ventriloquo*, etc. Como ya s'ha sinyalau en 2.1.5., se marcará la dièresi sobre a *u* quan esta sone debant d'as vocals *e* y *i*: *aqüicultura*, *enqüesta*, *qüestión*, etc.<sup>25</sup>, excepto en aquellas voces consideradas latinismos estrictos como *quid* u *quidam*.

Manimenos, aquellas voces que tienen C en l'etimo s'escribirán con esta letra: *cuenta* (<COMPUTARE), *cuallar*/*callar* (<COAGULARE), *cuesta* (<COSTA), *picueta* (<PICARE), etc.

### 2.2.2.6. Digrafo Ch ch

Lo digrafo **ch** representa lo fonema palatal africau ixordo /tʃ/ en qualquier posición: *adchectivo*, *achuntar*, *alforcha*, *anchel*, *Chaca*, *cheografía*, *chent*, *chirmán*, *choven*, *Chusé*, *chusto*, *napech*, *reloch*, *salvache*, *trachinar*, etc.

En l'adaptación d'arcaísmos, que no han de desplazar necesariament a las formas modernas, se substituirá con este digrafo as grafías palatals meyevals (por un regular <j>, <i>, <tj>, <tg>, <dg>, <g>, estas debant de *e* y *i*, anque en ocasiones en otros contextos): *chuche*, *archent*, *boscache*, *pontache*, *choya*, *alienichena*, etc. En ocasiones ya se'n troba en os textos antigos con o digrafo: *cirurchano*, *chitar*, *punchar*, *tocho*, *achaquia*, *fanocha*, etc.

## 2.2.3. Letras h y j

### 2.2.3.1. H h

A letra **h** (hache) s'emplega en aragonés con os siguients condicionants: en as voces populares y en qualcunas cultas ye muda, mientras que en muit pocas voces populares y en qualques extrancherismos representa lo fonema velar fricativo ixordo /x/.

25. Se veiga listau provisional en Anexo I.



### 2.2.3.1.1. H muda

Ye muda en as solucions etimolochicas, esto ye, quan en latín s'escriben con H, quan l'etimo griego poseye o espritu aspro, u o chermanico poseye aspiración: *haber*, *halo*, *bereu*, *bibierno*, *bixopo*, *hombre*, *bu*, *buerto*, *vehículo*, etc. Tamién en ye en aquells casos en que l'etimo ye HĒ-: *biena*, *hierba*, *hielmo*, etc., asinas como los suyos derivaus: *enhierbar*, etc.

Si l'etimo latino tiene HŌ- s'escribirá como *hue* en es derivaus directos: *huerto*, *huel*/*hueli*, *huembro*, etc. Tanto en posición inicial como en os suyos derivatos, si desarrolla una consonant velar, esta s'escribirá unicament en os derivaus no diftongaus: *gombreira*, *gortet*, etc.; manimenos: *huembrera*, *hortolano*, *deshuembrar*, etc.

Ye muda, antiparti, en os helenismos cultos presos a través d'o latín: *harmonía*, *hepatico*, *hermeneutico*, *hierarquía*, *hieroglífico*, *bimeneu*, *hormona*, etc.; en chermanismos: *harpa*, *hielmo*, etc. y en os prefixos d'orichen griego: *haplo-*, *hema(to)-*, *hemo-*, *hetero-*, *hexa-*, *hidro-*, *higro-*, *hipo-*, *holo-*, *homo-*, etc.

Tamién ye muda en qualques extrancherismos, cultismos, antroponimos y exotoponimos, asinas como es suyos derivaus, que en a luenga d'orichen tiengan o grafema **h** (u espritu aspro) y no se realice foneticament: *hamaca*, *Herrera*, *herreriano*, *hindú*, *Holanda*, *Honduras*, *bondurenyo*, *buracán*, *bugonot*, *Hongría*, *busar*, *haitiano*, *Helena*, *Henrique*, etc. Aquells extrancherismos, cultismos, antroponimos y exotoponimos (y os suyos derivaus) en que a letra **h** forme parte de bell digrafo u trigrafo, s'habrá a pronunciar seguntes os regles d'ixas luengas: *Bach*, *alzheimer*, *Shakespeare*, *Schumann*, *Washington*, etc.

S'emplega como elemento diacritico final, sin valor fonemático, en intercheccions monosilabicas: *Ab!*, *Oh!*...

Como se veyé, a letra **h** puede ir, amés d'en posición inicial y final, en posición interior: *adherir*, *abiere*/*abier*, *anhel(o)*, *bohémio*, *cohesión*, *exaltar*, *exhumar*, *menhir*, *nihilismo*, *obm*, *tabitiano*, *vehículo*, *whisky*, etc. En muitos casos se troba en posición interior por composición u derivación: *aldohexosa*, *anhidro*, *cianhidrico*, *deshonra*, *filharmonía*, *chentilhombre*, *oligobalino*, *peribelio*, etc. As familias lexicas derivadas de HABERE (-HIBERE quan ye prefixato) y HAERERE mantienen la <h> interior en

totz es casos: *prohibir, cohibir, inhibir, adhibir, exhibir, deshibir, adberir, cohesión, coherent, inberent*, etc.

Tamién s'usará **h** en a preposición dialectal d'orichen arabe *hasta*, pero no en atras voces patrimoniales d'ixe orichen: *albaca, almada, zaurín*, etc. En as familias lexicas d' *Espanya* y *Occitania* (*espanyol, espanyolismo, occitano...*) se prescindirá de l'**h**, porque, estando etimolochica, provienen de luengas an que s'escriben sin ella. Tampoco no s'escribirán con *h*, encara que la tienen etimolochicament, bells adverbios y substantivos derivaus d'a voz latina HORA: *norabuena, agora, ara, ora, aora, allora, alora...* pero sí os demás derivaus d'ixe etimo: *hora, horario, deshorar*, etc.

S'escribirá con a grafía castellana l'ampre *huelga* (postverbal de "holgar" < FOLLICARE), voz d'uso común ta un significau que no cuenta por agora con un significant propio que sirva d'alternativa cheneralizable. Igualment s'escribe con **h**- la voz d'orichen espanyol *hicienda*, que s'acompanya de cognatos en catalán (*hisenda*) y occitano (*isènda*).

No contendrán **h** os significantos que no la presienten en o suyo etimo, como as intercheccions *ola!, ala!, aló!*, u arcaísmos como *uebos* ('necesidatz') u *az* ('formación militar de batalla'), y as parolas con etimo incierto u desconoixiu.

### 2.2.3.1.2. H velar

A letra **h** representa lo fonema velar fricativo ixordo /x/ en os siguients casos:

- Extrancherismos y voces con influencia forana que contiengan en a luenga d'orichen o fonema /h/: *balma, beus, hardware, haima, dirbam, mahatma, suabili, baixís, handicap, hangar, holding, Hawaii, Hegel, bitleriano, hockey, sabarauí, hippie*, etc. Quantas voces dialectals u vulgars castellanas que se troban en rechistros dialectals orals (y que provienen d'etimos latinos con F- u chermanicos con H-) se podrán transcribir con ista letra ta contextos costumbristas: *buerga, bolgorio, buerza, halar, hoder*, etc.
- Expresions y intercheccions con o fonema /x/: *ba ba, be be, hibo, bolio*, etc.
- Voces patrimoniales que han sufrido bell proceso de desfonolochización, por castellanización sistemica, con o fonema /x/: *hopar*,



*balma, harcia, bolio*. En caso d'existir solucions lexicas no desfonolochizadas, se considerará a estas como normativas: *xoriar/ixoriar, pixautol/pixaito, chabalín, alberche, xautol/ixauto, xascal/ixasco, xadal/ixadal xatal/ixata, xuela/ixuela, abadeixo, viello, tellaul/tellato, xambrel/ixambre, saboneta, xabrir/ixabrir, chergónl/chargón, charapote, xarmiento, xetal/ixeta, chibar, chubo, xenzol/ixenzo, chinchol, alchez, parlache, orache*, etc.

### 2.2.3.2. J j

A letra **j** (i larga) s'admite en l'alfabeto aragonés ta representar os fonemas /x/ y /tʃ/ en extrancherismos, terminos scientificos y toponimos u antroponimos, asinas como los suyos derivaus, que no son propios d'a nuestra luenga ni tienen adaptación fonetica. Asinas, escribiremos **j** con realización /tʃ/ en voces como *joule, junior, banjo, jet set, Nueva Jersey, Johannesburgo, Jordi, jaguar, judo, jacuzzi, jockey*, etc., mirando d'adaptar-las a'l sistema fonolochico de l'aragonés.

Responden a la realización /x/ os antroponimos foranos (quan no tienen una forma propia u se quiera respectar a suya grafía) u exotoponimos si no tienen adaptación, asinas como los suyos derivaus: *Jaén, Julio Caro Baroja, Cajamarca, Juan Ramón Jiménez, jabugo*, etc.

### 2.2.4. Letras m y n. Digrafo ny. Cheminata nn

#### 2.2.4.1. M m

A letra **m** (eme) s'emplega en aragonés ta representar o fonema bilabial nasal /m/: *bolomaga, chema, chirmán, cremar, malmeter, mayenco, mica, millor, minglana, molsa, urmo*, etc.

Bi ha bellas particularidatz en l'emplego d'ista letra:

a) S'escribe siempre **m** debant de **b** y **p**: *ambolla, dimpués, embarzar-se, rempuixar, empilmar, emplir, fambre*; excepto quan se tracte de parolas compuestas que contiengan **-n** en o primer formant: *bienplegau, bienpensant*.

Debant de **v** y **m**, se veiga 2.2.4.2.

b) A prencipio de parola, va debant de **n** en os helenismos *mnemotecnica, mnemotecnica* y *mnemotecnico*.

c) Ocupa la posición final en as formas verbals de primera persona de plural en as variedatz orientals, se pronuncie /n/ u /m/, u de forma vacilant como archifonema, quan a tonicidat ye oxitona u aguda<sup>26</sup>: *fem, podem, querim, trobarem, cantem*, etc. Manimenos, en ixas variedatz orientals s'escribe con *-n* as formas de primera persona de plural quan a tonicidat ye paroxitona u plana<sup>27</sup>: *trobaban, feban, dirían, queriban, querrian, yeran, heban, habrían, fesen, trobasen*, etc. (que se corresponden con as formas no apocopadas d'atros dialectos: *trobabanos, febanos, dirianos...*).

Tamién s'escribe con **m** final bellas parolas dialectals ribagorzanas: *aram, nom, ferum, bram*, etc., endotoponimos como *Secrum*, u toponimia historica como *Betlem* u *Cherusalem*.

d) Ocupa la posición final de parola en qualques cultismos, arcaísmos y extrancherismos, especialment latinismos: *aquarium, ad hominem, curriculum, item, memorandum, alum, flum, modum, ohm, quorum, zoom*, etc.

#### 2.2.4.2. N n

A letra **n** (ene) representa lo fonema alveolar nasal /n/ en parolas como: *avinatau, cambiòn, chent, novalla, onso, paretons, pernil, plen*, etc.

A letra **n** tamién representa la pronuncia [m] debant de <v>: *anvista, envasador, enverenar, invicto, ninviar*, etc. No se cumple esta norma en parolas que contienen o formant *circum*: *circumvalación, circumvalar, circumvolución*, etc., u latinismos como *duumviro, centumviro, septemviro, triumvirato*, etc., y extrancherismos como *tramvia*.

En formación de parolas an que o primer formant remate en *-n*, se mantendrá ista letra con independencia d'a seqüencia resultant: *panmitico, bienmirau, bienplegau, benmanual bienmandau*, etc.

En cultismos, os prefixos *con-* y *in-* se mantienen como en a forma latina, respectivament en *com-* y *im-* debant de lexema u formant que prencipie per *m-* (vid. 2. 2. 4. 1. punto b): *commemorar, commutar, immigrant, inmóvil, inmunizar, immetabolizable*, etc. No ocurre pas debant de *f-*, en-

26. Por un regular en as formas de present y de futuro (incluidas as de verbos auxiliars), con salvedatz en quantos localismos.

27. Por un regular en as formas de preterito imperfecto y condicional (incluidas as de verbos auxiliars), con salvedatz en quantos localismos.



cara que a forma latina s'escriba con PH: *anfora, anfiteatro, anfetamina, cloranfenicol*, etc.

### 2.2.4.3. Digrafo ny

Lo digrafo **ny** representa en aragonés o fonema palatal nasal /ɲ/. Ye lo digrafo historico en aragonés meyeval y s'emplega en qualsiquier posición: *anyo, anyenco, banyar-se, ventanyón, calcanyo, carranyar, esterrenyar, montanya, nyudo, prinyón, tenya*, etc. Asinas como en posición final en as formas ribagorzanas *bony, codony, estany, sobrepuny*, etc.

I hai bell caso a on que, por derivación u composición, apareixen os dos grafemas chuntos sin que constituigan un digrafo, como *desenyermar*.

### 2.2.4.4. Cheminata nn

La consonant cheminata **nn**, propia actualment d'a variedat belsetana<sup>28</sup> y de qualques cultismos y extrancherismos, s'escribirá sin punto volato ni baixo entre as dos enes: *baranna, cannabis, capanna, connotación, connumerar, escannar, henna, innato, ninno, penna, tanno, Tendenera, lanna*, etc. S'escribe tamién con cheminata **nn** l'etnonimo *hunnos*.

## 2.2.5. Letra r. Digrafo rr

### 2.2.5.1. R r

A letra **r** (erre) representa lo fonema vibrant simple /r/ en posición intervocalica: *agora, acirón, bagueras, barana, caramuello, lenera, pareix*, etc.

En posición inicial de parola y dimpués d'as consonants alveolars *l*, *s* y *n*, representa lo fonema vibrant multiple /r/: *rai, ran, rebasto, recullir, remango, ricio, ringlera, robín, rotiu, rustior, ruixiaz, alrededor, enruena, Israel*, etc. Ta las formas d'articulo con vibrant simple ([ro], [ra], [ros], [ras]), se veiga 2.2.6.1.

En posición final absoluta lo fonema vibrant, alofono /r/, tamién s'escribe con **r**, ya sía la suya realización fonetica [r] u [ø]: *abetar, afloixar, baixar, bullir, fer, fortor, menister, muller, muyir, pior, quefer*, etc. Este fonema se fa mudo en posición final absoluta en muitas parlas locals, y en

28. En queda vestichios en atras zonas centrals como a Val de Tena.

quasi totas quan se tracta d'infinítivos verbals con enclítics: *fer-lo, tro-bar-te, minchar-ne, dir-le*, etc.

En posición final siguiu de **s**, o fonema se torna latent y no se pronuncia en quasi denguna parla, anque en ocasiones a suya pronuncia se materializa. Manimenos, s'escribirá en totz es casos: *fenars, colors, ulors, pallars, valors*, etc. Tamién s'aplicará este criterio quan **-rs** provienga de plurals sobre desinencia *-ero*: *corders, diners, pallers, florers, piquers*, etc. Igualment en a forma verbal *quiers* (< *quieres*), que se pronuncia /kies/.

Debant u dezaga d'atra consonat tamién se grafiará **r**: *barfulaire, crepa, quatre, enreliigar, enronar, escurzón, forca, frent, gabarda, gorga, gudrón, hombre, puerto, sobranyo*, etc.

En ocasiones, a /r/ intervocalica desapareix en a pronuncia, circunstancia que no debe fer-se notar en a escritura si no ye ta marcar ixa pronuncia a exprés. Alavez, serán grafías correctas *encara, sisquiera, quiero, quiera, mira*; y serán formas coloquials “*encá*”, “*sisquidá*”, y as formas verbals “*quio*”, “*quia*”, “*miá*”.

### 2.2.5.2. Digrafo rr

Lo digrafo **rr** representa lo son vibrant multiple /r/ en posición intervocalica: *agüerro, arrocegar, arrullar, barraina, barrón, carral, carranyar, charrar, correu, esbarre, escarrar, ferrero, zorrera, carrota*, etc.

Tamién s'escribirán con este digrafo as parolas compuestas en que o primer elemento remate en vocal y o segundo prencipeye per **r**, siempre que no i meye un guión: *altorribagorzano, baixorribagorzano, bancarrota, codirroya, corresponder, gullirroya, hemorrachia, pitarroi*, etc.

## 2.2.6. Letra l. Digrafo ll

### 2.2.6.1. Ll

A letra **l** representa lo fonema liquido alveolar /l/: *almendreras, alredol, caixal, calso, clau, dolent, floixo, galapatons, lan, laminero, limaco, luna, plorar, tabla*, etc.

En o caso d'os articlos, a letra **l** puede representar tamién, además d'o fonema /l/, a pronuncia como vibrant simple [r]: *lo* ([lo] y [ro]), *la* ([la] y





[ra]), *los* ([los] y [ros]) y *las* ([las] y [ras]). Si se deseya reflectar en a grafía la pronuncia dialectal, podrá escribir-se con a forma anormativa *ro, ra, ros, ras*. S'acceptará la grafía con consonant vibrant en toponimia.

Ta las palatalizacions de **l-** en posición inicial (cheneral en ribagorzano y en bell caso en o fovano), en os grupos consonanticos **bl, cl, fl, pl, gl, rl**, y en posición final y interior, en qualques casos, como en a toponimia, s'admitirá en a escritura lo digrafo **ll**, pero no se considera una grafía normativa ni recomendada. Asinas pues, s'admitirá que s'escriba *ellau, llullo, flama, plorar, cacingllo, parllar, lluego*, etc. quan se quiera reflectar una pronuncia dialectal, frent a las formas canonicas *clau, lulo, flama, plorar, cacinglo, parlar, luego...*

### 2.2.6.2. Digrafo ll

Lo digrafo **ll** representa graficament o fonema palatal lateral /ʎ/ de *cullir, lloza, millor, llebre, tiello, muller, palla, viello*, etc. Asinas mesmo, s'escribirán con **ll** final, encara que en a mayor parte d'os dialectos se pronuncie con [l], o pronombre personal de tercera persona *ell*, asinas como los adchectivos *bell* y *aquell* y os suyos plurals (*ells/ellos, bells/bellos, aquells/aquellos*).

Ta'l caso d'as palatalizacions en as modalidatz ribagorzananas, se veiga lo punto anterior.

Ta representar a ele cheminata vichent actualment en belsetán, y en decadencia en atras parlas centrals, s'emplegará <l>: *payel·la, bel·la, bel·lota*, etc.

### 2.2.7. Letra Ff

A letra **f** representa lo fonema labiodental fricativo ixordo /f/ en qualquier posición adintro d'a parola, ya sía inicial, intervocalica, debant de consonant, dezaga de consonant u en posición final: *alfalz, afulagar, floixar, buf, feniant, feniandiza, trunfera*, etc.

Os helenismos que contienen <φ>, transcritos en latín con <PH>, s'adaptarán con *f*: *filosofía, farmacia, anfiteatro, anfora*, etc.

En casos d'equivalencia acustica entre /f/ y /θ/, s'utilizará la grafía etimolochica: *fenollol fenullo, Felipe, fiemo, Peralta d'Alcofea*, etc.

### 2.2.8. Letra g. Digrafo gu

#### 2.2.8.1. G g

A letra **g** representa lo fonema velar sonoro /g/ debant d'as vocals *a*, *o* y *u*: *agafar*, *agulla*, *chugar*, *chudgar*, *dezaga*, *muergo*, *gorga*, *lampago*, *yeguamen*, *mariguana*, etc.

Tamién s'emplega en chunto con atras consonants: *anglucioso*, *glera*, *gnostico*, *grau*, *griso*, *rugby*, etc.

A letra **g** tamién puede representar os fonemas /x/ y /tʃ/ en extrancherismos, terminos scientificos, antroponimos y toponimos foranos: *Los Angeles* [losan'tʃeles], *Algete* [al'xete], etc.

#### 2.2.8.2. Digrafo Gu gu

Lo digrafo **gu** s'emplega debant d'as vocals *e* y *i* ta representar o fonema velar sonoro /g/: *borguil*, *figuera*, *guito*, *preseguera*, *zaguera*, *marguin*, etc.

Si dezaga de l'agrupación *gu* i amaneix a vocal *e* u a vocal *i* se meterá dieresi dencima de *u* quan no siga muda: *antigüedat*, *agüerro*, *lingüística*, etc.

### 2.2.9. Letra P p

A letra **p** representa lo fonema bilabial oclusivo ixordo /p/ en qualquier posición: *apto*, *cap*, *pai*, *peito*, *pleta*, *polpillo*, *Eixep*, *sep*, *Ip*, etc.

En as voces d'orichen griego s'escribirá **p** en posición inicial en os grupos consonanticos **ps**: (*psicosi*, *psicopata*, *psiquiatra*, *pseudonimo*, etc.), **pn** (*pneumatico*, *pneumonía*, *pneumotorax*, etc.), y **pt** (*pterodactilo*, *Ptolomeu*, *pteranodon*, etc.).

### 2.2.10. Letra S s

A letra **s** representa lo fonema alveolar fricativo ixordo /s/ en qualquier contexto fonico: *achuste*, *aconsellar*, *sobo*, *sostras*, etc. Ta'l benasqués, se veiga lo dito en **z** y **tz** (*vid.* 2.2.2.).

En os cultismos provenientes de formas con *s* liquida (*s* + consonant), s'anyadirá una vocal protetica <e>: *escolastica*, *espacio*, *estatico*, etc., con as siguients excepciones:



a) S'escribirá sin vocal protetica a prencipio de parola en as seqüencias *sce-* y *sci-* en os cultismos y extrancherismos: *scena*, *sceptico*, *sciatico*, *sciencia*, *scindir*, *scipionista*, *scirro*, *scirrosi*, *scisma*, *scita*, *sciurido* y as suyas familias lexicas. Quan a fonosintaxi lo requiera (tras pausa u dimpués de consonant), s'anyadirá en a pronuncia una vocal epentetica.

b) En os compuestos y formas prefixadas, que no la teneban nian en latín: *prescolar*, *instabilidat*, *ascientifico*, *inscrutable*, etc.; a no estar que os prefixos rematen en *-s* u *-x*: *desestabilizar*, *desestanyar*, *desespedar*, *desesmar*, *desesperar*, *desespero*...

## 2.2.11. Letras t y d

### 2.2.11.1. Letra T t

Representa lo fonema interdental oclusivo ixordo /t/ en qualsiquier situacón: *acotolar*, *trobato*, *auto*, *actor*, *alazet*, etc.

En posición final de parola admite as lecturas [t], [Ø], [ð] u [r], aunque debe escribir-se siempre, tanto en os sufijos masculins *-et*, *-ot* y *-ut*, como en aquellas parolas derivatas de *-ATE(M)*, *-ETE(M)*, *-OTE(M)*, *-UTE(M)* y *-UDO*: *pobret*, *paixariquet*, *azut*, *carrut*, *paret*, *puput*, *amistat*, *peirot*, *airot*, *almut*, *animalot*, *salut*, *virtut*, *tricot*, *negrut*, *malichot*, *lonchitut*, *verdat*, *ciudat*, etc. Manimenos, existe derivaus que s'escriben con *-d-*: *verdadero*, *ciudadano*, *lonchitudinal*, etc.

En cheneral, se grafiarán con *-t* final, qualsiquiera que siga la suya pronuncia, as formas de singular d'as voces a las que pertoca lo plural *-tz* (pronunciau /θ/ u /ts/): *tot*, *piet*, *lit*, *abellot*, *ferfet*, *nueit*/*nuet*/*nit*, *tit*, *alazet*, *albalot*, *paret*, *leit*/*let*, *metat*, *muguet*, *petret*, *puput*, *rat*, *preset*, *gotet*, *reipetit*, *chulet*, *zurret*, *alcavuet*, *abet*, *pixot*, etc.

En o prefixo *post-*, a <t> se realiza normalment quan a base que li sigue empecipia por vocal u hache muda, y no se pronuncia quan a base empecipia por consonant (se veiga 7.3).

S'escribirá *-t* en os grupos consonanticos finals *-nt* (<-NTE(M)>), *-st* y *-rt*, encara que no se pronuncie: *puent*, *bastant*, *chent*, *dolent*, *manguant*, *malament*, *mont*, *neglichent*, *segunt*/*sigunt*, *repent*, *huest*, *tantost*, *Panyart*, *chizart*, *cort*, *part*, *abesurt*, *rebozt*, etc. Manimenos, s'escribirán sin ixa desinencia las voces patrimoniales *pon* y *sobén*, lexicament improductivas y con

grafías vacilants dende antigo<sup>29</sup>. As formas apocopadas de parolas rematadas en *-to* conservan por escrito a *-t* final: *sant*, *cient*, *tant*, *muit*, *molt*, *feit*, etc.

A forma historica d'o prefixo *-ment* (<MENTE, abl. de *mens*, *mentis*) mantién a grafía con *-t* muda: *malament*, *lochicament*, *posiblement*, *casualment*, *continament*, *evidentment*, *especialment*, etc.

Tamién esta letra forma parti d'o digrafo *tz*: *podetz*, *chiquetz*, *litz*, *setzén*, etc.

En aquells dialectos en os que a segunda persona de plural d'os imperativos se faya con o morfema *-t*, s'escribirá asinas: *puyat-os-ne*, *fet*, *venit*, etc.<sup>30</sup>, ya sía la suya realización [t], [r] u [Ø]<sup>31</sup>.

### 2.2.11.2. Letra D d

Representa lo fonema interdental oclusivo sonoro /d/ en qualsquier posición: *dient*, *adchectivo*, *desfer*, *adultre*, *adchunto*, *almendreras*, *Andreu*, etc.

Encara que dialectalment se realice con [ð] u [r] a final de qualques parolas que etimolochicament lis corresponda <t>, se grafiarán con esta consonant: *mocet*, *pocot*, *pintaparet*, *alazet*, *pinguet*, *vallet*, *pot*, etc. Pero s'escribe con **-d** a parola d'orichen francés *sud*, encara que se realice como [r], y os suyos derivaus: *sudeste*, *sudamericano*, *Suduruel*, etc.

Os derivaus de MERCEDE(M), s'escriben sin consonant final, ya que no la presentan ni en as parlas vivas ni, por un regular, en a documentación historica: *mercé*, *vusté*. Os suyos plurals son *mercés*, *vustés*.

Os cherundios d'as variedatz ribagorzanas s'escribirán con *-nd* encara que no se pronuncie a consonant interdental: *puyand*, *fend*, *ind*, *anand*, *venind*, etc., asinas como es cherundios imperfectivos: *charrin-charrand*, *coixin-coixiand*, etc.

29. Encara que *pont* se troba en bells documentos, a forma habitual en aragonés clasico ye *pon*; o mesmo podemos decir de *souen* (con *u/v* antietimolochica), raramente *souent*, que formó derivaus como *souinyiar* u *souenear*.

30. Vid. l'apartau 2. 2. 2. 3.

31. Se pare cuenta, manimenos, d'a existencia de l'imperativo analochico con morfema *-tz*, [θ]: *itz-os-ne*, *marchatz*, *fetz-nos*, etc.

### 2.2.12. Letra X x

A letra **x** puede representar o fonema prepalatal fricativo ixordo /ʃ/ u o grupo consonantico /ks/.

Quan representa lo fonema prepalatal fricativo ixordo en posición interior u final de parola, ha d'ir precediu d'a vocal (u semivocal si se da lo caso) <i>, ya sía la suya realización [ʃ], [jʃ], u vacilant como alomorfo, per lo que se puede considerar, en estos casos, como un digrafo: *baixar, bruixa, caixa, madeixa, pix, abaixolabaix, releix, Arueix, peix*, etc.

Por efecto d'a palatalización gosa contaminar-se a pronunciación vocalica, por lo que se recomienda que as seqüencias interiors vacilants [eʃ], [iʃ], [eʃ], [etʃ], [itʃ] (u mesmo [es], [is]) s'escriban siempre con *-eix-*. Valgan como eixemplo as siguients familias lexicas: *deixar, amaneixer, apareixer, pareixer, eixemplo, perteneixer, teixir/teixer, atardeixer, leixiva, escarneixer, releix, queixar, esclareixer, amareixer, eixe...* y en cheneral os verbos incoativos (*funeixcas, estreteixcan, restrenyeixen, aclareixes...*); pero no pas as que, por razón etimolochica, no vacilan: *guixa, guixón, pixar, mixín/mixino, bixordera, grixolera, estixeras*, etc.

En posición inicial existe en aragonés dos solucions dialectals, la una con protesi de vocal palatal u cambio d'a vocal d'o prefixo EX- (*ix-* en aragonés moderno, *ex-* en aragonés meyeval) y l'atra sin protesi u con aferesi. Ortograficament se consideran correctas as dos solucions: *xadal/ixada* (u *xatal/ixata*), *xotal/ixota*, *xuelal/ixuela*, *xordigal/ixordiga* (u *xordical/ixordica*), *xamplar/ixamplar*, etc. En toponimia d'o territorio historico aragonés se documenta la vacilación Ex-/X-, por o que ye acceptable l'arcaísmo grafico **Ex-**, con pronuncia palatal, siempre que se documente que *ixa* ye a forma mes adecuada: *Exeya*.

Tamién existe fenomens diatopicos de vacilación entre os fonemas /ʃ/ y /tʃ/, denominaus en quantos ambitos *xeada* y *cheada* respectivament, que deberán grafiar-se seguntes os usos chenerals y etimolochicos:

–Ta la cheada: *xordica, buixo, teixidor*<sup>32</sup> (nunca *ch-*).

–Ta la xeada: *chabalín, dicherir, orichen*<sup>33</sup> (nunca *x-*).

32. Procedents, en a mayoría de casos, de -X-, -SCY-, -SSY-, -STY-.

33. Procedents, en a mayoría de casos, de G<sup>e,i</sup>, I<sup>vocal</sup>.

En atras ocasiones, en cultismos y voces internacionales, a letra **x** representa lo grupo consonantico /ks/, por lo que s'escribirá sin refuerzo vocálico: *sexo*, *saxofón*, *taxi*, *axial*, etc.

Como regle cheneral, a grafía *ix* en interior de parola representa lo fonema palatal, mientras que a grafía *x* representa lo grupo /ks/; ta conoixer a pronuncia de voces con a seqüencia *consonant+ix*, en primeras será /ks/ en cultismos, y o fonema palatal en voces patrimoniales y semicultismos, pero serán os diccionarios normativos os que l' aclararán definitivamente. A seqüencia <guix> corresponde a la pronuncia [gij] en as voces patrimoniales (*guix*, *guixa*, *guixón*, *guixeta*); si se'n das bell caso de pronuncia [gwiʃ], a grafía correcta habría d'estar <güix>.

### 2.2.13. Letra Y y

A letra **y** representa lo fonema palatal sonoro /j/<sup>34</sup> u lo semiconsonant [j] en *buyol*, *vayana*, *royo*, *veyer*, *yera*, *yeti*, *yodo*, etc. En *enyermar*, *desenyermar* y otros casos de derivación u composición, no i hai digrafo **ny**, sino la chuntura d'os grafemas <n> y <y>.

Quan este soniu derive d'a seqüencia inicial HĚ-, s'escribirá *hie-* en cara que se pronunciará /je/: *hiena*, *hierba*, *hielmo*, etc., asinas como los suyos derivaus: *enhierbar-se*. Tamién s'escribirá *hie-* en os helenismos *hieratico*, *hieroglífico*, etc.

Si l'etimo tiene Ě tónica, se grafiará *ye-*: *yermo*, *yeugua*, *yerro*, etc. Como se veye, o verbo *errar* presenta una irregularidat en as formas an que recaye a tonicidat en o lexema: *yerro*, *yerras*, *yerra*, *yerran*, *yerre*, etc.

S'admitirá la epentesi consonantica en voces como *diya*, *mataciya*, *piyor*, etc., pero no pas en voces gramaticals como *\*miya*, u formas derivadas como *\*diyario*, *\*empiyorar*, etc. Con tot y con ixo, as formas mes comuns son sin epentesi: *día*, *matacía*, *pior*.

Quan se tracte d'a conchunción copulativa cheneral, se grafiará con esta letra, <y>, a la que corresponde una pronuncia vocalica /i/, aunque por fonosintaxi pueda realizar-se con mayor u menor carga consonantica. En

34. Consideramos a existencia de dito fonema por aquells casos an que apareix chunto con a vocal /i/ u lo soniu semiconsonant [j] en voces como *cayiu*, *muyiu*, *royisco*, etc.

belsetán esta conchunción s'escribirá *e*, en atención a la suya pronuncia arcaizant.

As grafías *i*, *ie*, corresponden a adverbios pronominals (derivaus d'IBI), con pronuncias palatals que van dende a vocal /i/ dica la consonant /j/, seguntes es contextos fonosintacticos.

### 3. Grupos consonanticos cultos

Bi ha una serie d'agrupacions de consonants, clamadas “grupos consonanticos cultos”, que se fan servir en bells cultismos (derivaus de voces latinas y griegas), y que no existen en as voces populares d'a luenga. Con tot y con ixo, y seguindo criterios historicos propios y comuns a atras luengas romanicas, s'ha visto a conveniencia de mantener-los en ixas voces cultas.

Como criterios chenerals, os helenismos s'adaptarán respectando, en a mida que se veiga posible, a suya forma seguntes a transcripción standard enta lo latín. Os latinismos podrán adaptar-se de traza mes laxa (meyant bella simplificación u bell semicultismo) quan exista una familia de cognatos patrimoniales que puedan refirmar a simplificación y o semicultismo proposau cumpla lo prencipio d'historicidad con criterios estrictos.

Contino presentamos as posibles agrupacions consonanticas y qualques eixemplos d'ellas:

#### 3.1. Grupos de dos consonants

##### 3.1.1. Consonants *cheminatas*

A menos que lo requiera bell tecnicismo, se consella de simplificar siempre, tanto en helenismos como en latinismos, os grupos <ll>, <ss>, <pp>, <tt>, <cc> (debant de consonant u d'as vocals *a*, *o*, *u*; asinas como a variant <cqu>), <bb>, <dd>, <ff>, <gg>.

Se conservará <rr> en totz es casos: *ferrico*, *terraquio*, etc. y os grupos <nn>, <mm> en a chuntura de formants: *innato*, *connivencia*, *circummarino*, etc. Ta l'etnonimo *hunnos* (<HUNNUM) se mantién a cheminación etimolochica.

A familia lexica d'ACCORDARE produz as formas cultas con redución (*acordar, acuerdo*, etc.) y atras semicultas con *alc-* (*alcordar, alcuerdo*, etc.).

3.1.2. Se mantienen os grupos explosivos CT-, PT-, MN-, PN-, PS-, GN-, CN-: *ctonico, pterosaurio, mnemotecnico, pneumotorax, psicologo, gnostico, cnidario*, etc.

3.1.3. Se mantienen os grupos heterosilabicos -BV-, -BC-, -BD-, -BN-, -BT-, -GD-, -GM-, -GN-, -CN-, -CC<sup>(e,i)</sup>-, -CD-: *obviedat, obcearse, hebdomadario, abnegato, obtusanglo, amigdala, segmento, magnetico, aracnido, acceder, anecdotico*, etc.

3.1.4. Se mantienen os grupos implosivos -BS-, -PS- y -DS-: *abstracto, observatorio, biceps, adstrato, adsorber*, etc.

3.1.5. Se mantienen os grupos heterosilabicos -CT-, -CC-, -PT-, -PC-:

3.1.5.1. En latinismos con -ct-: *lector, sector, secta, tractor, exacto, afectar, respetar, vector, olfactivo, tractar*, etc. En aquells casos en que -CT- ha evolucionau enta /kθ/ (/ks/ en benasqués) s'escribirá -cc-: *acción, infección*, etc.

En o caso d'a familia de TRACTARE y TRAHERE, se conservará o grupo en *tractar, maltractar, tractamiento, tracto, contracto, retracto, tractor, tracción*, etc. Se reducirá en os semicultismos *retrato* ('imachen') y a suya familia: *retratista, retratar*, etc.

3.1.5.2. En latinismos con grupo -cc-, /kθ/ (/ks/ en benasqués), debant de vocal palatal (provenient de -CTY-): *acción, equinoccio, infección*, etc., encara que se reduce en bells semicultismos (se veiga 3.2).

Ixe mesmo grupo -cc- puede proceder de -CC<sup>(e,i)</sup>-: *occident, accesit, acceptar, acceso*, etc.

3.1.5.3. En helenismos con -ct-: *cataracta, dialecto, deictico, didactico, eclectico, electrón, autoctono*, etc.

3.1.5.4. En latinismos con -pt-: *acceptar, apto, inepto, adaptar, adoptar, Neptuno, raptó, ruptura, optar, optimo*, etc.

3.1.5.5. En latinismos con -pc- (provenient de -PT- latina): *nupcial, interrupción, recepción, excepción, capción*, etc. Un caso especial ye a fami-





lia derivata de SCRIPTU, ya que s'escribirá sin *-p-* en os semicultismos *escritor*, *escritura*, *escriturar* y *escriturario*. Se conserva en *circumscripto*, *circumscripción*, *inscripción*, *inscripto*, *descripción*, etc.

3.1.5.6. En helenismos con *-pt-*: *haptoglobina*, *cripta*, *coleoptero*, *heptasilabo*, *optica*, etc.

Manimenos, s'accepta la escritura con vocalización en *u* d'o primer elemento d'o grupo consonantico exclusivament en quantas formas, *vid.* 3.2.

3.1.6. Se mantienen os grupos heterosilabicos *-PN-*, *-PS-*: *hipnotizar*, *apnea*, *hipsometrico*, etc.

3.1.7. Se mantienen os grupos heterosilabicos *-bch-*, *-dch-*, *-nch-* procedents de *-BJ-*, *-DJ-*, *-NJ-*: *obchectivo*, *adchectivo*, *conchuntura*, etc.

3.1.8. Se mantienen os grupos heterosilabicos *-DM-*, *-DQ-*, *-DV-*: *administrador*, *adquirir*, *adverbio*, etc.

A transformación d'o prefixo *AD-* en *al-* puede dar-se en os semicultismos *advertir*, *almirar* y *almitir*, y as suyas familias lexicas; manimenos, coexisten as familias d'as formas cultas *advertir*, *admirar* y *admeter*/*admitir*.

3.1.9. Se mantienen os grupos heterosilabicos *-MN-*, *-MM-*: *amnesia*, *columna*, *alumno*, *inmobil*, *commemorar*, *commutar*, etc.

Presentan o grupo *-mm-* aquellas voces procedents d'os prefixos *CUM-* y *IM-* (alomorfo de *IN-*) debant de *m-*, que ya lo presentaban en latín (*vid.* 2.2.4.2.).

3.1.10. Se mantiene lo grupo heterosilabico *-SC-*: *adolescent*, *ascensor*, etc.

3.1.11. Grupos de tres consonants:

Se conservarán siempre, en totz es casos, os grupos *-RCT-*, *-BSC-*, *-BST-*, *-NSC-*, *-NST-*, *-NSP-*, *-RSP-*, *-RST-*, *-MPS-*: *artico*, *antarctico*, *abscisa*, *obstruyir*, *inscripto*, *transcendent*, *constant*, *instantanio*, *instructor*, *inspiración*, *perspectiva*, *supersticioso*, *intersticial*, *metempsicosi*, etc.

Se conservarán només en tecnicismos y se simplificarán en voces d'uso común os grupos *-NCT-*, *-MPT-*, *-LPT-*, *-RPT-*: *functor*, *esfuncter*, *asimp-tota*, *simptoma*, etc. Manimenos caye a consonant meya en semicultismos: *función*, *punto*, *tintura*, *chuntar*, *tentativa*, *imprensa*, *asunto*, *perentorio*, *es-*

*cultor*, *absorción*, etc. A familia derivata de IUNCTU(M), IUNGERE, reducirá sistematicament o grupo -NCT- en -nt-: *chunto*, *adchuntar*, *subchuntivo*, *conchunto*, *dischuntivo*, etc.

### 3.2. Vocalizacions de -CT- y -PT-

A forma normativa será con conservacion d'estos grupos; manimenos, s'accepta la escritura con vocalizacion d'a -c- u d'a -p- en -u- exclusivament en as parolas siguientes: *acceutar*, *acceutable*, *inacceutable*, *adautar*, *carauter*, *cauto* ('planta con punchas'), *correuto*, *incorreuto*, *defeuto*, *efeuto*, *fautura*, *fauturar* (totas dos en luengache mercantil), *pauto*, *pautar* (totas dos en luengache churidico) y *trautor*, *trautorista* (vehículo agricola y o suyo conductor), que podrán estar emplegadas, en as acepciones indicadas, como doples formas d'as normativas y recomendadas.

No s'han a confundir con estos os casos d'o meyevalismo *reuto*, *reutar* (<REPUTARE, 'provocar a combate u duelo'), *reuto* (<REDITU(M), 'renda u beneficio d'un cabal') y de parolas como *conduta* ('abono', 'quota'), semicultismos que presientan vocalizacions u reduccions dende antigo.

Manimenos, sí que tendrán caracter de formas normativas bellas parolas con reducción historica d'o grupo per perda d'a -C- (u d'a -P-) y que se farán patents en o diccionario normativo, como *lición*, *afición*, *bendición*, *maldición*, *suspición*, *conduta*, *cativo*, *cetno*, *receta*, etc.

## 4. Bellas questões sobre formación de parolas

Ta escribir deseperaus dos (u mes) terminos que formen una unidat semantica, s'han de cumplir totz istos criterios:

1. Que os terminos tiengan existencia independent.
2. Que o significau se deduzca de traza transparent a partir d'os components.
3. Que exista autonomía prosodica de components, fueras d'as preposicions, que son atonas por definición.
4. Que no presiente alteracions morfolochicas d'os formants.



5. Que no creye problemas d'anfibolochía, quan a escritura en chunto y por deseparau pueda tener diferent interpretación semantica.

Sin pretender fer un listau completo, como criterio cheneral y orientativo, contino ofrimos quantas parolas, sinyalando la forma d'escribir-las.

#### 4.1. Escritura tot chunto

De traza orientativa, s'escribirá como una sola parola:

<i>abant</i>	<i>aspacio, aspaciet</i>
<i>adebant</i>	<i>decamin</i>
<i>además  además</i>	<i>dencima</i>
<i>adintrol aintro</i>	<i>dezaga</i>
<i>adiós  adeu</i>	<i>difueral defuera</i>
<i>aforro</i>	<i>endentrol endintro</i>
<i>agón</i>	<i>enfin</i>
<i>alavez  alavegada  alasveces</i>	<i>enguís (de)</i>
<i>aldredes</i>	<i>entabant</i>
<i>allagalto</i>	<i>entremistanto</i>
<i>amán</i>	<i>manimenos</i>
<i>amás  amés</i>	<i>nian</i>
<i>antimás  antimés</i>	<i>nomás  només</i>
<i>antipartel antiparti</i>	<i>sindembargo</i>
<i>anueit  anuet  anit</i>	<i>sobretot</i>
<i>anitardel anuitardi</i>	<i>soquel suquel siquel soco (que)</i>
<i>apartel apartil apart</i>	<i>talquall tarqual</i>
<i>arredoll alredoll alrededor</i>	<i>tanimientres</i>

Y tamién as formas lexicalizadas *santmigalada*, *santchuanada*, *santan-tonada*, *santchuanista*, *santchorchada*, *santmartín*, *santmilorche*, *santpalermo*, etc.

S'escribirá *porquelperque* quan se tracte d'una conchunción que introduzca una subordinada causal: *Lo va fer asinas **perque** no se podeba fer d'atra traza.*

S'escribirá *porqué|perqué* quan se tracte d'un substantivo, sinonimo de *causa, motivo*; o suyo plural ye *porqués|perqués*: *No nos dio notorio d'o porqué de tanta negligencia.*

S'escribirá *conque* quan se tracte d'una conchunción que introduzca una subordinada ilativa: *Hue ye sabado, conque ista nueit toca botellada.*

S'escribirá *sino* quan se tracte d'una conchunción adversativa: *No se'l va trobar a'l campo, sino que el teneba en una caixeta a casa.*

#### 4.2. Escritura deseparada

S'escribirán deseparadas a mayor parte d'as locucions adverbials:

*a escuras, a exprés, a fe, a lau, a lo que, a monico, a on*<sup>35</sup>, *a poquet, a plego, a preset, a pur de, a ran de, a sobén, a escape, a embute, a ormino, a sobrefaixo, a tamas/a tamás de, a una mala, a l'arreo|a l'arreu, antis mas|antes mas|antes mes, antis d'abier|antes d'abier|antes d'abiere, d'antis mas|d'antes mas|d'antes mes, de bislai, de contino, d'espeso, de raso, de rigodón, de seguida, de seguro, de vez|de vegada, en que, enta debant, pro a fes, ta alto|enta alto, ta aquí|enta aquí, ta baixo|enta baixo, etc.*

En a unión de dos determinants indefinios an que o primero no presienta marca flexiva, u si s'ha produciu modificación de formants, s'escriben chuntos: *unatro|unalatro|unotro, belún|belauñ, belatro|belalatro|belotro, qualcún...*

S'escribirá *por quel|per que* quan se tracte d'a unión de preposición y relativo (equivalent a *o que, a que, os que, as que*): *Perdió los biens por que heba barallato tanto tiempo.*

S'escribirá *por qué|per qué* quan se tracte d'a unión de preposición y pronombre interrogativo: *Encara no ha dito per qué no nos quieren en ixo lugar.*

S'escribirá *con que* (*dan que* en benasqués) quan se tracte d'a unión de preposición y relativo: *Ixos diners con que pagués veniban de mans sospeitosas.*

S'escribirá *con qué* (*dan qué* en benasqués) quan se tracte d'a unión de preposición y interrogativo: *Con qué t'has pintau os uellos?*

35. Manimenos *agón*.

S'escribirá *si no* (*se no* en belsetán) quan se tracte d'a unión de conchunción condicional y l'adverbio de negación: **Si no** *fueses tant floixo ya habrías rematau de carriar es materials.*

### 4.3. Escritura con guions

S'escribirá con guión:

a) Locucions lexicalizadas: *fito-fito*, *fitero-fitero*, *china-chana*, *fuchis-fuchis*, *a-saber-lo*<sup>36</sup>, (*a*) *punto-dial punto-diya*, *punto-y-coma*, *va-y-viene*, *ziga-zaga*, *cutio-cutio*, *trinla-tranla*, *asinas-asinas*, etc.

b) Cherundios imperfectivos: *charrin-charrand*, *garrin-garriand*, *coixin-coixiand*, etc.

c) Reiteración: *camín-camín*, *barranco-barranco*, *bueno-bueno*, etc.

d) Verbos con pronombres atonos enclíticos: *fer-lo*, *charrand-ne*, *ves-ie*, etc.

e) Nombres propios compuestos por aposición: *Francho-Chabier*, *Xabierre-Gai*, etc.

S'escribirá sin guions as formas a on que s'elida en a pronuncia (u se relaxe con una pronuncia 'i) a preposición *de*, que se restaurará en a escritura: *arco de Sant Chuan* ['arkosan'tʃwan], *pa forro de bota* [pa'foro'βota], etc. Si se quiere reflectar a pronuncia popular, en textos dialectals, caldrá escribir-las con guión: *pa forro-bota*, *arco-Sant Chuan*, etc.; u apostrofau: *pa forro'i bota*, *en a vida'i Dios*, etc.

## 5. Accentuación

Como en belatras luengas, a tonicidat ye una característica pertinent en aragonés, de traza que dos parolas pueden contener os mesmos fonemas y diferenciar-se por a vocal tónica, que ye a que poseye una mayor intensidat en a pronuncia.

36. Y as formas flexionadas *a-saber-la*, *a-saber-los*, *a-saber-las*.

A necesidat d'emplegar sinyals graficos ta marcar a tonicidat d'as parolas se chustifica en que ye posible que lo discurso escrito no siga facilmente interpretable, porque a intensidat, como otros elementos prosodicos, no se reflecta en a escritura. No pareix convenient de planteyar que totz es fablants d'una luenga han de marcar permanentment a tonicidat, por activa u por pasiva (metendo tillas en uns puestos sí y en otros no), por si una persona que no conoix a luenga ha de leyer un texto.

Lo feito de que parellas u tríos de parolas se distinguan por a tonicidat exclusivament, no presuposa que se puedan emplegar en contextos sintacticos identicos. Ni sisquiera la posibilidat remota de que una frase remirada pueda causar un equivoco, puede chustificar que totz es fablants sigan obligaus a tillar siempre parolas que raramente podrán estar malinterpretadas.

Se recomienda l'uso d'acentos graficos en as silabas tonicas en es siguients casos:

- Parolas agudas que rematan en vocal sola u seguida de <n> u de <s>, especialment si se tracta de formas verbals: *trobé, dentrarás*, etc.
- Parolas con hiato quan a vocal zarrada ye tonica: *fería, vehículo, paúl, Saúnc*, etc.
- Como marca diacritica, en os pronombres interrogativos y exclamativos (*qué, cómo, cuánt, cuándo, quién, cuánt, cuál...*) y en os siguients monosilabos: *sé* (verbo), *dé* (verbo), *dó* (verbo), *sí* (adverbio y substantivo), asinas como as formas verbals baixorribagorzanas *é* y *és* (sinonimos de *ye, yes*).

En totz es demás casos, será d'aplicación o criterio d'anfibolochía u a voluntat de facilitar a lectura quan se considere por parte de qui escribe, siempre en a vocal tonica. Esta opcionalidat no podrá interpretar-se, en garra caso, como licencia ta que individualment u colectiva se pueda formular u practicar leis d'accentuación diverchents d'a norma.

Como norma cheneral, no ye obligatorio d'escribir accentos graficos en garra ocasión, encara que se permite de fer-lo, siempre en a vocal tonica, quan se deseye aclarar a tonicidat u facilitar a lectura. Seguntes este criterio, no tendría guaire sentiu d'accentuar voces monosilabicas, fueras d'os casos de diacrisi que se citan.



## 6. Os sinyals de puntuación

A puntuación en os textos escritos ye muito important ta una correcta lectura, interpretación y comprensión. A puntuación favoreix a organización d'o discurso, d'as oracions y os suyos elementos, a entonación y o sentiu, lo tipo de discurso y o estilo.

Os sinyals de puntuación emplegaus en aragonés son os siguients:

a) Sinyals simples:

- . punto
- ; punto-y-coma
- : dos puntos
- ... puntos suspensivos
- , coma

b) Sinyals doples:

- ¿? sinyals d'interrogación
- ¡! sinyals d'exclamación
- () parentesis
- [ ] gafetz
- - guions
- “ ” « » ‘ ’ cometas

Lo punto, lo punto-y-coma, os dos puntos, os puntos suspensivos y a coma sirven ta indicar as pausas en o discurso escrito. Cal deixar dezaga d'ells un espacio a no estar que, en o caso d'o punto, sía punto-final u punto-aparti:

*I heba chent de muitos puestos: Bielsa, Echo, Benás, Chistau... Tamién ib'yere yo, y mi chirmán, que veniba dende Fonoz.*

*No bi estabai en o lugar, que me clamoron pa fer una borda. Ni menos que m'esperabai ixa garbaixada.*

Os sinyals d'interrogación y exclamación obligatorios son os que zarran clausulas enfatizants: <?> y <!>. Os sinyals d'apertura, <¿> y <¡>, son voluntarios y se pueden usar a criterio de qui escribe.

Quan s'usen sinyals doples (u os finals en interrogación y exclamación) se deixará espacios entre os sinyals y as parolas precedent y conse-

qüent a la clausula, pero no con as parolas interiors u con atros sinyals de puntuación:

*Le preguntó: “¿Qué has feito hue?”. Como no'l sentiba –y no pas porque fues ixordo– no le contestó.*

*A la valle de Bielsa (Sobrarbe) se i diz vetiecho, 'vediello'.*

*Y li dició su pai: «Hopa d'aquí!».*

*Un campo a lo Bobaral, qui yes [texto suprimito] en termino clamado...*

## 6.1. Lo punto

Lo punto <.> sinyala la pausa que se fa a la fin d'un enunciau. Dezaga d'ell siempre va mayuscla, menos si ye o punto d'una alcorzadura. N'i hai tres clases: punto-seguiu, punto-aparte y punto-final.

a) Lo punto-seguiu desepara oracions d'o mesmo paragrafo. Dezaga d'ell siempre se i deixa un espacio y a parola siguiet precipia per mayuscla. A frase siguiet continua en a mesma linia menos si o punto ye a lo cabo suyo; alavez, a frase siguiet s'escribirá en l'atra linia sin deixar sangría.

b) Lo punto-aparte desepara dos paragrafos diferents. Dimpués d'o punto-aparte se precipia un nuevo paragrafo en atra linia, que habrá a tener sangría.

c) Lo punto-final marca la fin d'un texto.

Tamién s'emplega lo punto dezaga d'una alcorzadura, que no desiche en garra caso que a letra siguiet siga mayuscla: *vid.*, *adv.*, *Sr.*, etc.

Quan s'emplega lo punto con atros sinyals graficos, como parentesis u cometas, o punto se meterá siempre dezaga:

*Le dició: “Ubre a finestra”.*

*No le heba feito mica goyo (encara que no le'n heba dito).*

Dezaga d'os sinyals d'interrogación y exclamación no se i mete punto:

*Qué hetz feito? ¿No tos heba dito que venisetz?*

*Mama mía! Qué chandrio!*





## 6.2. A coma

a) A coma <, > marca, como sinyal grafico en o texto escrito, una pausa breu adintro de l'enunciato:

*Salió de casa, i tornó a l'atro'l día.*

*L'han cletau con unas arambres de punchos, que lis fan cerina os chabalins.*

b) Tamién s'emplega en enumeracions, deseparando es suyos miembros, menos o zagüero, que, per un regular, será precediu per una conchunción copulativa u dischuntiva:

*I hai muita fruta: melons, manzanas, ciresas, chordons y cirgüellos.*

*As vals d'Ansó, Aragón, Tena, Broto, Bielsa, Chistau y Benás boguean con Francia.*

*Ni tu, ni yo, ni dengún atro les dirá que no l'han conseguíu.*

*Chueves lardero, viernes ueguero, sabato crespillero, domingo carnicero.*

Si a enumeración viene rematada por l'alcorzadura *etc.* u por puntos suspensivos, no se mete a conchunción:

*I hai muitas clases de paixaricos: chincharanas, gais, cardelinas, gurrions, pinchans...*

*Soi estato en mutas ciudatz de Francia: París, Tolosa, Lorda, Bordeus, etc.*

c) Se fa servir a coma ta deseparar elementos gramaticalment equivalents en un mesmo enunciau, menos en os que bi apareixca bella conchunción:

*No ye facil por lo frío, por lo chelo, por a nieu y, en definitiva, por a carretera.*

*Siempre yera con puya, baixa, traye esto y traye l'atro.*

Manimenos, s'emplega la coma debant d'a conchunción quan a seqüencia que le sigue indica un conteniü diferent a os anteriors:

*Escribió una novela, una obra de teatro, quantas poesías, y a la fin d'a suya vida lo cremó tot.*

d) Se i meterá coma debant d'a conchunción quan o zaguer elemento tenga relación con o primero y no pas con os intermeyos:

*Pillé la canya, los achiperres y l'alforcha, y se'n fue de pesca.*

e) En una seqüencia d'elementos deseparaus por punto-y-coma, lo zagüero va deseparau por coma:

*Se despidió de sus pais, que ploraban; se despidió d'os chirmans, que no amostraban brencia emoción, y se despidió d'a novia, que creyeba morir de dolor.*

f) Con a coma se desepara lo vocativo, tanto a comienzo d'oración, como en meyo, como a la fin:

*Chuan, viene con nusatros.*

*Viene, Chuan, con nusatros.*

*Viene con nusatros, Chuan.*

g) Os incisos adintro d'a oración se deseparan per meyo d'as comas:

1. Aposicions explicativas:

*A capital de Brasil, Brasilia, ye mes chicota que São Paulo.*

2. Subordinadas adchectivas explicativas:

*O mio coche, que lo tengo en o taller, le'n deixaré a mi pai quan me lo pida.*

3. Qualsquier comentario, precisión u explicación a bella cosa dita:

*Os accentos, tant ricos y variatos, son l'alma d'as luengas.*

*Ixes comentarios, dimpués de tot lo escrito, no valen ta res.*

*O correu te la ha deixada, la carta, en a buixeta de casa.*

4. Quan se nombre l'autor d'una cita u comentario:

*Si quiers paz, dicié Chulio Cesar, amana la guerra.*

h) En as oracions partitivas u atributivas an que apareixca lo pronombre *en/ne*, se deseparará con coma l'elemento a lo que substituye o pronombre si apareix en a oración:

*Augua, que no'n caiga mas.*

*No'n quiero tanta, d'ensalada.*

*Si en yera, de guapa, ixa zagalona.*

i) Se mete debant de conchuncions u locucions conchuntivas en casos como:



1. As proposicions coordinadas adversativas introducidas per *pero*, *unque*, *sino*, *encara que*, *manimenos*, etc.:

*Yo seré fato, pero tu en yes mas.*

*No pensabas ir-ie, encara que a la fin te van convencer.*

*No deciba una cosa por decir-la, sino que la heba madurada prou.*

2. As proposicions consecutivas introducidas per *conque*, *asinas que*, *de traza que...*

*No'n cromptó, asinas que malament podió minchar-ne.*

*Me lo prometíés, conque tu mesmo si no tiens parola.*

3. As proposicions causals:

*No ib'ye en casa, porque no bi ye a clau en o cerrullo.*

*Te l'habría dito, ya que tenetz tanta amistad.*

4. Os marcadors d'o discurso (*esto ye*, *por un regular*, *amás/amés/ además/además*, *per tanto*, *mas que mas/mes que mes*, etc.) y os adverbios y locuciones adverbials que funcionan como modificadors oracionales (*a la fin*, *en primer puesto*, *en zagueras*, etc.) gosan portar dezaga una coma, y quan van en meyo d'a oración s'escriben entre comas:

*Per un regular, gosan venir os viernes de nueit.*

*Dicié, en primeras, que se posasen totz.*

j) En as oracions en do que s'elide o verbo, se mete en o suyo puesto a coma:

*Ta troballar, una mula; ta estudiar, un feniant.*

k) En os capiters d'as cartas, se desepara con una coma lo puesto d'a calendata:

*Bielsa, 17 d'aviento de 2009.*

l) Se desepara con a coma os apellitos y o nombre en una lista bibliografica, asinas como lo títol, a editorial y l'anyo d'edición si se bi incluyen.

m) Tamién se desepara con una coma os elementos invertius d'un sintagma que forma parte d'un listau:

*Bellas locuciones adverbials:*

–baldes, de

–redolons, a

–vueltas, a

### 6.3. Os dos puntos

Os dos puntos <:> s'emplegan en os siguients casos:

a) Dimpués d'anunciar una enumeración:

*As ciudatz candidatas son: Balbastro, Monzón y Chaca.*

b) Dimpués d'una enumeración, antes de l'anaforico que substituye a os suyos miembros:

*Lulos d'arto, ants y café: os ingredients d'o pacharán.*

c) Debant d'as citas textuales, an que a primer parola gosa ir en mayuscla (a lo menos si bi ye asinas en l'orichinal):

*Como dició Groucho Marx: "O matrimonio ye a primer causa d'esvorcio".*

d) Dezaga d'as formulas de cortesía en documentos u cartas; a siguient frase prencipia en l'atra linia con a mesma sangría y en mayusclas:

*Apreciato sinyor:*

*O motivo d'a present...*

*Quiesto Francho:*

*M'alegro que te vaya tot bien...*

e) Antes d'as explicacions que s'ofreixen a la oración anterior:

*Bi heba chent de muitas nacionalidatz: franceses, angleses, alemans...*

*Puetz prencipiar per dibuixar bella cosa facil: un cerco per eixemplo.*

f) En textos churidicos y administrativos, se mete os dos puntos dezaga d'o verbo que sinyala l'obchecto prencipal d'o documento. Lo verbo se mete siempre en mayusclas, y dezaga continua lo texto:

**SOLICITA:**

*Que sían tenitas en cuenta las alegacions presentatas per lo nuestro defendito a la sentencia emitita con data d'11 de chuliol de 2008.*



## 6.4. Lo punto-y-coma

Lo punto-y-coma <;> sinyala una pausa intermeya entre a coma y o punto. S'emplega en diferents casos:

a) Ta deseparar os elementos d'una serie quan i hai comas incluitas en ellas:

*Os eixemplos replegaus son: ves-ie tu, pero con o tuyo auto; no i yera alavez; i hai muitas cosas tuyas, viene a buscar-las; no quereba ir-ie; etc.*

b) Ta deseparar oracions chuxtapuestas, sobre tot si en beluna b'ha bella coma:

*A filla heba aprebau a selectividat; tocaba de trasladar-se enta la ciudat. Bailabai l'Alacai en Puyeta; allí conoixiéi a me muller.*

c) Se mete punto-y-coma debant d'as locucions conchuntivas *pero, anque, encara que, manimenos, a la fin*, etc. si o periodo anterior ye largo, mas que ta meter una coma y menos que ta ficar un punto-seguiu:

*Fa aire, manimenos no fa frío.*

*Yera la segunda vegada que le'n deciban; encara que continó sin fer-les mica caso.*

*Lo senador prometió a propuesta lechislativa pa l'atro'l día, antes d'ir-se-ne de vacaciones. A la fin la va presentar meses dimpués.*

## 6.5. Os puntos suspensivos

Os puntos suspensivos <...> s'emplegan en as siguients situacions:

a) Sinyalan una interrupción con final impreciso. Dezaga d'ells, si no se tanca l'enunciau y si continua lo texto en a mesma linia, se deixa un espacio, y a siguiet parola prencipeya per minuscla:

*Sintió un truco fuerte... prencipié a tener miedo.*

Manimenos, si se zarra l'enunciau, a siguiet parola comenciya por mayuscla:

*A fiesta continó... L'amanexer amostró as conseqüencias.*

b) Tamién s'emplegan en substitución d'a parola *etcetera*:

*I hai diferents realizacions: palatals, prepalatals, fricativas, oclusivas...*

*Fe lo que te pete: ir, venir, puyar, baixar... A yo, rai.*

c) Indica que bi ha habiu un momento de dubda u indecisión:

*Yo... no sé qué decir-te en iste inte.*

*Bueno... ya te gritaré maitín.*

d) Sirve ta deixar un enunciau incompleto:

*Se nos ne fue a votura con o chelo... M'estimo mas de no charrar-ne.*

e) Quan se reproduz una cita textual, proverbio u mazada omitindo a parte final:

*Quan veniba la primavera deciba mi pai: "Quan l'aliaga floreix..."*

*O libro prencipiaba asinas: "Muitas anyatas dimpués, frent a o pilotón de fusilamiento..."*

f) S'incluyen os puntos adintro d'os parentesis u d'os gafetz quan se reproduz un texto y se sinyala l'ausencia d'una parte:

*Este sería o polimorfismo propiament dito [...] que [...] bien podría denominar-se «polimorfismo externo».*

Os puntos suspensivos pueden combinar-se con atros sinyals. No puede combinar-se con o punto, en qualsiquiera d'as suyas modalidatz, pero puede ir debant d'a coma, lo punto-y-coma y os dos puntos:

*Os bolis, os rotuladors, as gomas, as reglas...: tot que caleba ta dibuixar.*

*Crompó cordero, crabito, marisco, pescau...: y tot se quedó en casa.*

*No va saber qué decir...; o silencio se feba incomodo.*

Quan se combina con os sinyals d'interrogación u exclamación s'incluye adintro d'ells si l'enunciato ye incompleto, y difuera si no'n ye:

*Sabes que Chusé...? Millor me callo, ya te lo contaré.*

*¿Fará tot que diciemos?... Ell rai, fará o que quiera.*

*¡Que te preto un...!*

## 6.6. Os sinyals d'interrogación y d'exclamación

Os sinyals d'interrogación <?> incluyen un enunciau interrogativo, mientras que os d'exclamación <!> contienen un enunciau exclamativo u



intercheccions. Os sinyals d'apertura (<¿> y <¡>) son voluntarios, a criterio de qui escribe.

Dezaga d'os sinyals de tancada nunca no se i mete punto.

Os sinyals d'inicio no tienen por qué estar a lo prencipio de l'enunciau, si no que se mete a'l prencipio d'a interrogación u exclamación:

*Manimenos, ¿per qué continas indo-ie?*

*Chiló: ¡Yes mes malo que o "sebo-can"!*

Os vocativos y as proposicions subordinadas no s'incluyen adintro d'a interrogación u exclamación si van a lo prencipio de l'enunciau; si se bi incluyen, van a la fin:

*Chorche, ¿qué farás maitín?*

*¿Qué farás maitín, Chorche?*

*Si nunca te decides, ¿querrás venir con nusatros?*

*¿Querrás venir con nusatros, si nunca te decides?*

*María, ¡bienvenida sías!*

*Bienvenida sías, María!*

Quan i hai qualques interrogacions u exclamacions breus seguidas, pueden considerar-se oracions independents u como un unico enunciato, y ixo se fará notar en a escritura por meyo de comas u mayusclas:

*Plevará? Nevará? Fará cosa?*

*Plevará?, nevará?, fará cosa?*

*Corre! Grita a os bombers! Fe-lo ya!*

*Corre!, grita a os bombers!, fe-lo ya!*

En seguntes qué contextos se puede meter o sinyal d'interrogación u exclamación de tancada <?>, <!> entre parentesis. Lo sinyal d'interrogación denota dubda u ironía:

*O millor libro (?) que heba leito nunca.*

*Dició que no debeba cosa a dengún (?).*

Lo sinyal d'admiración expresa sorpresa u ironía:

*Con ixos amigos (!) no te cal enemigos.  
Dimpués de ueito anyos (!), s'ha resuelto lo caso.*

## 6.7. Os parentesis

Os parentesis <()> son sinyals que contienen elementos aclaratorios intercalaus en un enunciau.

Pueden estar elementos aclaratorios con poca relación con l'enunciau:

*Ixa carretera (una d'as mes altas d'o país) la heban ubierto un sieglo antes.*

Tamién s'emplega ta dar datos d'interés: calendatas, autors, significaus de siglas, precisiones, etc.:

*Albert Einstein (1879-1955) ye considerato lo scientifico mes important d'o sieglo XX.*

*Qui ha trobau un amigo, ha trobau un tresoro (Eclesiastés, 6, 14).*

*Yera naixito de Tella (Sobrarbe, Uesca).*

*Yera miembro fundador d'o PSA (Partiu Socialista d'Aragón).*

Atras vegadas s'emplegan ta sinyalar una opción u alternativa en o texto. En l'interior d'os parentesis puede apareixer a opción completa u un d'os suyos elementos. No ye guaire recomendable excepto en escritos tecnicos u comerciales:

*A(s) persona(s) intresada(s) ha(n) de ninviar o(s) suyo(s) curriclo(s).*

*Quan se tracta d'un adchectivo, manguant(a)...*

Tamién s'emplegan os parentesis en as reproduccions u transcripcions de textos antigos quan i hai abreviaturas:

*It(em) statuymos et ordenamos que el advogado de la casa [...].*

Asinas mesmo, s'utiliza ta introducir comentarios relacionaus con a literalidat d'o texto u ta remitir enta atras partes:

*Deziban (sic) puyar.*

*Os atos pronombres indefinitos ya s'han sinyalato (vid. supra).*

A inclusión de puntos suspensivos adintro d'os parentesis, sinyala la omisión d'un troz de texto en una cita literal:





*Et après aquesto (...) estando en el dito corral estreytas sende afogoron ciertas et sende fizieron menos en aquella vegada fasta en numero de vint cabeças.*<sup>37</sup>

As letras u numeros d'enumeracions, listas, etc. pueden ir entre os parentesis u debant d'o parentesi de tancada:

*Alomorfos:*

- a) *Masculino singular.*
- b) *Femenino singular.*
- c) *Masculino plural.*
- d) *Femenino plural.*

Si cal colocar sinyals de puntuación dezaga de l'enunciau inserto entre parentesis, se colocan dezaga d'o que fa de tancada:

*Le'n va preguntar a su chirmán gran (en edat y en estatura), qui no va saber qué contestar.*

*¿Estudió lo BUP (Bachillerato Unificato Polivalent)?*

Lo texto incluíto adintro d'os parentesis puede tener a suya puntuación propia, que sigue os reglas chenerals indicuas:

*Yera un lector empedernito (de totz es cheneros literarios: prosa, novela, teatro, asayos...), y a suya biblioteca yera grandisma.*

*Saliba a fer-se una gambada con luna plena y tot pleno de nieu (te pareix a tu normal?), porque deciba que se i viyeba como si fues de días.*

## 6.8. Os gafetz

Os gafetz tienen un empleo parello a'l d'es parentesis, ya que dan información suplementaria u aclaratoria. Asinas, s'emplegan os gafetz ta dar información adintro d'un parentesi:

*As traduccions ta l'aragonés (feitas gracias a Johan Ferrandez d'Heredia [Munébrega, 1310 - Avinyón, 1396]) son pioneras en a traducción de clasicos ta las luengas romances meyevals.*

37. José Antonio Fernández Ota, *Documentación Medieval de la Corte del Justicia de Ganaderos de Zaragoza.*

En poesia se mete un gafet debant d'una parola u colla de parolas que no i caben en a linia d'o suyo verso:

*Yo lis dicié que luciba gracias a la cardonera  
que baixé Chusé María, no sabeba si d'Oza  
y ell s'esponché mas ufano que si hese baixau  
[“La Selva”*

Como ocurriba con os parentesis, s'emplegan os gafetz ta anyadir, en un texto transcrito, bella parte que no amaneix en o texto orichinal:

*El present apellido juró el muyt magnifiquo senyor mosen Martín de lanuça sobre la [signo cruciforme] y los Santos Abangelios juro qu'el present apellido es berdadero.*

S'emplegan os gafetz conteniendo puntos suspensivos quan se quiere sinyalar que s'omite una parte d'un texto transcrito:

*Manifiesto sia a todos que yo Pero Moliner [...] atorgo haver havido et recebido de vos honorable Ramon de Casaldaguila [...] dos mil sueldos dineros jaqueses [...]*<sup>38</sup>.

## 6.9. Guions (guion largo y guion curto)

Encara que i hai una tendencia a no esferenciar o guion largo (tamién clamau raya) con o guión curto (tamién clamau simplament guion), se consella, en una edición cuidiada de textos, d'emplegar cada uno d'os dos signos en os suyos usos correctos, cosa que se puede conseguir con un adequau tractamiento d'os textos.

En tot caso, quan no siga tecnicament posible de fer ista distinción, u en textos menos formals que no requieran una edición tant cuidiada, s'admitirá l'emplego d'o guión curto (-) ta totz os usos referius a o guión largo (—).

### 6.9.1. Guión largo

L'emplego d'o guión largo (—) se da en os siguients casos:

38. M<sup>a</sup> Teresa Iranzo Munio, *La peripecia del Puente de Piedra de Zaragoza durante la Edad Media*.



–Ta delimitar incisos u aclaracions adintro d'un discurso:

*Pensó –pa ella misma– que ixo no yeran trazas de fer as cosas.*

En esta situación son también validas as comas u os parentesis.

–En un dialogo s'emplegan os guions ta cada inicio d'intervención:

*–Te viyé quan baixabas d'o taxi.*

*–Iba ta casa vuestra, facil que me veyeses.*

–En relación con l'anterior, s'introduz un nuevo guión debant de l'aclaración d'o narrador. Si dimpués de l'aclaración continua la intervención d'o personache, se bi incluye unatro guión. Si calese ficar un sinyal de puntuación, se fará dimpués d'o guión que tanca las parolas d'o narrador:

*–M'ha feito muito goyo de leyer ixa novela –dició Carmen quan le'n tornó a María–, estoi que me la cromparé ta leyer-la unatra vegada.*

*–Si tanto goyo t'ha feito te la regalo –le contestó María–, ta yo no i hai millor regalo que un libro.*

Si dimpués d'a intervención d'o narrador no continan as parolas d'o personache, no se i mete guión de tancada:

*–¡Cómo yes capable de decir-me esto agora! –chiló sosprendito.*

–En listaus u relaciones, s'emplega lo guión en puesto de coma, quan se cambia de linia:

*Adverbios locativos*

*–temporals*

*–modals*

*–quantitativos*

### 6.9.2. Guión curto

Lo guión curto (-) se fará servir:

–Ta deseparar os infinitivos, cherundios y imperativos de l'incremento atono en posición enclítica, asinas como entre os mesmos incrementos si n'hai mes d'uno y no i hai elisión vocalica<sup>39</sup>:

39. Como sería lo caso de *dona's-ie* u *di-li'n*.

*As nuestras no quereban ir-ie.*

*Traye-les-ne ta que la veigan y se callen.*

*Fendo-lo asinas no haberba de dar garra problema.*

En textos clasicos amaneixen tamién os encliticos (y mesmo intercliticos) con muitos atros tiempos verbals: *fizo-le, clamó-los, estaban-se, dicen-nos, demanda-vos, mostrar-les-he*, etc.

–Ta fer deseparacions en interior d'una parola, como as siguients:

a) En as parolas compuestas que no tiengan un uso asolau en a luenga, ya sía por a chuntura de dos substantivos, dos adchectivos u dos chentilicios:

*Han convocato quatre plazas meyant un concurso-oposición.*

*Lo profesor escribié un tractau sobre l'antigo navarro-aragonés.*

*As conseqüencias politico-militars derivadas d'a II Guerra Mundial se vidon decamín.*

b) S'emplega lo guión ta trestallar una parola a la fin d'una linia. Siempre se desepararán por silabas, seguntes os regles que se detallan en 6.17.

–Lo guión s'emplega tamién ta sinyalar as posiciones relativas de silabas, lexemas, morfemas y atras partes d'a parola. Si o fragmento tiene o guión dezaga significa que ocupa la primer parte d'a parola: *inter-*, *zag-*, *sub-*, *sobre-*, etc.

Quan o segmento va entre guions, indica que ocupa una parte intermeya d'a parola: *-vis-*, *-macula-*, *-electric-*, etc.

Quan o guión va debant d'o segmento, sinyala que este ocupa la posición zaguera d'a parola: *-iello*, *-ismo*, *-ebatz*, *-ons*, etc.

–Lo guión s'emplega como enlaz de dos parolas:

*O concello de Tella-Sin.*

*O tren Teruel-Zaragoza.*

–Lo guión tamién s'aplicará en os casos consideraus en l'apartau 4, que son os siguients:



- a) Locucions lexicalizadas: *fito-fito, fitero-fitero, china-chana, fuchis-fuchis, a-saber-lo, (a) punto-díal punto-diya, punto-y-coma, va-y-viene, ziga-zaga, cutio-cutio, trinla-tranla, asinas-asinas*, etc.
- b) Cherundios imperfectivos: *charrin-charrand, garrin-garriand, coixin-coixiand*, etc.
- c) Reiteración: *camín-camín, barranco-barranco, bueno-bueno*, etc.
- d) Verbos con pronombres atonos enclíticos: *fer-lo, charrand-ne, ves-ie*, etc.
- e) Nombres propios compuestos por aposición: *Francho-Chabier, Xabierre-Gai*, etc.

## 6.10. As cometas

Con o nombre de cometas se conoixen os siguients sinyals: « », “ ”, " " y ‘ ’. En cheneral ye indistinto l'emplego d'as diferents cometas doples, encara que caldrá distinguir-las si cal emplegar-ne mas d'una en o mesmo texto:

*Sabes qué me dició?: «Ixo t'ha costau ixé “talavarte”?». Y me lo dició d'o millor modelo de moto d'o mercáu.*

### 6.10.1. As cometas doples

S'emplegan en as siguients circunstancias:

- a) Ta reproducir citas textuales, sigan d'a extensión que sigan:

*Interrogau sobre si heba participau en l'asesinato, va responder: “Sí”.*

*Yo lo sintié, tos dició: “Itz-os-ne a escape”.*

*Bi ha uns versos de Rosario Ustáriz que dicen:*

*«Ya, de cardoneras, / cuelgan los rampallos / de boletas royas / que adornan los arbols».*

- b) Quan s'introduz una intervención d'o narrador no se zarran as cometas, si no que se i mete entre guions:

*“Ya tos advertié –chiló lo guarda– que medraría l'arriu y arramblaría con tot”.*

- c) En os textos narrativos s'emplegan as cometas ta reproducir os pensamientos d'os personaches, y diferenciar-los asinas d'os dialogos, que s'introducen con un guión:

*Os lechionarios s'aprestoron a fer a formación d'ataque:*

*–¡Chuntatz os escudos! –chiló lo centurión–. Ixes partos nos enclavillarán con as sayetas.*

*“Si nunca salimos d'esta, tornaré a creyer en os dioses”, pensó lo centurión mientras veyeba baixar ixé ixambre de sayetas.*

d) Ta sinyalar que una parola tiene un uso incorrecto, ironico, ye un extrancherismo u tiene un empleo especial:

*Os ninos chicotz fan muitos participios regulars, como “veyito”.*

*Ixe “vriolín” de jabugo debe d'estar buenismo.*

*O “basket” ha perduto muita afición.*

e) S'emplegan ta citar titols de poemas, articlos, etc.:

*Consulté muita bibliografía, pero an que trobé l'etimo estió en “Toponimia de Sobremonte (Huesca), III: el espacio agrícola”, publicato en a revista Alazet numero 3.*

*Lo primer Onso d'Oro lo ganó con lo poema “Remerando a Pedro que se'n fue chugando”.*

*Marché ta París només que por veyer “A Gioconda”.*

f) Quan en un texto se tracta d'una parola (letra, fonema, etc.) en particular, s'escribe entre cometas:

*L'adverbio “nunca/mai” tamién s'emplega en oracions condicionals y interrogativas con significato positivo.*

### **6.10.2. As cometas simples**

S'emplegan ta dar a definición u traducción d'una parola quan amaneix en o mesmo texto:

*L'orichen de “talavarte” i hai que mirar-lo en o francés antigo talevart, ‘escudo amplo que defendeba tot lo cuerpo’.*

### **6.10.3. Combinación con otros sinyals**

Quan bi ha otros sinyals de puntuación en o texto a'l que perteneix o que va entre cometas, se meten dezaga d'as cometas de tancada:

*Pensó: “Ta este viache no feba falta tantas alforchas”; pero no les ne dició a os de demás.*



Manimenos, o texto inserto entre cometas puede tener a suya propia puntuación:

*Esbotó: “¿Queretz deixar-me estar d’una vegada?”.*

### 6.11. A dieresi

A dieresi (¨) ye un sinyal grafico emplegau ta marcar que se pronuncia la vocal **u** en os grupos *güe/güi* y *qüe/qüi*: *agüerro, Agüero, argüello, circüello, vergüenya, argüir, lingüística, enqüesta, freqüent, qüestión, seqüela, aqüicultura, aqüifero, ubiqüidat*, etc.

### 6.12. A barreta dreita

A barreta dreita (/) s’emplega en os siguientes casos:

a) Ta deseparar os versos quan s’escriben en a mesma linia, deixando un espacio debant y dezaga d’a barreta:

*Yera l’Onset debaixo de la cueva / aguaitando la faixa Vatimala. / Chiflaba l’ausín ixa tardi mala, / fendo un frío mas crudo que soleba [...] <sup>40</sup>.*

b) En bella transcripción textual, ta indicar o cambio de linia, tamién deixando un espacio debant y dezaga d’ella:

*Cono aiutorio de nuestro / dueno dueno Christo dueno / Salvatore qual dueno / get ena honore, y qual / duenno tienet ela / mandatione cono / Patre cono Spiritu Sancto / enos sieculos de losiecu / los. Faca nos Deus omnipotens / tal serbitio fere ke / denante ela sua face / gaudioso segamus. Amen.*

c) Substituye a una preposición en qualques expresions como as siguientes: *m/s* (metros per segundo), *Lei 10/2009* (lei 10 de 2009), etc. En estes casos no se deixa garra espacio entre os elementos anteriores y posteriors, y a barreta.

d) Como ocurriba con o parentesi, se puede emplegar ta indicar que un texto ye opcional: a cada lau d’a barreta feguran dos solucions validas alternativas (por adición u exclusión). No se deixa garra espacio entre a barreta y os elementos que desepara:

40. Veremundo Méndez, *La sarriada de l’Onset*.

*Os aspirant/s trigauls.*

*Os avisos y/u partes s'acumularán.*

e) S'emplega en qualques abreviaturas como *c/* per *carrera*, *avda./* per *avenida*, etc.

Existe una barreta invertida, (*\*), con usos en informatica, que no tiene función en textos comuns.

### 6.13. Apostrofe

L'apostrofe ye un sinyal lingüístico que se fa servir ta marcar elisions, normalment vocalicas, con parolas gramaticals atonas. Os criterios ta fer apostrofacions tienen en consideración os contextos y si se producen en a oralidat de traza sistemática:

#### 6.13.1. L'article

L'article masculino singular, quan s'apostrofará se fará debant de qualquier parola que precipeye por vocal u <h> muda, estando ixa primer silaba atona u tonica:

–Con vocal tonica: *l'aire*, *l'esmo*, *l'inte*, *l'onso*, *l'urmo*

–Con vocal atona: *l'arcón*, *l'encendallo*, *l'ixufre*, *l'orache*, *l'ubago*

–Con h+vocal tonica: *l'habil*, *l'helio*, *l'himen*, *l'hombre*, *l'humus*

–Con h+vocal atona: *l'habitat*, *l'herencio*, *l'hibierno*, *l'hotel*, *l'humorista*

En son excepcions as parolas que precipian por silaba atona *es-* u *hes-* (con hache muda), ta las que se consella de no apostrofar, u por diftongos velars (*ue-*, *ua-*, *ui-*, *hue-*, *hua-*) u palatals (*hie-*, *hia-*, *hio-*), que en realidat poseyen un elemento consonantico inicial que impideix l'apostrofación: *o esquiruelo*, *lo escopolón*, *o hespital*, *el uello*, *lo huembro*, *lo hierbero*, etc.

L'article femenino no apostrofará soque con a vocal *a-* (atona u tonica) u con *ha-* (h muda): *l'agulla*, *l'alba*, *l'habilitat*, etc.<sup>41</sup>

41. Lo mesmo regle sigue a seqüencia: *la uno* y *la otro*, an que os articlos presentan forma femenina y, por ixo, no apostrofan debant de *u-* ni de *o-*; pero sí en as variants *l'atra* y *l'altra*.





## 6.13.2. Preposicions

### 6.13.2.1. Preposició mes article<sup>42</sup>

Solo son susceptibles d'estas apostrofacions as preposicions *a*, *de*, *enta*, *ta*, *pa* y *por/per*. Existe dos opcions, seguntes as diferents variedatz dialectals, con apostrofación u sin ella:

#### –Con apostrofación:

Preposició *a*, nomás con formas de masculino: *a'l*, *a'sl*/*a'ls*.

Preposició *en*, en bellas parlas dialectals: *n'ol*/*n'el*, *n'òl*/*n'ès* ta masculino; *n'a*, *n'as* ta femenino, encara que se recomiendan as formas sin apostrofar.

Preposició *de*: *d'ol*/*d'el*, *d'osl*/*d'esl*/*d'els* ta masculino; *d'a*, *d'as* ta femenino.

Preposició *pa*, nomás con formas de masculino: *pa'l*, *pa'sl*/*pa'ls*.

Preposicions *ta* y *enta*: *t'ol*/*ta'l*, *ent'ol*/*enta'l*, *t'osl*/*ta'sl*/*ta'ls*, *ent'osl*/*enta'sl*/*enta'ls* ta masculino; *t'a*, *ent'a*, *t'as*, *ent'as* ta femenino.

Preposició *por/per* no s'apostrofará soque con formas de masculino: *po'll*/*pe'l*, *pe'lsl*/*pe's*, encara que se recomiendan as formas sin apostrofar.

#### –Sin apostrofación:

Preposició *a*: *a ol*/*a lo*, *a osl*/*a los* ta lo masculino, *a la*/*a las* ta femenino.

Preposició *en*: *en ol*/*en lo*/*en el*, *en osl*/*en los*/*en esl*/*en els* ta masculino; *en al*/*en la*, *en asl*/*en las* ta femenino.

Preposició *de*: *de lo*, *de los* ta masculino; *de la*, *de las* ta femenino.

Preposició *pa*: *pa ol*/*pa lo*, *pa osl*/*pa los* ta masculino; *pa al*/*pa la*, *pa asl*/*pa las* ta femenino.

Preposicions *ta* y *enta*: *ta ol*/*ta lo*, *enta ol*/*enta lo*, *ta osl*/*ta los*, *enta osl*/*enta los* ta masculino; *ta la*, *enta la*, *ta las*, *enta las* ta femenino.

42. Se remere o dito anteriorment sobre l'artículo *lo*, *la*, *los*, *las* que equivale a las realizacions [lo], [la], [los], [las] y [ro], [ra], [ros], [ras].

En a seqüencia preposición + articlo + parola prencipiata per vocal, se priorizará l'apostrofación entre l'articlo y a parola que li sigue, següentes os reglas vistos, antes que no entre a preposición y l'articlo<sup>43</sup>: *ta l'aire, de l'hibierno, a l'augua...*

### 6.13.2.2. Preposición *de* mas atra parola que prencipia por vocal

Només a preposición *de* presenta apostrofación si a parola sigüient prencipia per vocal u <h> muda: *d'a on, d'harmonia, d'este, d'heredat, d'idealización, d'hibierno, d'oro, d'honor, d'unidat, d'humor*. No s'apostrofará debant d'os diftongos velars (*ue-*, *ua-*, *ui-*, *hue-*, *hua-*) u palatals (*hie-*, *hia-*, *hio-*): *de Uesca, de huembros, de hierba*, etc

Atras preposicions, como *dende* u *dica*, no s'apostrofan nunca.

### 6.13.3. Incrementos pronominals atonos

Os incrementos pronominals atonos, entre os que contamos os pronombres personals y os pronombres adverbials, en precisar un verbo an que refirmar-se foneticament, pueden apostrofar-se con ixo verbo en posición proclítica si o verbo prencipia per vocal u <h> muda.

Tamién ye habitual que amaneixca mes d'un incremento atono, ubriendo-se asinas un puyal de posibilidatz combinatorias, tanto en posición proclítica como enclítica.

#### 6.13.3.1. Incremento atono mas verbo

Os incrementos pronominals atonos en posición proclítica pueden apostrofar-se con o verbo a'l que acompañan si este prencipeya per vocal u <h> muda. Os pronombres atonos que se pueden apostrofar con un verbo son *me*, *te*, *se*, *lo*, *el*, *en/ne* y *ibi/bi/be*.

Os pronombres *me*, *te* y *se* s'apostrofan debant de qualsquier vocal, como eixemplificamos en o sigüient quatrón:

43. Como metodo mnemotecnico, antes *l'* que *l*.



	(h)a-	(h)e-	(h)i-	(h)o-	(h)u-
me	<i>m'aboco</i> <i>m'has</i>	<i>m'esbota</i> <i>m'hebas</i>	<i>m'invento</i> <i>m'hipoteco</i>	<i>m'oloraba</i> <i>m'honoró</i>	<i>m'ubrió</i> <i>m'humilló</i>
te	<i>t'amanas</i> <i>t'habrás</i>	<i>t'estimas</i> <i>t'hernias</i>	<i>t'ixugas</i> <i>t'hidratas</i>	<i>t'odio</i> <i>t'homologo</i>	<i>t'uloras</i> <i>t'humanizas</i>
se	<i>s'aniebla</i> <i>s'habilita</i>	<i>s'estoza</i> <i>s'heleniza</i>	<i>s'immobiliza</i> <i>s'hibridaba</i>	<i>s'oxichenaba</i> <i>s'homenachea</i>	<i>s'unifica</i> <i>s'humidificaba</i>

Os pronombres febles *li/le* y *la* han a mantener a forma plena porque os suyos morfemas contienen a marca de caso y chenero, respectivament. A de masculino (y neutro), *lol/el*, ye a forma no marcada que se reduce a *l'* u *l* como alomorfo asilabico.

Os pronombres febles atonos de tercera persona *lol/el* s'apostrofarán quan precedan a un verbo que prencipeye por (h)a-, (h)e- u (h)o-: *l'has visto*, *l'oloraba*, *l'escuitetz*, etc.

Lo pronombre feble atono de tercera persona *la* no s'apostrofa nunca, encara que por fonosintaxi se simplifiquen vocals iguales: *la ha trobau*, *la acomete*, etc. Lo mesmo pasa con o pronombre de dativo *li/le*: *le he escrito*, *li implié lo cabazo*, etc.

Lo pronombre adverbial *en/ne* s'apostrofa debant de qualsquier vocal. Encara que este pronombre gosa apareixer con atos clíticos (sobre tot con *il/bi*), en qualques modalidatz puede apareixer con o verbo *haber* existencial (formas impersonals) sin a presencia de l'atro pronombre adverbial: *n'hai muitos*, *n'heba una encetada*, etc.

En a variedat chesa, y en qualques ocasiones en a belsetana, gosa fer-se una apostrofación especial entre o pronombre adverbial *ibi/bi/be* y as formas de present y preterito imperfecto d'indicativo d'o verbo *estar*. En ixes casos se grafiará: *ib'ye*, *ib'yera*<sup>44</sup>, etc. En quanto a la forma *igu'* en os mesmos casos, pero en variedatz nororientals, s'escribirá *igu'e*, *igu'era*, *igu'eba*, etc.

44. Encara que tamién existe a forma sin apostrofar: *ibi ye*, *ibi yera*, *bi ye*, *bi yera*...

Lo pronombre adverbial *bi/be* se puede apostrofar en quantas variedatz dialectals debant de verbos empecipiados por (h)a- u (h)e-: *b'ha chent*, *b'heba que fer-lo*, etc.

### 6.13.3.2. Apostrofación en combinación d'incrementos pronominals atonos

A combinación d'incrementos pronominals atonos ye muit freqüent, tanto en posición proclítica como enclítica, y as posibilidatz combinatorias son muit numerosas.

Quan s'achuntan dos incrementos atonos y un d'ells ye l'adverbial *en/ne*, será este o que s'apostrofe prioritariament: *se'n iba*, *le'n heba a decir*, *to'n marcharetz*, *ya lo'n son*, *li'n darán*, *bi'n heba*, etc.

Si no interviene l'adverbial *en/ne*, se priorizará que o zaguer pronombre s'apostrofe con o verbo siempre que siga posible: *te l'has minchau*, *te m'he feito un chuguet*, etc. Excepto en aquells casos en que o primer pronombre se veiga modifícau respecto a la forma plena: *mo'n im*, *mo'l han dau*, *to'n hebetz baixau*, etc.

En aquells casos en que l'apostrofación se produce entre dos incrementos (quan no exista posibilidat d'apostrofar con o verbo), se mirará de representar a pronuncia suprimindo a vocal elidida; en caso de coincidencia, se mantendrá la primera: *mo'n*, *n'i*, *to'n*, *lo'n*, *te'l*, *se'l*, etc.

En quantas variedatz dialectals tamién ye posible que se produzcan apostrofacions en posición enclítica: *di-li'n*, *it-o'ne*, *portatz-mo'l*, etc.

6.13.3.3. L'adverbio de negación **no**, quan funciona como modificador verbal, se comporta como un incremento atono, por lo que tamién s'usa como refirme de formas apostrofadas: *no'l quiero*, *no'n venden*, etc.

### 6.13.3.4. Atras qüestions

Debant d'as siglas y os acronimos se seguirán os reglas chenerals exposaus: *l'ACAR*, *la OTAN*, *a UE*, *l'Acnur*, etc.

Debant d'os numeros s'apostrofará si calés fer-lo en caso que estasen escritos con letra: *l'11*, *o 100*, *l'1 d'aviento*, etc.

Debant de *s-* liquida no s'apostrofará ni l'artículo ni a preposición *de*: *o scientifico*, *de stare decisís*, *el scisma*, etc.



Debant de <h> con pronuncia velar no s'apostrofa nunca: *de Hawaii, o hockey*, etc.

Debant de nombres de letras y otros sinyals ortograficos (cometas, parentesis, dos puntos, etc), simbolos quimicos y formulas, no s'usa l'apostrofación ta favoreixer a claridat grafica.

#### 6.14. Sinyal de paragrafo

Lo sinyal de paragrafo (§) s'emplega, debant d'un numero, ta marcar divisions internas en l'interior d'os capitols: § 3; asinas como en as remisions u citas: Vid. § 57.

#### 6.15. Asterisco

L'asterisco (\*) s'emplega en as siguients situacions:

a) Ta sinyalar l'agramaticalidat u a incorrección grafica d'un elemento:

*I heba vegadas que \*se'n viyeba totas.*

*\*Devant per debant.*

b) En un texto, s'emplega l'asterisco como sinyal d'atención a una remisión interna en a mesma fuella; puede haber-n'ie mas d'uno, tantos como remisions n'i haya en ixa fuella.

c) En historia d'a luenga, s'emplega ta sinyalar un posible etimo u evolución fonetica no documentada:

*fer < \*faire < \*FAC'RE < FACERE*

*baixar < \*BASSIARE*

#### 6.16. Claus

As claus ({} ) s'emplegan ta enzarrar-ie un texto. Isoladas se fan servir en quadros, esquemas, listaus, clasificacions, etc.

#### 6.17. División de parolas a la fin de linia

Como ya s'ha indicato mes alto, ta trestallar parolas a la fin d'una linia se farà servir o guión (*vid.* 6.9.2. b) seguindo los siguients reglas:

a) Nunca no se desepararán letras d'una mesma silaba: *ad-mirato* / *admi-rato* / *admira-to*.

A no estar que se tracte d'un compuesto u d'una forma prefixata, que alavez podrán deseparar-se tanto por silabas como por formants: *de-sansar* / *des-ansar* / *desan-sar*.

b) No se desepararán dos u mas vocals seguitas si no forman hiato, a no estar que se tracte d'un compuesto: *guai-re*, *por-ta-a-vions*, *li-via-no*, *pre-in-scrip-ción*, *pa-ís*.

c) Si a primer silaba ye formada per una unica vocal, se mirará de no deixar-la sola a final de linia, a no estar que venga precedida per *h*: *aguaitar* (no pas \**a-guaitar*), *he-betz*, *acha-ci-lla-to*, *arro-cie-gas*, *emi-tir*, *inu-si-ta-da*, *oti-tis*, etc.

d) En os derivaus prefixaus de voces con diftongos velars (*ue-*, *ua-*, *ui-*, *hue-*, *hua-*) u palatals (*hie-*, *hia-*), os afixos perteneixen a silabas diferents d'o diftongo: *des-en-hier-bar*, *des-ue-sar*, *des-huem-brar*, *des-en-ue-brar*, etc.

e) Os digrafos <ch>, <gu>, <ll>, <ny>, <qu>, <rr> y <tz> no se deseparan nunca: *vie-llo*, *pu-nya-da*, *re-ques-ta*, *co-chín*, *en-gue-rar*, *pi-ta-rroi*, etc.

f) Quan en a parola b'ha una <h> en posición interior por prefixación, esta se considera prencipio de silaba: *tri-hi-dra-to*, *des-hu-ma-ni-za-to*, *des-en-hier-bar*, etc.

g) Quan en una parola bi ha dos consonants seguidas (grupos heterosilabicos), a primera gosa perteneixer a la silaba anterior y a segunda a la siguiet: *ad-heck-ti-vo*, *es-cui-tar*, etc.

Esta condición no se cumple mai quan as dos consonants son as zagueras d'a parola (plurals [consonant]+s, morfema *tz*, etc.): *mu-llers*, *quetz*, *pi-xa-cans*, etc.

Tampoco no se cumple en os grupos *consonant + liquida* (*bl*, *cl*, *fl*, *gl*, *pl*, *br*, *cr*, *fr*, *gr* y *pr*)<sup>45</sup>: *ca-na-bla*, *ba-ta-clán*, *so-fla-mau*, *re-glo-tar*, *com-ple-gar*, *chi-ne-bra*, *sa-cre*, *ixu-frar*, *can-gre-na*, *ce-pre-nar*, etc.

45. Y *bl*, *cl*, *fl*, *gl* y *pl* de las variedatz ribagorzanas.



h) En os casos an que se chuntan tres consonants, a primera gosa perteneixer a la silaba anterior y as dos zagueras a la sigüent: *am-prar*, *gar-dan-cha*, *sem-brar*, etc.

Encara que no pas siempre: *ins-pec-ción*, *sub-cons-cient* / *sub-con-scient*, etc.

i) En as parolas an que se chuntan quatre consonants, as dos primeras fan parte d'a primer silaba, y as dos segundas d'a sigüent: *ins-truc-tor*, *subs-tra-to*, *ads-tra-to*, etc. Manimenos, as formas prefixadas u compuestas pueden crebar-se por os formants: *in-struc-tor*, *sub-stra-to*, *ad-stra-to*, etc.

j) As siglas y acronimos no pueden deseparar-se a la fin d'a linia, a no estar que sían lexicalizaus: *ov-ni*, *la-ser*, *si-da*, etc.

## 7. Qualques cuestións morfolochicas

En este apartau veyeremos qualques cuestións que afectan a prefixos y sufijos, sobre tot en cultismos, encara que pueden presentar diverchencias con as voces patrimoniales. En ixo caso se sinyalarán convenientment.

### 7.1. Prefixo TRANS-

En os cultismos se mantendrá o prefixo *trans-*: *transporte*, *transacción*, *transatlántico*, *transbordar*, *transfusión*, etc. Si o segundo formant prenci-peya per *s-*, se reduce con a d'o prefixo: *transiberiano*, *transubstanciación*, *transexual*, etc.

En as voces patrimoniales existen os prefixos *tras-/tres-*: *trescolar*, *tresminar*, *trasladar*, *traspasar*, *trespuntiau*, etc.

### 7.2. Prefixos EX- / DES-

Os prefixos *DES-* y *EX-* se mantendrán quan apareixerán con bases cultas y en neolochismos: *excavalar*, *excavar*, *expresident*, *desacidificar*, *desafectar*, *desafinau*, *desalienar*, etc.

En as voces populares se mantendrá o prefixo *es-*, an que converchen es dos: *esfilorchar*, *esgarrapar*, *esfollinar*, *esgranar*, *esmangau*, *esportillar*, etc. Con tot y con ixo, si coexisten as formas *es-/des-* se dará prioridat a la forma etimolochica, por un regular con *des*: *desfer*, *deschunyir*, etc.

### 7.3. Prefixo POST-

O prefixo POST- se mantendrá siempre completo, tanto si a base lexicica empecipia por vocal u hache muda (an que se pronuncia la /t/), como si lo fa por consonant (a on a <t> podrá omitir-se en a pronuncia), a menos que ixa consonant siga <t>: *postelectoral*, *postoperatorio*, *postnatal*, *postmoderno*, *postdata*, *postguerra*, *postraumatico*, *postitol*, etc.

### 7.4. Sufijos -EU, -EUA, -EA tónicos

Os masculins se farán *-eu*: *fideu*, *hebreu*, *europu*, *correu*, *Mateu*, etc. Os femenins pueden estar regulars, ta voces patrimoniales, en *-eua*: *correuca*, *Mateuca*, etc.; u irregulars, ta cultismos: *europica*, *hebrica*, etc. Bellas voces patrimoniales s'han documentau con femenino *-eva*: *Mateva*, *Andreva*, etc.

### 7.5. Sufijos atonos -EU, -EA

S'adaptarán en os diftongos *io*, *ia*, como en *nuclo*, *linia*, *ignio*, etc. Os derivatos caldrá adaptar-los: *nucleyar* (adchectivo) y *nucliar* 'fer un nuclo'<sup>46</sup>, *alinia*, *retalinia*.

### 7.6. Sufijos -CULU, -CULA y -GULU, -GULA

Ya que se tracta de cultismos y semicultismos, s'adaptarán, en a mida d'o posible, con elisión d'a vocal postonica etimolochica en as voces d'uso mes común: *articulo*, *vehículo*, *cerclo*, *crepusclo*, *perpendiclo*, *receptaclo*, *anglo*, *particla*, *mayuscla*, etc. Os suyos derivaus mantendrán a vocal: *angular*, *vehicular*, *articulación*, etc. En tecnicismos y en voces que se considere mes

46. A suya conchugación se farà como la d'os verbos en *-iar*: *yo nucleyo*, etc.





adequau, se mantendrá la vocal: *bascula, fecula, calculo, loculo, coagulo, virgula*, etc.

### 7.7. Desinencias -IS (-LYSIS, -IPSIS y otros)

En aragonés, os semicultismos y voces populares han evolucionau d'a sigüient forma:

-IPSIS > *ix: eclix* (y *eclixar*)

-LYSIS > *lis: analís, paralís*

En aragonés meyeval a solución que se troba a ixambre ye sin a -s za-guera. Per tanto, se proponan as sigüients solucions:

a) Voces populares: *paralís* (y *paralixar*), *analís* (y *analixar*), etc.

b) Voces con -LYSIS: *dialisi, microlisi, catalisi*, etc.

Otros cultismos s'adaptarán con -si, -xi u -poli finals: *apocalipsi, diocesi, dieresi, chenesi, elipsi, hipnosi, sintaxi, profilaxi, metamorfosi, amniocentesi, metropoli, acropoli*, etc. Manimenos, puede haber-ie bella excepción, como *cheminis*. Lo sufijo -ITIS (que significa "inflamación") se conserva sin modificaciones: *larinchitis, otitis, apendicitis*, etc.

### 7.8. Sufijo -ELLU(M)

Bellas voces que rematan con o sufijo **-iello**, **-iella** (u tamién por desinencia etimolochica), han sufrido a castellanización enta la forma "-illo", "-illa"; se constata que se tracta de parolas diferents en cada parla local y que no existe denguna tendencia lexica concreta, sino un avance mes d'a glotofachia. Se recomienda la grafía historica y propia d'istas formas: *castiello, cadiello, mantiello, auguatiello, canciello, corrotiella, capiella, corbiella, espatiella, morciella, portiella, vetiella*, etc. En ocasiones se troba formas populares, y mesmo historicas, que presientan una ultracorrección u asimilación de desinencia (como *coniello* u *marabiella*) que no lis corresponde, por o que s'han de potenciar as formas etimolochicas documentadas: *conello/ conil, marabilla*, etc.

## 8. Numerals

Contino presentamos una tabla con a propuesta ta os nombres d'os adchectivos y pronombres numerals cardinals. Se piense que ye un modelo ta'l que adaptar as diferents solucions locals:

0	<i>zero</i>
1	<i>un, uno</i>
2	<i>dos</i>
3	<i>tres</i>
4	<i>quatre, quatro</i>
5	<i>cinco, cinc</i>
6	<i>seis, sies, sieis</i>
7	<i>siet, siete, set</i>
8	<i>ueito, ueit</i>
9	<i>nueu, nou</i>
10	<i>diez, deu</i>
11	<i>once</i>
12	<i>dotze</i>
13	<i>tretze</i>
14	<i>catorce</i>
15	<i>quinze</i>
16	<i>decisiéis, decisiéis, setze</i>
17	<i>decisiet, decisiete, dechiset</i>
18	<i>decinueito, dechiueit</i>
19	<i>decinueu, dechinou</i>
20	<i>vint, vinte, vente</i>
21	<i>vintiun(o), ventiun(o)</i>
22	<i>vintidós, ventidós</i>
23	<i>vintitrés, ventitrés</i>
24	<i>vintiquatre, ventiquatre, vintiquatro</i>
25	<i>vinticinco, venticinco, venticinc</i>
26	<i>vintiséis, ventiséis, vintisiéis, vintisiés</i>
27	<i>vintisiet(e), ventisiet(e), vintiset</i>
28	<i>vintiueito, ventiueito, vintiueit</i>
29	<i>vintinueu, vintinueu, vintinou</i>
30	<i>trenta</i>



31	<i>trenta y un(o), trenta-un</i>
32	<i>trenta y dos, trenta-dos</i>
40	<i>quaranta, quarenta</i>
41	<i>quaranta y un(o), quaranta-un(o), quarenta y un(o)</i>
50	<i>cinquanta, cinquenta</i>
60	<i>sixanta, sisanta, sesenta</i>
70	<i>setanta, setenta</i>
80	<i>uitanta</i>
90	<i>novanta</i>
100	<i>cient, cent</i>
101	<i>ciento un(o), cent un(o)</i>
102	<i>ciento dos, cent dos</i>
110	<i>ciento diez, cent deu</i>
115	<i>ciento quinze, cent quinze</i>
120	<i>ciento vint(e)/vente, cent vint</i>
130	<i>ciento trenta, cent trenta</i>
200	<i>docientos, docents</i>
202	<i>docientos dos, docents dos</i>
300	<i>trecientos, trecents</i>
400	<i>quatrecientos, quatrocientos, quatrecents</i>
500	<i>cincocientos, cincientos, cincents</i>
600	<i>seicientos, sieicientos, siecents</i>
700	<i>sietecientos, setcents</i>
800	<i>uitcientos, ueitcents</i>
900	<i>noucientos, noucents</i>
1000	<i>mil</i>
1100	<i>mil cient, mil cent, oncecientos, oncecents</i>
1200	<i>mil docientos, mil docents, dotzecientos, dotzecents</i>
1300	<i>mil trecientos, mil trecents, trefzecientos, trefzecents</i>
1400	<i>mil quatrecientos, mil quatrocientos, mil quatrecents, catorce- cientos, catorcecents</i>
1500	<i>mil cincocientos, mil cincents, quinjecientos, quinjecents</i>
1600	<i>mil seicientos, mil siecents, setzecientos, setzecents</i>
1700	<i>mil sietecientos, mil setcents</i>
2000	<i>dos mil</i>
3000	<i>tres mil</i>
50000	<i>cincocientos mil, cincientos mil, cincents mil</i>

Normas:

- Dende 0 dica 30 y as decenas redondas (40, 50,...) s'esciben en una sola parola: *quatre, dotze, vintisiet...*
- Entre 31 y 99, s'esciben en dos parolas deseparadas por a conchunción copulativa (y/e) os que no son decenas redondas (u multiples de 10): *trenta y tres, setanta y ueito, quaranta y dos...* S'escibe con guion as formas que prescinden de conchunción: *trenta-dos, quaranta-quatre, sixanta-nueu...*
- As centenas (entre 100 y 999) s'esciben en chunto: *cient, cincocientos, noucientos...* Se pueden asimilar a este sistema os numeros entre 1100 y 1600: *dotzecientos, quinzeientos...*
- Ta os milars u millars, s'anyadirá *mil*: *cinco mil, trecientos mil, ciento vintiséis mil...*
- A resta de numeros se formará con composición d'as variants anteriors: *tretze mil quatrecentos vintidós, setanta y ueito mil docientos novanta y tres...*
- As formas *millón, billón, trillón...* son substantivos que se pueden combinar con es atos numeral: *tres millons, vintisiet millons quaranta y dos mil trecientos cinquanta y tres...*

## 9. Uso d'as mayusclas

As letras mayusclas tienen un uso especializau en o reconoiximiento d'os limites de clausulas escritas y de denominacions singulares, no comuns, que s'achustan a uns regles concretos. En artes graficas y rotulación ye posible de dar-les un uso anormativo que no ye propio de textos formals. Tamién son susceptibles, as mayusclas, d'estar accentuadas en as mesmas condiciones que as minusclas.

Se mete letra mayuscla en os siguientes casos:

1. En a inicial d'a primer parola d'un paragrafo y en a que vaiga dimpués de punto, d'interrogación u d'exclamación. Tamién as que siguen a puntos suspensivos que tanquen enunciaus.

2. En a inicial, entendendo esta como a primer letra simple u o primer formant d'un digrafo, de:

–Nombres propios de persona: *Chaime, Cesar-Augusto, Garcés, Izuel, Santolaria...* Quan un apelliu contienga mes d'una parola, s'escribirán todas con inicial mayuscla: *La Coma, D'Andreu, Os Molins*, etc.

–Nombres propios d'animals, cosas y conceptos singularizaus: *Dumbo, Oripelo, Arca d'o Previlechio, Superman*, etc.

–Toponimos, denominacions d'arias cheograficas concretas u puestos virtuales: *Auturia, Echo, Graus, Uerva, Europa, Orient, Asia Central, Internet, Facebook...* Quan un toponimo contienga mes d'una parola, a primera d'ellas y os substantivos, adchectivos y verbos s'escribirán con inicial mayuscla: *A Nau, Sant Chuan de Plan, Oz de Tena, Villanueva de Sixena, Roda d'Isabena*, etc.

–Nombres de divinidatz, personaches mitolochicos y sers imachinarios: *Pateta, Totón, Dios, Chesucristo, Alá, Yavé, Buda, Zeus, Odín*, etc.

–Marcas comerciales, nombres de partius, asociacions, ordens relichiosas y similares: *Renault, Fanta, Acer, Colacao, El Bunyero, Partiu Popular*, etc.

–Nombres de constelacions, nebulosas y astros: *Os Fustetz, Onsa Mayor, Chupiter, Luna...* Ta la Tierra, o Sol y a Luna, quan no se refiera a ells sino a fenomenos relacionaus, s'escribirán en minuscla: *con os pietz en a tierra, banyos de sol, claro de luna...*

–Tractamientos de respecto escritos en alcorzadura: *Sr.* (sinyor), *D.* (don), *V.* (vusté), *Excmo.* (excelentismo), *M. Exc.* (muit excelent), etc.

–Nombres d'os signos zodiacals: *Cheminis, Aquario...*

–Festividatz: *Nadal, Santchuanada, Semana Santa, Primer Viernes de Mayo, A Morisma*, etc.

–Nombres d'os puntos cardinals quan son referitos explicitament: *Ueste, Norte, Sud, Este.* Quan son usaus como referencias orientativas s'escriben con minuscla: *En o norte d'Italia, mirando-se ta'l sud*, etc.

–Nombres d'edatz, eras y epocas historicas, cronolochías, fitas historicas y movimientos artisticos, culturals, relichiosos u politicos: *a Edat de Piedra, o Paleolitico, o Pleistoceno, a Edat Meya, o Franquismo, a Republica, as Cruzadas...*

–Titols d'obras artisticas (libros, discos, esculturas, pinturas...), premios, gualardons y escaicimientos culturals, artisticos, esportivos, etc. an que irá en mayuscla la primer letra d'a primer parola y a inicial de cada substantivo u pronombre, adchectivo y verbo que en formen parti: *A Biblia, Lo Pensador, os Chuegos Olimpícos, o Premio Ana Abarca de Bolea*, etc. Si s'usan cometas u modificacions tipograficas, como a letra cursiva, se mete mayuscla en a inicial d'o titol: *Viache ta'l centro d'a Tierra, Rotas de viache por o Viello Sobrarbe*, etc.

3. Tamién s'escribe con mayusclas as cifras romanas, alcorzaduras y simbolos scientificos y tecnicos: *XVII, Km, Na...*

4. Con a totalidat d'as letras en mayuscla s'escriben as siglas y acronimos: *COI, ONG, UCI, ISBN...* Manimenos, s'escribe como substantivos comuns os ya lexicalizaus: *laser, radar, ofimatica...* Os acronimos de mes de quatre letras s'escribirán como nombres propios: *Unesco, Adena...* Ta expresar pluralidat en as siglas se grafiará una <s> minuscla en a suya fin: *UVIs, ONGs...* Lo chenero gramatical d'un acronimo u d'una sigla ye o mesmo d'a primer parola representada.

Anque pueda existir bell costumbre social d'atros usos d'as mayusclas, en a inicial de nombres comuns no debe emplegar-se nunca. Veigamos bells casos en os que gosa existir confusión:

–Os nombres d'os días d'a semana: *luns|lunes, martz|martes, mierques|miercols, chueus|chueves|chous, viernes, sabadol|sabatol|sapte, dominchel|domingo.*

–Os nombres d'os meses: *chiner(o)|chenero, febrer(o), marzo, abril, mayo, chuniol|chunyo, chuliol|chuliol, agosto, setiembre, octubre, noviembre, avientol|diciembre.*

–Os nombres d'as estaciones de l'anyo: *primavera, veranol|vranol|estivol|estiu, santmigaladal|agüerro, hibiernol|hibert.*

–As notas mosicals: *do, re, mi, fa, sol, la, si.*



- Os nombres comuns y adchectivos que provienen de nombres propios u marcas: *adán, donchuán, zeppelin, braille, semontano, hertz*, etc.
- Os nombres d'os aires y otros fenomenos atmosfericos: *zefiro, fagiuenyo, ausín...*
- Os nombres chenericos que acompañan a nombres propios y os tractamientos: *don Manuel, seror Chuana, mosen Chaime, carrera Mayor, plaza de Calasanz*, etc.
- Os nombres d'as relichions y creyencias: *cristianismo, vudú, budismo*, etc.
- Os nombres d'etnias, culturas, pueblos, luengas y chentilicios: *os berbers, l'occitano, os eslaus, a civilización etrusca...*
- Os titols y cargos de dignidat: *reina, marqués, president, consellera, ministra*, etc.

## Anexo I

### Relación de parolas<sup>47</sup> que s'escriben con grafía qua, quë, quï, quo ta representar a pronuncia /kw/:

a) **qua-**: *adequar, antiquario, antiquaul, antiquato, aquarela, aquario, aquartelar, aquatico, biquadraul, biquadrato, biquarz, cinquanta, desenquaderñar, desenquadrar, desquartzizar, enquadernar, enquadernador, enquadernación, enquadrar, equabilidad, equable, equación, equador, equalizar, equalizador, equanime, equanimidad, equant, equatoriano, equatorial, esquadra, esquadrilla, esquadron, esqualo, esqualido, esquarterar, esquarterizar, inadecuación, inadequaul, inadecuato, inequación, iniqua, isoquanta, jacquard, liquable, liquación, liquidadora, liquar, loquaz, loquacidad, obliqua, obliquar, pasqua, pasqual, plusquamperfecto, propinqua, quad, quaderno, quadra, quadratol, quadrau, quadrachenario, quadranglo, quadrangular, quadrant, quadrar, cuadrático, cuadratura, quadro, quadron, quadriceps, quadricla, cuadrícula, quadrifonía, quadriga, cuadrilatero, quadrilla, quadrumán, cuadrupedo, qual, qualcún, qualque, qualificar (y a suya familia), qualidat, qualitativo, qualsiquier, qualisiquier, qualsequier, quanl, quando, quanto, quantía, quantico, quantificar, quantioso, quantitativo, quaquero, quarantal, quarenta (y fam.), quaresma, quark, quarz (y fam.), quarto, quartal, quartel (y fam.), quarterón, quarteto, quarteta, quartico, quartilla, quartos, quásar, quasi, quaternar, quaternario, quatrel, quatro (y fam.), quatribarrada, quatrienio, quatrifolia, quatrillón, quatrimestre, quatrimestral, quatrímotor, quatrímudar, quatremudar, quatriple, quatriplicar, quatrón, requadrar, requadro, rorqual, sequaz, siliqua, ubiqua, ventriloqua.*

b) **quë-**: *altiloqüencia, altiloqüent, aqüeducto, cingüenta (y fam.), conseqüent, conseqüencia, delinqüent, delinqüencia, deliquëscencia, deliquëscient, eloqüent, eloqüencia, eqüestre, freqüencia, freqüent (y fam.), grandiloqüent, inconseqüent, ineloqüent, infreqüent, inqüestionable, liquëfacció, liquëscencia, liquëscient, quëstación, quëstión (y fam.), seqüela, seqüencia (y fam.), subseqüent.*

47. A falta d'a publicación definitiva en o Diccionario ortografico, an que amaneixerá lo repertorio completo y definitivo, este listato sirve de modelo ta posibles variants dialectals. Tamién ye extensible a las familias lexicas.





c) **qüi-**: *aqüicultura, aqüífero, aqüífugo, obliquüidat, propinquüidat, siliqüiforme, ubiqüismo, ubiqüista, ubiqüidat.*

d) **quo-**: *aliquota, aquoso, aquosidat, iniquo, obliquo, propinquo, quotient, quondam, quorum, quota, sequoia, siliquoso, ubiquo, ventriloquo.*

## Anexo II

### Relación de parolas<sup>48</sup> que s'escriben con *ze* y *zi* ta representar as seqüencias /θe/ y /θi/<sup>49</sup>:

a) **ze**: *alazet, almagazén|almazén, almagazenar|almazenar, azuzena, azebraul|azebrato, azembla, azeotropo, azepina, azerbaiyanés, azerio, benzén, bronze, bronzeyar, bulldozer, eczema, hidroxibenzén, kamikaze, neozelandés, nitrobenzén, pizzeria, pizzero, rezelo, rezelador, rezelar, zebra, zebú, zefiro, zeína, zelo, zelador, zelandés, zelant, zelar, zelosía, zeloso, zelota, zen, zenit, zenital, zeolita, zeolitico, zeppelin, zero, zeta, zetiella, zeugma.*

b) **zi**: *aguazil, almuezín, azimo, azimut, azina, benzil, benzina, bronzista, coenzima, diazina, enzima, fanzín, fenotiazina, hertziano, heterozigoto, hidrazida, hidrazina, homozigoto, isoenzima, isoniazida, jazzista, jazzistico, magazin, monazita, nazi, nazismo, nitrobenzina, organzín, oxazina, piperazina, pirazina, proenzima, prometazina, razzia, tartrazina, tiazina, topazio, trapezio (y fam.), wurtzita, zanzibarés, ziga-zaga, ziggurat, zignematoficia, zigodactil, zigoma, zigomatico, zigomorfo, zigospora, zigoto, zimasa, zimabwés, zimochén, zinc, zincato, zincografo, zincografia, zingaro, zircón, zirconio, zirconia, zirconico, zirconita, zizanya, zizanyero.*

48. A falta d'a publicación definitiva en o Diccionari ortografico, an que amaneixerá lo repertorio completo y definitivo, este listato sirve de modelo ta posibles variants dialectals. Tamién ye extensible a las familias lexicas.

49. /se/ y /si/ en a variedat benasquesa.



## Repertorio indexato d'exemples

a embute.....	34	abaix .....	27
a escape.....	34, 51	abaixo .....	27
a fe.....	34	abant.....	33
a la fin.....	39, 41	abanzar .....	10
a l'arreo.....	34	abella .....	10
a l'arreu.....	34	abellot.....	25
a l'atro'l día.....	39	abesurt .....	25
a lau.....	34	abesurtz .....	15
a lo que.....	34	abet.....	10, 25
a monico.....	34	abetar.....	21
A Morisma.....	67	abetz .....	14
A Nau.....	67	abnegato .....	30
a on .....	34	abracar .....	12
a ormino .....	34	abril .....	68
a plego .....	34	abscisa.....	31
a poquet.....	34	absolver.....	10
a preset .....	34	absorción .....	32
a pur de .....	34	abstracto .....	30
a ran de.....	34	acanciau.....	7
a sobén.....	34	acarralar-se.....	12
a sobrefaixo .....	34	acceder.....	30
a tamas de .....	34	accentos .....	40
a tamás de .....	34	acceptar .....	30
a una mala .....	34	accesit .....	30
ababol.....	4	accesits.....	15
abadeixo.....	19	acceso.....	13, 30

acceutable .....	32	admeter.....	31
acceutar .....	32	administrador .....	31
accident .....	13	admirar .....	31
acción .....	30	admirato .....	60
Acer .....	67	admitir.....	31
achacillato.....	60	adolescent .....	31
achaquia.....	16	adoptar .....	30
achiperres.....	40	adornan .....	51
achuntar .....	16	adquirir.....	31
achuste.....	24	adsorber.....	30
acirón .....	21	adstrato .....	30, 61
aclareixes.....	27	adultre .....	26
Acnur.....	58	adv. ....	38
acomete .....	57	adverbials.....	41
aconsellar .....	24	adverbio .....	31, 52
acordar.....	30	Adverbios.....	49
acotolar.....	25	advertir .....	31
acropoli.....	63	advirtié .....	51
actor.....	12, 25	advocación.....	11 (n.p. 15)
acuerdo .....	30	advogacía .....	11, 11 (n.p. 15)
ad hominem .....	20	advogar.....	11 (n.p. 15)
adán.....	69	advogau .....	11 (n.p. 15)
adaptar.....	30	aerolito.....	3, 9
adautar.....	32	aerostato .....	9
adchectivo .....	16, 26, 31, 46, 60	afalagar .....	23
adchuntar .....	32	afectar.....	30
adchunto .....	26	afelio.....	3
adebant .....	33	afición.....	32, 52
además.....	33	afloixar.....	21
ademés.....	33	afogoron .....	47
Adena .....	68	aforro .....	33
adequar.....	70	agafar .....	24
adeu.....	33	agón .....	33, 34 (n.p. 35)
adherir .....	17, 18	agora .....	18, 21, 49
adhibir .....	18	agosto .....	68
adintro.....	33	agrícola .....	52
adiós .....	33	aguaitando .....	53



aguaitar.....	60	alemans.....	42
aguardar.....	7, 8	alfalz.....	13, 23
aguazil.....	71	alforcha.....	16, 40
Agüero.....	53	alforchas.....	52
agüerro.....	6, 22, 24, 53, 68	Algete.....	24
agulla.....	24	aliaga.....	44
Ah.....	17	alienichena.....	16
ahier.....	17	aliniar.....	62
ahiere.....	17	aliquota.....	71
aiguota.....	8	allagalto.....	33
aintro.....	33	allí.....	43
aire.....	43	allora.....	18
airot.....	25	alma.....	40
Aísa.....	7	almada.....	18
aixatz.....	14	almagazén.....	71
ala.....	18	almagazenar.....	71
Alá.....	67	almazén.....	71
Alacai.....	43	almazendar.....	71
alambique.....	10	almendrera.....	22, 26
alavez.....	33	almirar.....	31
alavegada.....	33	almitir.....	31
alavez.....	13, 33, 43	Almizra.....	13
alazet.....	25, 26, 71	almuezín.....	71
Alazet.....	52	almut.....	25
albaca.....	18	almutz.....	14
albalot.....	25	aló.....	18
albarda.....	10	Alomorfos.....	47
albarquera.....	10	alora.....	18
alberche.....	19	Alquezra.....	13
Albert Einstein.....	46	alredol.....	22, 33
alcavuet.....	25	alredor.....	21, 33
alchez.....	19	altas.....	46
alcordar.....	30	altiloqüència.....	70
alcuerto.....	30	altiloqüent.....	70
aldohexosa.....	17	altorribagorzano.....	22
aldredes.....	33	alum.....	20
alegacions.....	42	alumno.....	31



alvertir .....	31	angular.....	62
alzheimer .....	17	anhel(o) .....	17
amán.....	33	anhidro .....	17
amana.....	40	animalot .....	25
amaneixer.....	27, 43	anís .....	42
amareixer .....	27	anit .....	33
amás .....	33	anitarde.....	33
ambolla.....	19	Ansó .....	6, 39
amés .....	33	antártico .....	31
amigdala .....	30	antes .....	43, 46
amigo.....	46	antes d'ahier.....	34
amigos .....	46	antes d'ahiere .....	34
amistat .....	25, 41	antes mas .....	34
amistatz .....	14	antes mes .....	34
amnesia.....	31	antigo.....	50, 52
amniocentesi.....	63	antigüedat.....	24
amostraban .....	40	antimás .....	33
amostró.....	43	antimés .....	33
amplo .....	52	antiparte .....	33
amprar .....	61	antiparti.....	33
ampre .....	7	antiquario .....	70
an que.....	52	antiquato .....	70
Ana Abarca de Bolea .....	68	antiquau .....	70
análís .....	63	antis d'ahier .....	34
analisar .....	63	antis mas.....	34
anand.....	26	anueit .....	33
anchel .....	16	anuet.....	33
Andreu.....	26	anuitardi .....	33
Andreva .....	62	anvista .....	20
anecdótico .....	30	anyatas.....	44
anfetamina .....	21	anyenco .....	21
anfiteatro .....	21, 23	anyo.....	21
anfora .....	21, 23	anyos .....	46
Angeles, Los.....	24	aora.....	18
ingleses.....	42	apareixer .....	27
anglo.....	62	apart .....	33
anglucioso.....	24	aparte.....	33



aparti .....	33	arctico.....	31
apendicitis.....	63	argüello.....	53
apnea .....	31	argüir .....	53
apocalipsi .....	63	arramblaría .....	51
aprebau.....	43	arredol .....	33
Apreciato .....	42	arreguero.....	8
après .....	47	arribista.....	11
apto .....	24, 30	arriu.....	51
aquarela .....	70	arrocegar .....	12, 22
aquario.....	70	arrociegas .....	60
Aquario.....	67	arrullar .....	22
aquarium .....	20	artico .....	62
aquartelar.....	70	articulación .....	62
aquatico .....	70	arto .....	6, 42
aqüeducto .....	70	Arueix.....	27
aqüicultura.....	16, 53, 71	a-saber-la .....	35 (n.p. 36)
aqüífero.....	53, 71	a-saber-las.....	35 (n.p. 36)
aqüífugo .....	71	a-saber-lo .....	35, 51
aquell.....	23	a-saber-los.....	35 (n.p. 36)
aquella .....	47	asayos.....	47
aquellos.....	23	ascensor .....	31
aquells.....	23	ascientífico .....	25
aquesto .....	47	asesinato .....	51
aquí.....	8, 38	Asia.....	67
aquosidat .....	71	asimptota .....	31
aquoso .....	8, 71	asinas.....	33, 41, 44, 50
ara.....	18	asinas-asinas .....	35, 51
aracnido .....	12, 30	aspaciet .....	33
Aragón .....	39, 46	aspacio .....	33
aragonés.....	47	aspirant/s .....	54
aram .....	20	asunto.....	31
arambres .....	39	ataque.....	52
arbols.....	51	atardeixer .....	27
Arca d'o Previlechio .....	67	atra .....	33
archent.....	16	atro .....	39
archivo.....	11	atros.....	46
arco de Sant Chuan.....	35	Augua .....	40

auguatiello .....	63	baixabas .....	49
ausín .....	53, 69	baixar.....	4, 21, 27, 44, 52, 59
auto .....	25, 43	baixau .....	48, 58
autoctono .....	30	baixé .....	48
Auturía .....	67	baixo.....	6
aventar.....	11	baixorribagorzano .....	22
aviento .....	41, 58, 68	Balbastro.....	42
avinatau .....	11, 20	baldes, de.....	42
Avinyón .....	47	balletz .....	15
avisos .....	54	bancarrota.....	22
avrispa .....	11	banjo .....	19
avrispero .....	11	banyar-se.....	21
Awatif.....	12	banyos .....	67
axial .....	28	barallato.....	34
az .....	18	barana.....	21
azebrato .....	71	baranna.....	10, 21
azebrau .....	71	bardizal .....	13
azembla.....	13, 71	bardo .....	4, 10
azeotropo .....	13, 71	barfulaire .....	22
azepina.....	71	barraina .....	22
azerbayanés .....	71	barranco.....	10
azerio .....	71	barranco-barranco .....	35, 51
azimo.....	71	barranquera.....	5
azimut.....	71	barrón.....	22
azina .....	71	baruquero .....	16
azulenco.....	13	barza .....	10, 13
azut.....	25	bascula.....	63
azuzena .....	13, 71	basket .....	52
babiaça.....	7	basquinya.....	10
babieça.....	7	bastant .....	25
Bach .....	17	bataclán .....	60
Bachillerato.....	47	be .....	58
badinas .....	7	beber.....	10
badoc.....	13	bel·la .....	23
bagueras.....	21	bel·lota.....	23
Bailabai.....	43	belaltro .....	34
baixa .....	39	belatro .....	34



belaún.....	34	biens .....	34
bell.....	5, 23	bienvenida .....	45
bella .....	42	Bienvenida .....	45
Bellas .....	41	big bang.....	10
bellos .....	23	biga.....	10
bellota.....	10	billón .....	66
bells .....	23	billota .....	10
belotro .....	34	bi'n .....	58
belún .....	34	biolochía.....	10
Benás .....	37, 39	biquadrato .....	70
bendición.....	32	biquadrau .....	70
benmanau .....	20	biquarz.....	70
benzén .....	71	biscortz .....	15
benzil.....	71	bispe .....	10
benzina .....	13, 71	bits.....	15
berbers .....	69	bixordera.....	27
Betlem .....	20	Bobaral .....	38
b'ha .....	58	boguean .....	39
b'heba.....	58	boguiar .....	8
bi .....	58	bohemió .....	17
bi ha.....	37, 41, 42	boletas .....	51
Bi ha.....	51	bolis.....	44
bi ye .....	57 (n.p. 44)	bolomaga .....	19
bi yera .....	57 (n.p. 44)	bombers.....	45
biblia .....	10	bony .....	21
Biblia .....	68	borda .....	7, 37
bibliografía.....	52	Bordeus .....	39
biblioteca .....	10, 47	borguil .....	24
biceps.....	30	boscache .....	16
bidetz.....	15	bota .....	35
biega .....	10	botana.....	10
Bielsa.....	37, 38, 39, 41	botellada .....	34
bien.....	42, 44	botero .....	10
bienmandau .....	20	boxeo .....	10
bienmirau .....	20	boyero.....	8
bienpensant .....	19	bozar.....	10
bienplegau .....	19, 20	braille.....	69

bram .....	20	cabidar .....	7
Brasil .....	40	cabo .....	10
Brasilia .....	40	cacingllo .....	23
breca .....	12	cacinglo .....	12
brenca .....	40	cadiello .....	12, 63
brendar .....	10	café .....	15, 42
briquet .....	10	café <span>s</span> .....	15
briquetz .....	15	cafetería .....	15
bronze .....	13, 71	cafetet .....	15
bronzeyar .....	71	caiga .....	40
bronzista .....	71	caixa .....	27
Broto .....	39	caixal .....	22
bruixa .....	27	caixeta .....	34
buco .....	10	Cajamarca .....	19
Buda .....	67	cal .....	46
budiello .....	10	Calasanz .....	69
budismo .....	69	calcanyo .....	21
buega .....	8, 10	calcil .....	12
buei .....	8, 10	calculo .....	63
buen .....	8, 10	caleba .....	44
buenismo .....	52	calient .....	4, 14 (n.p. 20)
Bueno .....	44	calients .....	14 (n.p. 20)
bueno-bueno .....	35, 51	calivo .....	11
buenya .....	8, 10	callar .....	16
buf .....	23	callen .....	50
buixeta .....	40	callo .....	44
buixo .....	10, 27	caloi .....	7
buldozer .....	71	calso .....	22
bulevard .....	11	calz .....	13
bullir .....	21	cambión .....	12, 20
bunker .....	10	camín-camín .....	35, 51
BUP .....	47	campo .....	34, 38
buscar-las .....	43	canabla .....	60
buyol .....	28	canciello .....	63
byte .....	10	candidatas .....	42
cabazo .....	57	cangrena .....	60
cabeza .....	10	cannabis .....	21



cantasetz .....	14	causa .....	42
cantem .....	20	cauto .....	32
canya .....	40	cecina .....	12
cap .....	24	celostato .....	9
capable .....	49	cencero .....	12
capanna .....	21	cenisa .....	12
capción .....	30	cenobio .....	9
capella .....	63	cent .....	65
capital .....	40	cent deu .....	65
caramuello .....	21	cent dos .....	65
carauter .....	32	cent quinze .....	65
cardelinas .....	39	cent trenta .....	65
cardonera .....	48	cent un(o) .....	65
cardoneras .....	51	cent vint .....	65
Carmen .....	49	Central .....	67
carnetz .....	15	centro .....	68
carnicero .....	39	centumviro .....	20
carnuz .....	13	centurió .....	52
carral .....	22	ceprenar .....	60
carranyar .....	21, 22	cerclo .....	42, 62
carrera .....	69	cerenyo .....	12
carretera .....	39, 46	cerina .....	39
carriar .....	35	cerrullo .....	41
carrota .....	22	cerulio .....	9
carrut .....	25	Cesar .....	40
carta .....	40	Cesar-Augusto .....	67
casa .....	34, 39, 40, 41, 46, 49	cetno .....	32
caserola .....	6	chabalín .....	10, 19, 27
caso .....	43, 46	chabalins .....	39
castiello .....	63	Chaca .....	16, 42
casualment .....	26	Chaime .....	67, 69
catalisi .....	63	chaletz .....	15
cataracta .....	30	chandrió .....	38
cativo .....	32	charapote .....	19
catorce .....	64	chargón .....	19
catorcecents .....	65	charrand-ne .....	35, 51
catorcecientos .....	65	charrar .....	22

charrar-ne .....	44	chitar .....	16
charrin-charrand .....	26, 35, 51	chizart.....	25
charrutero .....	7	chizartz .....	15
chats .....	15	choven.....	16
chelo .....	39, 44	Chorche.....	45
chema .....	19	chordons.....	39
chemec.....	13	chous .....	68
chemeco.....	12	chovinismo .....	11
cheminis .....	63	choya .....	16
Cheminis .....	67	Chuan.....	35, 40
chenero .....	68	Chuana.....	69
cheneros.....	47	chubo.....	10, 19
chenesi.....	63	chuche .....	16
chent .....	5, 16, 20, 25, 37, 42, 58	chudgar.....	24
chentilhombre .....	17	Chuegos Olimpícos .....	68
cheografía .....	16	chueus .....	68
chergón.....	19	chueves .....	68
Cherusalem.....	20	Chueves .....	39
Chesu Cristo.....	67	chugando.....	52
chibar .....	19	chugar.....	24
chicota .....	40	chuguete .....	58
chicotz .....	52	chulet.....	25
Chiflaba.....	53	chulio .....	68
chiló.....	49, 51, 52	Chulio .....	40
Chiló .....	45	chuliol.....	42, 68
china-chana.....	35, 51	chunio .....	68
chincharanas .....	39	chuntar .....	31
chinchol.....	19	Chuntatz.....	52
chinebra .....	60	chunto .....	32
chinebro .....	10	chunyo.....	68
chiner(o).....	68	Chupiter .....	67
chiquet.....	5	Chusé.....	16, 44, 48
chiquetz .....	14, 26	chusto .....	16
chirmán.....	16, 19, 37, 47	cianhídrico.....	17
chirmans .....	40	cibada .....	4
chistabín .....	10	cibo.....	12
Chistau .....	37, 39	ciel.....	7



cielo.....	7	clamado.....	38
cient.....	26, 65, 66	clamó-los.....	50
ciento diez.....	65	clamoron.....	37
ciento dos.....	65	claro.....	67
ciento quince.....	65	clases.....	39
ciento trenta.....	65	clasicos.....	47
ciento un(o).....	65	clau.....	13, 22, 41
ciento vint(e)/vente.....	65	cletau.....	39
ciento vintiséis mil.....	66	cllau.....	23
ciertas.....	47	cloc.....	13
cigüenya.....	8	cloranfenicol.....	21
cillo.....	12	clot.....	13
cinc.....	64	clown.....	5, 12
cincents.....	65	club.....	10
cincents mil.....	65	cnidario.....	30
cincientos.....	65	coagulo.....	63
cincientos mil.....	65	coche.....	40
cinco.....	64	cochín.....	60
cinco mil.....	66	codirroya.....	22
cincocientos.....	65, 66	codony.....	21
cincocientos mil.....	65	coenzima.....	71
cinquanta.....	65, 70	coherent.....	18
cinquenta.....	65, 70	cohesión.....	17, 18
circummarino.....	29	cohibir.....	18
circumscipción.....	31	COI.....	68
circumscripto.....	31	coixin-coixiand.....	26, 35, 51
circumvalación.....	20	coixo.....	12
circumvalar.....	20	Colacao.....	67
circumvolución.....	20	coleoptero.....	31
ciresas.....	39	colla.....	12
cirgüello.....	53	colors.....	22
cirgüellos.....	39	columna.....	31
cirurchano.....	16	comentarios.....	40
ciudadano.....	25	comerciant.....	14 (n.p. 20)
ciudat.....	25, 43	comerciants.....	14 (n.p. 20)
ciudatz.....	39, 42	comité.....	15
civilización.....	69	comités.....	15

commemorar .....	20, 31	continó .....	43
commutar .....	20, 31	contracto.....	30
como.....	47, 52	contribuir .....	10
Como .....	38, 42	convencer.....	41
cómo .....	36	convocato .....	50
Cómo .....	49	corbiella.....	63
complegar .....	60	cordero .....	44
complotz.....	15	corders .....	22
con que.....	34	coro .....	3
con qué.....	34	corral .....	47
concello .....	50	Corre .....	45
conchunto .....	32	corresponder .....	22
conchuntura .....	31	correu.....	22, 40, 62
concurso-oposición .....	50	correua.....	62
condicionals.....	52	correuto .....	32
conduta.....	32, 32	corrotiella.....	63
conello .....	63	cort .....	25
conil .....	63	corte .....	15
confortz .....	15	cortes .....	15
connivencia.....	29	cortz .....	15
connotación .....	21	cosa .....	41, 42, 45
connumerar .....	21	cosas .....	43, 49
conoixiéi .....	43	costau .....	51
conque.....	34, 41	craba .....	10
consequiu.....	39	crabito .....	44
consellera .....	69	crapacín .....	13
consequència.....	70	crebaza.....	13
consequências .....	43, 50	cremar.....	19
consequënt.....	70	cremó.....	39
considerato .....	46	crepa .....	22
constant .....	31	crepusclo.....	62
Consulté.....	52	crepillero .....	39
contará.....	44	creyar .....	9
contestar .....	47	creyeba.....	40
contestó .....	38, 49	creyer .....	9, 52
continament .....	26	cripta .....	31
continas .....	45	cristianismo .....	69



cromparé.....	49	de rigodón .....	34
crompó .....	41	de seguida .....	34
Crompó .....	44	de seguro.....	34
crudo .....	53	de vegada .....	34
Cruzadas.....	68	de vez.....	34
ctonico.....	30	debaixo .....	53
cuallar .....	16	debant.....	59
cuelgan .....	51	debe.....	52
cuello .....	7	debeba .....	45
cuenta .....	16, 42	debutz.....	15
cuerpo.....	52	decamín .....	33, 50
cuesta.....	16	dechinou.....	64
cueva.....	53	dechiset.....	64
cullir .....	23	dechiueit .....	64
curriclo .....	46	deciba.....	41, 44, 47
curriculum .....	20	deciban .....	43
cutio-cutio .....	35, 51	decides .....	45
D. ....	67	deciembre .....	68
d'a .....	55	decinueu .....	64
dalla.....	4	decir.....	44, 58
dan que.....	34	decir-la.....	41
dan qué.....	34	decir-me .....	49
D'Andreu .....	67	decir-te .....	44
d'antes mas .....	34	deciséis.....	64
d'antes mes .....	34	decisiéis.....	64
d'antis mas.....	34	decisiet.....	64
dar .....	50	decisiete .....	64
darán .....	58	deciueito .....	64
d'as .....	55	defecto .....	12
data.....	42	defendeba .....	52
dau .....	58	defendito .....	42
Dawud.....	12	defeuto.....	32
dé .....	36	deficits .....	15
de bislai.....	34	definitiva.....	39
de contino.....	34	defuera.....	33
de demés.....	52	deictico .....	30
de raso .....	34	deixada .....	40

deixar.....	27	desfer .....	26, 62
deixaré .....	40	deshibir.....	18
deixar-me.....	53	deshonra .....	17
d'el.....	55	deshorar .....	18
delinqüencia .....	70	deshuembrar .....	17, 60
delinqüent.....	8, 70	deshumanizado .....	60
deliquescencia .....	70	d'espeso .....	34
deliquescient .....	70	despidió .....	40
d'els .....	55	desquartzar .....	70
demanda-vos.....	50	desuesar .....	8, 60
demés .....	52	deu .....	64
demoretz.....	15	dezaga .....	13, 24, 33
dencima .....	33	d'Heredia.....	47
dende.....	37	día.....	28, 39, 43
dengún.....	39, 45	dialecto .....	30
denominar-se .....	44	dialisi .....	63
dentrarás .....	36	diaple.....	7
derivadas .....	50	días .....	47
d'es .....	55	diazina .....	71
desacidificar .....	61	dibuixar .....	42, 44
desafectar .....	61	dicen.....	51
desafináu.....	61	dicen-nos .....	50
desalienar .....	61	dicherir .....	27
desansar .....	60	dicié .....	38, 40, 48
deschunyir .....	62	Dicié.....	41
descripción.....	31	diciemos .....	44
desenhierbar.....	60	dició .....	38, 42, 49, 51, 51, 51, 52
desenquadrnar.....	70	Dició .....	45
desenquadrar.....	70	didactico .....	30
desenuebrar.....	60	dient .....	26
desenyermar .....	21, 28	diersi .....	63
desesmar .....	25	diez .....	64
desespedar .....	25	diferents.....	43
desespero .....	25	difuera .....	33
desesperar .....	25	di-li'n.....	58, 49 (n.p. 39)
desestabilizar .....	25	dimpués .....	19, 40, 43, 44
desestanyar.....	25	Dimpués.....	46





diners.....	22, 34	duumviro.....	20
dio.....	34	e.....	29
diocesi.....	63	é.....	36
Dios.....	67	-ebatz.....	50
dioses.....	52	Echo.....	37, 67
dirá.....	39	eclectico.....	30
dirham.....	18	Eclesiastés.....	46
dirían.....	20	eclix.....	63
dirianos.....	20	eclixar.....	63
dir-le.....	22	economía.....	9
dischuntivo.....	32	eczema.....	71
dito.....	34, 38, 38, 41, 44, 47	edat.....	47
diya.....	28	Edat de Piedra.....	68
diz.....	38	Edat Meya.....	68
do.....	68	efeuto.....	32
d'o.....	55	eixe.....	27
dó.....	36	eixemplo.....	27, 42
docents.....	65	eixemplos.....	43
docents dos.....	65	Eixep.....	24
docientos.....	65	el.....	34, 46, 47, 57, 57, 58
docientos dos.....	65	El.....	48
docientos novanta y tres.....	66	El Bunyero.....	67
dolent.....	22, 25	-electric-.....	50
dolor.....	40	electrolisi.....	9
dominche.....	68	electrón.....	30
domingo.....	39, 68	elipsi.....	63
don.....	69	ell.....	23, 48
dona'ls-ie.....	49 (n.p. 39)	Ell.....	44
donchuán.....	69	ella.....	49
d'Oro.....	52	ellos.....	23
dos.....	64, 65	ells.....	23
d'os.....	55	eloqüencia.....	70
dos mil.....	65	eloqüent.....	70
dotze.....	14, 64, 66	embarzar-se.....	19
dotzcents.....	65	embolicar.....	10
dotzcientos.....	65, 66	emitir.....	60
Dumbo.....	67	emitita.....	42

emoción.....	40	ent'as .....	55
empedernito .....	47	enta's .....	55
empilmar .....	19	ent'o .....	55
emplir.....	19	ent'os.....	55
en que.....	34	entremistante.....	33
encara.....	22, 38, 41, 43	enuebrar .....	8
Encara.....	34	envasador .....	6, 20
encetada.....	57	enverenar .....	20
enclavillarán.....	52	enyermar.....	28
encorrer .....	4	enzima .....	13, 71
endentro .....	33	equabilidat .....	70
endintro.....	33	equable .....	70
enemigos.....	46	equación .....	70
enfin .....	33	equador.....	70
enguarar.....	60	equalizador .....	70
enguís .....	33	equalizar .....	70
enhierbar .....	17	equanime .....	70
enhierbar-se .....	28	equanimidat.....	70
enolochía .....	9	equant.....	70
enquaternación .....	70	equatorial.....	8, 70
enquaternador.....	70	equatoriano.....	70
enquaternar .....	8, 70	equiestre .....	70
enquadrar .....	70	equinoccio .....	30
enqüesta.....	16, 53	es .....	35, 47
enreligar.....	22	és .....	36
enronar .....	22	esbance .....	12
enruena.....	21	esbarre .....	22
ensalada .....	40	esvezar .....	13
enta.....	43, 55	esboldregar.....	10
ent'a.....	55	esbotador .....	10
enta alto.....	34	esbotar .....	10
enta aquí.....	34	Esbotó .....	53
enta baixo .....	34	escalfar .....	7
enta debant .....	34	escalivador .....	11
entabant.....	33	escannar .....	21
enta'l.....	55	escarneixer .....	27
enta'ls .....	55	escarrar .....	22



esclareixer.....	27	esportz .....	15
escodar.....	12	esquadra.....	70
escolastica .....	24	esquadrilla.....	70
escopolón.....	54	esquadrón .....	70
escribié.....	50	esqualido.....	70
Escribió.....	39	esqualo.....	70
escrito .....	40, 57	esquarterar .....	70
escritor.....	31	esquarterizar.....	70
escritura .....	31	esquiruelo .....	54
escribirar.....	31	esta .....	52
escriptorario.....	31	estabai.....	37
escudo.....	52	estaban-se .....	50
escudos .....	52	estando .....	47
escuitar.....	12, 60	estany.....	21
escultor.....	31-32	estar .....	52, 53
escuras .....	34	estatico.....	24
escurzón.....	12, 22	estado .....	39
esfilorchar .....	62	estatura .....	47
esfincter .....	31	este .....	52
esfollinar .....	62	Este.....	44, 67
esgarrapar.....	62	esterrenyar .....	21
esgollariar.....	8	estió .....	52
esgranar .....	62	estirazo.....	7, 13
esguadernar.....	7	estiu.....	68
eslaus .....	69	estivo .....	68
esmangau.....	62	estixeras .....	27
espacio .....	24, 52	esto .....	39, 49
Espanya .....	18	estoi .....	49
espanyol.....	18	estreteixcan .....	27
espanyolismo .....	18	estreytas .....	47
esparvel.....	7, 11	Estudió .....	47
esparver(o).....	7, 11	estudiar.....	41
espatiella .....	63	esvorcio.....	42
especialment .....	26	etc.....	39, 43
esporte.....	15	etimo .....	52
esportes.....	15	etrusca .....	69
esportillar.....	62	-eua.....	62

Europa .....	7, 67	farto .....	4
europèa .....	62	fato .....	41
europèu .....	62	fautura .....	32
-eva .....	62	fauturar .....	32
evidentment .....	26	Fe .....	44
exacto .....	30	feba .....	44, 52
excercelar .....	61	feban .....	20
excavar .....	61	febanos .....	20
excepción .....	30	febrer(o) .....	68
Excmo. ....	67	fecula .....	63
Exeya .....	27	feit .....	26
exhalar .....	17	feitas .....	47
exhibir .....	18	feito .....	38, 49, 58
exhumar .....	17	Felipe .....	23
exprés .....	34	fe-lo .....	45
expresident .....	61	Fe-lo .....	45
externo .....	44	fem .....	20
fa .....	43, 68	Femenino .....	47, 47
Fa .....	43	fenars .....	22
fabiaca .....	7	fend .....	26
Facebook .....	67	fendo .....	53
facil .....	42, 49, 39	Fendo-lo .....	50
factor .....	12	feniandiza .....	23
fagonyada .....	11	feniant .....	23, 41
fagüenyo .....	8, 11, 69	fenollo .....	23
faixa .....	53	fenotiazina .....	71
falta .....	52	fenullo .....	23
falz .....	13	fer .....	21, 33, 33, 37, 49, 52, 59
fambre .....	19	ferfet .....	25
fan .....	39, 52	fería .....	36
fanocha .....	16	fer-les .....	43
Fanta .....	67	fer-lo .....	22, 35, 51, 58
fanzín .....	71	Ferrandez .....	47
fará .....	44, 45	ferrero .....	22
Fará .....	44, 45	ferrico .....	29
farás .....	45	fer-se .....	47
farmacia .....	23	ferum .....	20

fesen .....	20	Franquismo.....	68
fet .....	26, 14 (n.p. 22)	frent .....	22, 44
fetz.....	5, 14 (n.p. 22)	freqüencia .....	8, 70
fetz-nos.....	26 (n.p. 31)	freqüent .....	53, 70
fideu .....	62	fricativas .....	43
fiemo .....	23	frío.....	39, 43, 53
fiesta .....	43	fruita.....	39
figuera.....	24	fuchis-fuchis.....	35, 51
filharmonía .....	17	fué.....	40, 44, 52
filla .....	43	fuella.....	7
filosofía.....	23	fuent.....	14 (n.p. 20)
fin .....	7, 39, 41, 43	fuentes .....	14 (n.p. 20)
finestra.....	38	fuerte .....	43
física .....	3	fues .....	38, 47
fitero-fitero .....	35, 51	fueses .....	35
fito-fito .....	35, 51	fui.....	7
fizo-le.....	50	función .....	31
flama.....	4	funcor.....	31
flama.....	23	fundador .....	46
floixar .....	23	funeixcas .....	27
floixo .....	22, 35	fusilamiento.....	44
floreix .....	44	Fustetz .....	67
florers.....	22	gabarda .....	22
flum.....	20	gabardera .....	10
Fonz.....	37	gais .....	39
forana .....	4	galapatons.....	22
forats .....	15 (n.p. 24)	gambada .....	47
foraus .....	15 (n.p. 24)	ganó.....	52
forca .....	22	garbaixada.....	37
formación .....	52	Garcés.....	67
forro .....	35	gardancha .....	61
fortor .....	21	garra .....	50
francés .....	52	garrampa.....	4
franceses.....	42	garrin-garriand.....	35, 51
Francho .....	42	Gioconda.....	52
Francho-Chabier .....	35, 51	glera.....	24
Francia.....	39	gnostico .....	24, 30

goguera.....	8	guito.....	5, 8, 24
golet.....	11	guix.....	28
gollar.....	8	guixa.....	27, 28
gollet.....	8	guixeta.....	28
golliar.....	8	guixón.....	27, 28
gomas.....	44	gullibaixo.....	8
gombrera.....	8, 17	gullirroya.....	22
gorga.....	22, 24	gurrións.....	39
gortet.....	8, 17	ha.....	18, 34, 40, 46, 51, 52, 57
gosan.....	41	haber.....	17
gosaralla.....	8	haberba.....	50
gotet.....	25	habitats.....	15
goyo.....	38, 49	habría.....	41
gracias.....	47, 48	habrían.....	20
gran.....	47	habrías.....	35
grandiloqüent.....	70	hai.....	39, 43, 49, 52
grandisma.....	47	haima.....	18
grau.....	24	haitiano.....	17
Graus.....	67	haixís.....	18
gribar.....	10	halar.....	18
griso.....	24	halma.....	18, 19
grita.....	45	halo.....	17
Grita.....	45	hamaca.....	17
gritaré.....	44	han.....	39, 58
grixolera.....	27	Han.....	50
Groucho.....	42	handicap.....	18
guaire.....	7, 60	hangar.....	18
guambre.....	8	haplo-.....	17
guapa.....	40	haptoglobina.....	31
guarda.....	51	harcia.....	19
gudrón.....	22	hardware.....	18
güe.....	8	harmonía.....	17, 56
güelo.....	8, 11	harpa.....	17
güembre.....	8, 11	has.....	38
güi.....	8	hasta.....	18
guerra.....	40	hawaiano.....	12
Guerra.....	50	Hawaii.....	12, 18, 59



he.....	18, 57	hibo .....	18
heba.....	34, 38, 41, 42, 43, 45, 51, 58, 59	hicienda.....	18
heban.....	20, 46	hidrazida.....	71
hebdomadario.....	30	hidro- .....	17
hebetz .....	58, 60	hidroxibenzén .....	71
hebrea.....	62	hie- .....	28
hebreu.....	62	hiedra .....	7
Hegel.....	18	hielmo.....	7, 17, 28
Helena.....	17	hiena .....	7, 17, 28
hema(to)- .....	17	hierarquía.....	7, 17
hemo- .....	17	hieratico.....	7, 28
hemoglobina.....	9, 10	hierba.....	7, 17, 28, 56
hemorrhachia.....	3, 22	hierbero .....	7, 54
henna.....	21	hieroglífico.....	7, 17, 28
Henrique .....	17	higro-.....	17
hepatico.....	17	himeneu.....	17
heptasilabo.....	31	hindú.....	17
heredat.....	56	hioides .....	7
hereu.....	17	hioscina .....	7
hermeneutico.....	17	hipnosi.....	63
Herrera .....	17	hipnotizar .....	31
herreriano .....	17	hipo-.....	17
hertz .....	69	hipodromo.....	9
hertziano.....	71	hipotenusa .....	9
hese.....	48	hippie .....	18
hespital .....	54	hipsometrico.....	31
hetero- .....	17	hitleriano .....	18
heterozigoto.....	71	hixopo .....	17
hetz.....	38	hockey .....	18, 59
heus .....	4, 18	hoder .....	18
hexa- .....	17	Holanda.....	17
hialuronico .....	7	holding.....	18
hiato .....	7	holgorio .....	18
hibert.....	68	holio .....	18, 19
hibertz .....	15	holo-.....	17
hibierno.....	4, 10, 17, 56, 68	hombre .....	17, 22
		homeopatía.....	9

homo-.....	17	ibatz.....	14
homozigoto.....	71	ibi ye .....	57 (n.p. 44)
Honduras.....	17	ibi yera .....	57 (n.p. 44)
hondurenyo .....	17	ibón .....	4
Hongría .....	17	ib'ye.....	41, 57
honor.....	56	ib'yera.....	57
Hopa .....	38	ib'yere.....	37
hopar .....	18	idealización .....	56
hora .....	18	identidatz.....	14
horario.....	18	ie .....	29
hormona.....	17	-iello .....	50
hortolano.....	17	ignio .....	62
hu .....	17	igu'e.....	57
hue.....	8, 17, 38	igu'eba.....	57
Hue .....	34	igu'era.....	57
huei .....	17	im .....	58
huelga.....	18	immetabolizable.....	20
huembrera .....	17	immigrant.....	20
huembro .....	8, 17, 54	immobil.....	31, 20
huembros.....	56	immunizar .....	20
huerga.....	18	implié .....	57
huerto .....	8, 17	important .....	46
huerza .....	18	imprensa .....	31
huest.....	25	inacetable .....	32
hugonot.....	17	inadecuación .....	70
humor.....	56	inadecuato .....	70
hunnos.....	21, 29	inadequau .....	70
huracán.....	17	incomodo .....	44
husar.....	17	inconseqüent.....	70
i.....	29, 38, 39, 43, 49, 52	incorreuto .....	32
I.....	39	ind.....	26
i hai .....	43	indefinitos.....	46
I hai .....	43	indo-ie .....	45
I heba.....	37, 59	ineloqüent.....	70
i viyeba .....	47	inepto .....	30
iba .....	58	inequación .....	70
Iba .....	49	infeción .....	30





infreqüent .....	70	iste .....	44
ingredients .....	42	It(em) .....	46
inherent .....	18	Italia .....	67
inhibir.....	18	item .....	20
iniqua .....	70	it-o'ne.....	58
iniquo .....	71	itz-os-ne.....	26 (n.p. 31), 51
innato .....	21, 29	ixa .....	37, 40, 49, 53
inqüestionable.....	70	Ixa .....	46
inscripción .....	31	Ixabierre.....	10
inscripto.....	31, 31	ixabrir .....	19
inscrutable .....	25	ixada .....	19, 27
inspección .....	61	ixambre.....	19, 52
inspiración .....	31	ixamplar.....	27
instabilidat .....	25	ixasco .....	19
instantanio .....	9, 31	ixata .....	19, 27
instructor .....	31, 61	ixauto .....	19
inte .....	44	ixe .....	34, 51, 52
inter-.....	50	Ixe .....	52
Internet.....	67	ixenzo .....	19
interrogativas .....	52	Ixes .....	40, 52
Interrogau .....	51	ixeta .....	19
interrupción.....	30	ixo .....	49
intersticial .....	31	Ixo .....	51
intresada .....	46	ixordica.....	27
inusitada .....	60	ixordiga.....	27
invicto .....	20	ixordo .....	38
Ip.....	24	ixoriar .....	19
ir.....	44	ixos .....	46
ir-ie .....	41, 43, 50	Ixos.....	34
ir-se-ne.....	43	ixota.....	27
ISBN .....	68	ixuela .....	19, 27
-ismo .....	50	ixufrar.....	60
isoenzima .....	71	Izuel.....	67
isoniazida .....	71	jabugo .....	4, 19, 52
isoquanta .....	70	jacquard.....	70
Israel .....	21	jacuzzi.....	19
ista .....	34	Jaén.....	19



jaguar.....	19	laminero .....	22
jazzista .....	71	lampago .....	24
jazzistico .....	71	lan .....	22
jet .....	19	lanna.....	21
jets .....	15	l'arcón.....	54
jockey .....	19	lardero .....	39
Johan .....	47	larinchitis.....	63
Johannesburgo .....	19	las .....	42, 47
Jordi.....	19	laser .....	61, 68
joule.....	19	l'atra .....	54 (n.p. 41)
Juan Ramón Jiménez .....	19	l'augua .....	56
judo .....	4, 19	le.....	38, 49, 57
Julio Caro Baroja .....	19	Le .....	38
junior.....	19	lechionarios.....	52
Kafkiano .....	15	lechislativa .....	43
kaiser .....	15	lector.....	30, 47
kamikaze.....	71	Lei .....	53
Kant .....	15	leit .....	15, 25
karate.....	15	leito .....	45
keniata .....	15	leitz.....	15
kilometro .....	15	leixiva .....	27
kilopondio .....	4	le'n .....	38, 40, 43, 49, 58
kiwi .....	12	Le'n .....	47
Km .....	68	l'encendallo.....	54
l' .....	34, 55, 57	lenera.....	21
l' .....	57	les .....	39, 52
l'1 .....	58	l'escuitetz .....	57
l'11 .....	58	l'esmo .....	54
La Coma.....	67	let .....	15, 25
la otro.....	54 (n.p. 41)	letz.....	15
la uno .....	54 (n.p. 41)	leyer.....	49
laco .....	7	leyer-la.....	49
laganya.....	6	l'habil .....	54
l'agulla .....	54	l'habilitat.....	54
l'aire.....	54, 56	l'habitat .....	54
l'alba.....	54	l'has .....	57, 58
l'altra .....	54 (n.p. 41)	l'helio.....	54

l'herencio .....	54	locucions.....	41
l'hibierno .....	54, 56	loculo.....	63
l'himen .....	54	l'oloraba.....	57
l'hombre .....	54	lo'n .....	58
l'hotel .....	54	lonchitudinal .....	25
l'humorista .....	54	lonchitut .....	25
l'humus.....	54	l'onso .....	54
li .....	38, 57, 57	loquacidat .....	70
libro .....	7, 44, 45, 49	loquaz .....	70
lición .....	32	l'orache .....	54
lifara .....	4	Lorda .....	39
limaco .....	12, 22	los .....	34, 40, 51
li'n .....	58	Los Angeles.....	24
lingüística.....	24, 53	'ls.....	55
linia .....	9, 62	l'ubago.....	54
l'inte .....	54	luciba.....	48
liquable.....	70	luengas.....	40, 47
liquación.....	70	lugar .....	34, 37
liquadora .....	70	Lulos.....	42
liquar .....	70	luna.....	22, 47, 67
liqüefacció .....	70	Luna .....	67
liqüescencia.....	70	lunes .....	68
liqüescent.....	70	luns.....	68
lirico .....	9	l'urmo.....	54
lis.....	39, 48	luz.....	13
lit.....	25	M. Exc .....	67
literarios.....	47	m/s .....	53
litz .....	26	m'aboco .....	57
liviano.....	60	-macula- .....	50
l'ixufre .....	54	madeixa .....	27
llebre.....	5, 23	madurada.....	41
lloza .....	23	magazín .....	71
lluego.....	23	magnético .....	30
llullo .....	23	mahatma.....	18
Lo Pensador .....	68	mai .....	7
locativos.....	49	maitín .....	44, 45
lochicament .....	26	mala.....	34, 53

malament .....	25, 26, 41	Mateva .....	62
maldición .....	32	matrimonio .....	42
M'alegro .....	42	mayenco .....	19
malichot .....	25	mayo .....	68
malmeter .....	19	Mayor .....	69
malo .....	45	mayuscla .....	62
maltractar .....	30	me .....	37, 40, 43, 44, 49, 51
Mama .....	38	Me .....	41
manguant .....	25, 46	medraría .....	51
manimenos .....	33, 43	melons .....	39
Manimenos .....	45	memorandum .....	20
mans .....	34	menhir .....	17
mantiello .....	63	menister .....	21
Manuel .....	69	menos .....	37, 47
manzanas .....	39	mercau .....	51
marabilla .....	63	mercé .....	26
marabillar .....	10	mercés .....	15, 26
marcharetz .....	58	mes .....	40, 45, 46, 46
marchatz .....	26 (n.p. 31)	m'esbota .....	57
Marché .....	52	meses .....	43
marguin .....	24	mesmo .....	41
María .....	45, 48, 49	m'esperabai .....	37
mariguana .....	24	M'estimo .....	44
marisco .....	44	metamorfosi .....	63
marqués .....	69	metat .....	25
martes .....	68	metempsicosi .....	31
martz .....	68	metropoli .....	63
Marx .....	42	meyant .....	50
marzo .....	68	meyevals .....	47
mas .....	40, 41, 44, 48, 53	M'ha .....	49
masar .....	4	m'has .....	57
Masculino .....	47	m'hebas .....	57
matacía .....	28	m'hipoteco .....	57
mataciya .....	28	m'honró .....	57
materials .....	35	m'humilló .....	57
Mateu .....	62	mi .....	37, 40, 44, 68
Mateua .....	62	mía .....	38



mica.....	19, 38, 43	mixín.....	27
microlisi.....	63	mixino.....	27
miedo.....	43	mnemotecnia.....	19
miembro.....	46	mnemotecnica.....	19
mientras.....	52	mnemotecnico.....	19, 30
miercols.....	68	móbil.....	10
mierques.....	68	mocet.....	26
mil.....	65	mocetz.....	14
mil cent.....	65	modals.....	49
mil cient.....	65	modelo.....	51
mil cincents.....	65	modem.....	20
mil cincocientos.....	65	mo'l.....	58
mil docents.....	65	m'oloraba.....	57
mil docientos.....	65	molsa.....	19
mil quatrecents.....	65	molt.....	26
mil quatrocientos.....	65	mo'n.....	58
mil quatrocientos.....	65	monazita.....	71
mil seicientos.....	65	mont.....	5, 25
mil setcents.....	65	montanya.....	21
mil siecents.....	65	Monzón.....	42
mil sietecientos.....	65	morciella.....	63
mil trecents.....	65	morir.....	40
mil trecientos.....	65	Morisma.....	67
millón.....	66	mosen.....	69
millor.....	19, 23, 45, 49, 51	mosquera.....	6
Millor.....	44	motivo.....	42
minchar-ne.....	22, 41	moto.....	51
minchau.....	58	mover.....	10
minglana.....	19	m'ubrié.....	57
minguar.....	7	muergo.....	24
ministra.....	69	muguet.....	25
m'invento.....	57	muit.....	26
mío.....	40	muita.....	39, 52, 52
mira.....	22	muitas.....	39, 42, 43
mirando-se.....	67	Muitas.....	44
mirar-lo.....	52	muito.....	49
misma.....	49	muitos.....	37, 52, 57

mula .....	41	nieu .....	39, 47
muller .....	4, 21, 23, 43	nihilismo .....	17
mullers.....	60	ninno .....	21
Mundial.....	50	nicos.....	52
Munebrega.....	47	ninviar .....	20, 46
mutas.....	39	nit.....	15, 25
muyir.....	21	nitrobenzén.....	71
Na .....	68	nitrobenzina.....	71
n'a .....	55	nitz .....	14, 15
nacionalidatz.....	42	n'o .....	55
Nadal.....	67	noguera.....	7
nafra .....	4	no'l .....	58
naixito .....	46	nom .....	20
napech .....	16	nomás .....	33
n'as .....	55	només .....	33, 52
navarro-aragonés .....	50	no'n .....	40, 58
nazi.....	71	No'n .....	40, 41
nazismo .....	71	norabuena.....	18
ne.....	44, 52, 57, 58	normal.....	47
neglichencia.....	34	norte.....	67
neglichent .....	25	Norte .....	67
negrut.....	25	nos .....	34, 44, 52
n'el .....	55	n'os.....	55
neozelandés.....	71	notorio.....	34
Neptuno .....	30	nou .....	64
n'es .....	55	noucents .....	65
Nevará .....	45	noucientos .....	65, 66
nevará .....	45	novalla .....	11, 20
nevusquiar .....	16	novanta.....	65
Newton.....	12	novela.....	39, 47, 49
newtoniano.....	12	novia.....	40
n'hai .....	57	noviembre.....	68
n'heba.....	57	nucleyar .....	62
ni.....	39	nucliar .....	62
Ni .....	37, 39	nuclio.....	9, 62
n'i.....	58	nuelit.....	7, 15, 25, 34, 41
nian .....	33	nuelit.....	15



nuestras.....	50	Olimpicos.....	68
nuestro.....	42	olivera.....	4, 11
nuet.....	7, 15, 25	once.....	64
nuetz.....	14, 15	oncecents.....	65
nueu.....	64	oncecientos.....	65
Nueva Jersey.....	19	ONG.....	68
numero.....	47, 52	ONGs.....	68
nunca.....	45, 52	-ons.....	50
nunca/mai.....	52	Onsa Mayor.....	67
nupcial.....	30	Onset.....	53
nusatros.....	40, 45	onso.....	20
nyudo.....	21	Onso.....	52
obcecar-se.....	30	optar.....	30
obchectivo.....	31	optica.....	31
obliqua.....	70	optimo.....	30
obliquar.....	70	ora.....	18
obliquïdat.....	71	orache.....	19
obliquo.....	71	oracions.....	52
obra.....	39	ordenamos.....	46
observatorio.....	30	orella.....	7
obstruyir.....	31	organzïn.....	71
obtusanglo.....	30	orichen.....	27, 52
obviedat.....	30	Orient.....	67
occident.....	13, 30	Oripelo.....	67
occipital.....	13	oro.....	56
Occitania.....	13, 18	Os Molins.....	67
occitano.....	18, 69	OTAN.....	58
oclusivas.....	43	otitis.....	60, 63
octaedro.....	12	ovni.....	61
octubre.....	68	oxazina.....	71
Odïn.....	67	Oz.....	13
ofimatica.....	68	Oz de Tena.....	67
Oh.....	17	Oza.....	48
ohm.....	17, 20	pa.....	37, 43, 49, 55
ola.....	18	pa forro de bota.....	35
olfactivo.....	30	pa l'atro'l día.....	43
oligohalino.....	17	pacharán.....	42

pagués.....	34	partz .....	15
paí.....	24, 38, 40, 44,	pas .....	38
pais .....	40	pa's .....	55
país .....	46, 60	pasqua .....	70
paixaricos .....	39	Pasqua .....	16
paixariquet .....	25	pasqual.....	70
pa'l.....	55	patac.....	13
palatals.....	43	Pateta.....	67
Paleolitico .....	68	paúl .....	36
palla.....	23	Paulo, São .....	40
pallars .....	22	pautar .....	32
pallers .....	22	pauto .....	32
pa'ls .....	55	Pavlo.....	11
panizo.....	13	payel·la.....	23
panmitico .....	20	paz .....	13, 40
Panyart .....	25	Pedro .....	52
paralís .....	63	peirot.....	25
paralisar .....	63	peito .....	24
pareix.....	21, 47	peix.....	27
pareixer.....	27	pe'l.....	55
paret .....	25	pe'ls .....	55
paretons .....	20	penna.....	21
paretz.....	14	pensabas.....	41
París.....	39, 52	pensó .....	52
parlache .....	19	Pensó .....	49, 52
parllar .....	23	per.....	34, 42, 45, 55, 59
parola.....	6, 41	Per .....	41
part.....	25	per que.....	34
parte .....	15	per qué.....	34
partes .....	15, 54	Peralta d'Alcofea .....	23
parti.....	15	perdets.....	15 (n.p. 24)
participau .....	51	perdetz.....	15 (n.p. 24)
participios .....	52	perdeus.....	15 (n.p. 24)
particla.....	62	Perdió .....	34
partis.....	15	perdito .....	52
Partiu.....	46, 67	perentorio .....	31
partos.....	52	perihelio.....	17





pernil.....	20	pixauto .....	19
pero.....	41, 43, 52	pixot .....	25
perpendiclo.....	62	piyor .....	28
perque.....	33, 38	pizzería .....	71
perqué.....	34	pizzero .....	71
perqués .....	34	plaza .....	69
persona .....	46	plazas .....	50
perspectiva .....	31	Pleistoceno.....	68
perteneixer .....	27	plen .....	20
pe's .....	55	plena.....	47
pesca .....	40	pleno .....	47
pescau.....	44	pleta.....	24
pete.....	44	Pleverá .....	45
petret .....	25	pllorar .....	23
picueta .....	12, 16	ploraban .....	40
pida .....	40	plorar .....	22
piet .....	25	plural .....	47
pietz.....	67	plusquamperfecto .....	70
pillartz .....	15	pneumatico.....	24
Pillé .....	40	pneumonía .....	24
pilotón.....	44	pneumotorax.....	24, 30
pinchans .....	39	pobret .....	25
pingüino .....	8	pobrotz .....	14
pinguet .....	26	poc.....	13
pintaparet .....	26	poco.....	13
pintau .....	34	pocot .....	26
pioneras .....	47	podeba.....	33
pior.....	21, 28	podem .....	4, 20
piperezina .....	71	podetz.....	26
piquers.....	22	podió .....	41
pirazina.....	71	podría .....	44
pitarroí.....	22, 60	poema.....	52
pivots.....	15	poesías .....	39
pix .....	27	po'l .....	55
pixacans .....	60	polimorfismo .....	44
pixaito .....	19	politicomilitars.....	50
pixar .....	27	Polivalent .....	47

polpillo .....	24	preseguera .....	24
pon .....	25	present .....	42, 48
pontache .....	16	presentar .....	43
Popular .....	67	presentatas .....	42
poquetz.....	14	preset .....	25
por.....	34, 39, 41, 52, 55, 68	president .....	69
por que .....	34	pretar .....	4
por qué .....	34	preto .....	44
porc .....	13	Previlechio .....	67
porque .....	33, 41, 47	primavera.....	44, 68
porqué .....	34	primer.....	42, 52
porqués.....	34	Primer Viernes de Mayo.....	67
porta-avions .....	60	primeras.....	41
portatz-mo'l.....	58	prinyón.....	21
portiella .....	63	pro a fes .....	34
posasen .....	41	problema .....	50
posiblement .....	26	proenzima.....	71
positivo .....	52	profesor.....	50
post- .....	25	profilaxi .....	63
postdata .....	62	prohibir .....	18
postelectoral.....	62	prometazina .....	71
postguerra .....	62	prometiés.....	41
postitol .....	62	prometió.....	43
postmoderno.....	62	pronombres .....	46
postnatal .....	62	propiament .....	44
postoperatorio.....	62	propinqua .....	70
postraumatico .....	62	propinquidat.....	71
pot .....	26	propinquo.....	71
preguntar .....	47	propuesta .....	43
preguntó .....	38	prosa.....	47
preinscripción .....	60	prou.....	41
Premio .....	68	proveito .....	11
prencipiaba .....	44	pseudonimo .....	24
prencipiar .....	42	psicologo.....	30
prencipié.....	43	psicopata.....	24
prepalatals.....	43	psicosi.....	24
prescolar .....	25	psiquiatra.....	24



pteranodon .....	24	quadrato .....	70
pterodactilo.....	24	quadratura .....	70
pterosaurio.....	30	quadrau .....	70
Ptolomeu .....	24	quadriceps.....	70
publicato.....	52	quadricla.....	70
puedes.....	14	quadricular .....	70
puent .....	25	quadrifonía .....	70
puerto.....	22	quadriga.....	70
puestos.....	37	quadrilatero .....	70
puetz.....	14	quadrilla .....	70
Puetz.....	42	quadro .....	70
punchar .....	16	quadrón .....	70
punchos .....	39	quadrumán .....	70
punto.....	31	quadrupedo .....	70
punto-día.....	35, 51	qual .....	70
punto-diya .....	35, 51	quál .....	36
punto-y-coma .....	35, 51	qualcún .....	16, 34, 70
punyada.....	60	qualidat.....	70
puput.....	25	qualificar.....	70
puya.....	39	qualisquier .....	70
puyand.....	4, 26	qualitativo.....	70
puyar .....	44, 46	qualque.....	70
puyat .....	14 (n.p. 22)	qualsequier.....	70
puyat-ne .....	26	qualsequiera .....	16
puyatz.....	14 (n.p. 22)	qualsiquier .....	70
Puyeta.....	43	quan.....	40, 49, 70
puyetz .....	14	Quan .....	44, 46
puyo .....	7	quán .....	36
quad.....	16, 70	quando .....	70
quaderno .....	70	quándo .....	36
quadra .....	70	quantas .....	39
quadrachenario .....	70	quantía .....	70
quadranglo.....	70	quantico.....	70
quadrangular.....	70	quantificar .....	70
quadrant .....	70	quantioso .....	70
quadrar .....	70	quantitativo .....	70
quadratico.....	70	quantitativos .....	49

quanto .....	70	quatrimudar.....	70
quaquero.....	70	quatriple .....	70
quaranta.....	65, 70	quatriplicar .....	70
quaranta dos mil .....	66	quatro .....	64, 70
quaranta y dos.....	66	quatrocientos .....	65
quaranta y un(o) .....	65	quatrón.....	70
quaranta-quatre.....	66	qué .....	34, 36, 44, 45, 47, 51
quaranta-un(o).....	65	Qué .....	38, 45
quarenta.....	65, 70	quedó .....	44
quarenta y un(o) .....	65	qüestación.....	70
quaresma.....	70	qüestión .....	4, 16, 53, 70
quark .....	16, 70	quefer .....	21
quartal .....	70	queixar.....	27
quartel .....	70	quera.....	5
quarterón .....	70	quereba .....	43
quarteta .....	70	quereban .....	50
quarteto .....	70	queretz .....	14, 60
quartico .....	70	Queretz.....	53
quartilla .....	70	queriban .....	20
quarto .....	70	querim .....	20
quartos.....	70	querits .....	15 (n.p. 24)
quarz.....	70	queritz .....	15 (n.p. 24)
quásar .....	70	querrás .....	45
quasi .....	70	Querrás.....	45
quaternar .....	70	querrían .....	20
quaternario .....	70	queso .....	16
quatre .....	16, 22, 50, 64, 66, 70	qui .....	16, 38, 47
quatrecentos.....	65	Qui .....	46
quatrecientos.....	65	quid .....	16
quatremudar .....	70	quidam .....	16
quatribarrada .....	70	quíento .....	36
quatrienio .....	70	quiera.....	22, 44
quatrifolia .....	70	quieren .....	34
quatrillón .....	70	quiero .....	22, 40, 58
quatrimestral.....	70	quiers .....	22, 40
quatrimestre.....	70	Quiesto .....	42
quatrimotor .....	70	quín .....	36

quince.....	64	remango.....	21
quincentos.....	65	rematau.....	35
quincentos.....	65, 66	Remerando.....	52
quincena.....	5	rempuixar.....	19
quiral.....	3	Renault.....	67
quocient.....	71	repatán.....	4
quondam.....	71	repent.....	25
quorum.....	16, 20, 71	replegaus.....	43
quota.....	8, 71	Republica.....	68
rabanyo.....	10	requadrar.....	70
rabentar.....	10	requadro.....	70
radar.....	68	requesta.....	60
rai.....	21, 44, 44	res.....	40
rampallos.....	51	respectar.....	30
ran.....	21	responder.....	51
rapto.....	30	restrenyeixen.....	27
rat.....	25	resuelto.....	46
razzia.....	71	retaliniar.....	62
re.....	68	retracto.....	30
realizacions.....	43	retratar.....	30
rebasto.....	21	retratista.....	30
rebot.....	25	retrato.....	30
recepción.....	30	reumatico.....	3
receptaclo.....	62	reutar.....	32
receta.....	32	reuto.....	32
recullir.....	21	revista.....	52
redolons, a.....	42	reyal.....	9
regalo.....	49	rezelador.....	71
reglas.....	44	rezelar.....	71
reglotar.....	60	rezelo.....	71
regular.....	41	ricio.....	21
regulars.....	52	ricos.....	40
rei.....	7	ringlera.....	7, 21
reina.....	69	robín.....	10, 21
reipetit.....	25	rock.....	15
releix.....	27	Roda d'Isabena.....	67
reloch.....	16	romances.....	47



rorqual.....	70	santchuanista .....	33
Rosario .....	51	santmartín .....	33
rotar.....	7	santmigalada .....	33, 68
Rotas .....	68	santmilorche .....	33
rotiu.....	21	Santolaria.....	67
rotuladors .....	44	santpalermo .....	33
royas .....	51	São Paulo .....	40
royo .....	28	s'aprestoron.....	52
rugby .....	24	sapte .....	68
ruixiazo .....	13, 21	saquet .....	8
ruptura .....	30	Saúnc.....	36
rustior.....	21	saxofón .....	28
's.....	55	sayetas.....	52
sabado.....	34, 68	scena .....	25
sabato.....	39, 68	sceptico.....	25
sabeba .....	48	Schumann .....	17
saber.....	10, 44, 47	sciatico.....	25
Sabes.....	44, 51	sciencia .....	25
saboneta.....	19	scientifico.....	46, 58
sacre.....	60	scindir.....	25
s'acumularán.....	54	scipionista .....	25
saharai .....	18	scirro.....	25
Saliba .....	47	scirrosi .....	25
salimos.....	52	scisma .....	25, 58
Salió.....	39	scita .....	25
salut .....	25	sciurido.....	25
salvache.....	16	se ....	33, 38, 40, 41, 44, 46, 47, 50
samuco .....	13	Se.....	40, 44
s'aniebla .....	57	sé .....	36, 44
sanluc .....	13	se no .....	35
sant.....	26	sebo-can.....	45
Sant .....	35	Secrum .....	20
Sant Chuan de Plan .....	67	secta.....	30
santantonada.....	33	sector .....	30
santchorchada .....	33	segmento .....	30
santchuanada .....	33	segunda.....	43
Santchuanada.....	67	segunt .....	25



seicientos .....	65	setzén.....	26
seis.....	64	sexo.....	28
se'l .....	34	s'ha .....	46
selectividat .....	43	s'habilita .....	57
se'ls.....	58	Shakespeare.....	17
Selva .....	48	s'han .....	46
Semana Santa.....	67	s'heleniza .....	57
sembrar.....	61	s'hibridaba .....	57
semontano .....	69	s'homenachea.....	57
s'emplega .....	52	s'humidificaba .....	57
se'n.....	40, 52, 58, 59	si.....	41, 45, 47, 48, 51, 68
senador .....	43	Si.....	35, 40, 45, 49
sentencia .....	42	sí.....	36
sentiba .....	38	Sí .....	51
sep .....	24	si no.....	35
septemviro .....	20	Si nunca.....	52
sequaz .....	70	sían .....	42
seqüela .....	53, 70	sías.....	45
seqüència .....	70	sida .....	61
sequera.....	5	siecents .....	65
sequoya.....	71	sieglo .....	46
seré .....	41	sieglo .....	46
sería .....	44	sieicientos .....	65
seror.....	69	sieis.....	64
sesenta .....	65	Siempre.....	39
s'esponché.....	48	sies.....	64
s'estoza.....	57	siet .....	64
set .....	19, 64	siete .....	64
setanta .....	65	sietecientos.....	65
setanta y ueito.....	66	significato .....	52
setanta y ueito mil.....	66	sigunt.....	25
setcents .....	65	silencio.....	44
setenta .....	65	siliqua .....	70
setiembre .....	68	siliquiforme.....	71
setze .....	14, 64	siliquoso.....	71
setzcents .....	65	s'immobiliza .....	57
setzcientos .....	65	simptoma.....	31

sin.....	43	s'oxichenaba.....	57
Sin .....	50	Sr. ....	38, 67
sindembargo .....	33	stare .....	58
singular .....	47	statuymos.....	46
sino .....	34, 41	su .....	38, 47
sintaxi .....	63	suahili .....	18
sintié.....	51	sub- .....	50
Sintié .....	43	subchuntivo .....	32
sinyal .....	5, 7	subconscient .....	61
sinyalato.....	46	subseqüent .....	70
sinyor.....	42	substrato .....	61
sique .....	33	sud.....	26, 67
sisanta .....	65	Sud .....	67
sisquiera .....	22	sudamericano.....	26
sixanta .....	65	sudeste .....	26
sixanta-nueu .....	66	Suduruel .....	26
sobén .....	25	s'unifica .....	57
sobo.....	24	superavits.....	15
sobranyo .....	22	Superman .....	67
Sobrarbe.....	46, 38, 68	supersticioso .....	31
sobre .....	50, 51	supra.....	46
sobre-.....	50	suprimito .....	38
sobrepuny .....	21	suque .....	33
sobretot.....	33	sus .....	40
Socialista.....	46	suspición.....	32
soco .....	33	suya.....	39, 47
soflamau .....	60	suyo .....	46
software .....	5, 12	ta ...	40, 41, 44, 47, 49, 50, 52, 55
Soi .....	39	Ta .....	41, 52
sol .....	67, 68	t'a .....	55
soleba.....	53	ta alto .....	34
SOLICITA .....	42	ta aquí.....	34
son .....	40, 42, 43, 47, 58	ta baixo .....	34
soque .....	33	tabla.....	22
sospeitosas.....	34	tahitiano .....	17
sosprendito .....	49	ta'l .....	55, 68
sostras .....	24	talavarte .....	51, 52





taller .....	40	teneba .....	34
talqual.....	33	tener .....	43
ta'ls .....	55	tenetz.....	14 (n.p. 22), 41
t'amanas.....	57	tenit.....	14 (n.p. 22)
Tamién .....	37	tenitas .....	42
tamién .....	52	tenitz .....	14 (n.p. 22)
tampoc.....	4, 13	tentativa.....	31
tampoco.....	13	tenya.....	21
tanimientres .....	33	termino.....	38
tanno .....	21	terraquio .....	29
tant .....	26, 35, 40	Teruel .....	50
tanta.....	34, 40, 41	t'estimas.....	57
tantas .....	52	tests .....	15
tanto .....	34, 49	texto .....	38
tantost .....	25	t'ha .....	49, 51
tardi.....	53	t'habrás .....	57
tarqual .....	33	t'has .....	34
tartir .....	5	t'he .....	58
tartrazina .....	71	t'hernias.....	57
t'as .....	55	t'hidratas.....	57
ta's .....	55	t'homologo .....	57
taxi.....	5, 28, 49	t'humanizas.....	57
te .....	40, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 49, 58	tiazina .....	71
Te .....	41, 49	tickets .....	15
teatro.....	3, 9, 39, 47	tieda.....	7
tecnico .....	12	tiello .....	23
teixer.....	27	tiempo .....	34
teixidor .....	27	tiengo .....	40
teixir .....	27	tiens.....	41
te'l .....	58	tierra.....	67
Tella.....	46, 50	Tierra.....	68
tellato.....	19	tintura.....	31
tellau.....	19	tit.....	25
temporals .....	49	t'ixugas .....	57
Tena.....	39	t'o .....	55
Tendennera.....	21	toca.....	34
		tocaba .....	43

tocho .....	16	trapezio .....	71
t'odio .....	57	trasladar .....	61
Tokio .....	15	trasladar-se .....	43
Tolosa .....	39	traspasar .....	61
to'n .....	58	trautor .....	32
topazio .....	71	trautorista .....	32
tornaré .....	52	traye .....	39
tornó .....	39, 49	Traye-les-ne .....	50
torroco .....	7	traza .....	33
tos .....	38, 51, 51	trazas .....	49
t'os .....	55	treballar .....	10
tot...25, 39, 40, 42, 44, 47, 51, 52		trecentos .....	65
totas .....	59	trecentos .....	65
Totón .....	67	trecentos cinquanta y tres .....	66
totz .....	14, 41, 47	trecentos mil .....	66
tozuelo .....	13	tren .....	50
tracción .....	30	trencauesos .....	8
trachecto .....	12	trenta .....	64
trachinar .....	16	trenta y tres .....	66
tracta .....	46	trenta y un(o) .....	65
tractamiento .....	30	trenta-dos .....	65, 66
tractar .....	30	trenta-un .....	65
tractau .....	50	tres .....	64
tracto .....	30	tres mil .....	65
tractor .....	30	tres millons .....	66
traducción .....	47	trescolar .....	61
traduccions .....	47	tresminar .....	61
tramvía .....	20	tesoro .....	46
transacción .....	61	trespuntiau .....	61
transatlantico .....	61	tretze .....	14, 64
transbordar .....	61	tretze mil quatrecentos .....	66
transcendent .....	31	tretzecents .....	65
transexual .....	61	tretzecientos .....	65
transfusión .....	61	tricolotiau .....	7
transiberiano .....	61	tricot .....	25
transporte .....	61	tricotz .....	15
transubstanciación .....	61	trigau/s .....	54



trihidrato .....	60	uebra.....	8
trillón .....	66	uego.....	8
trinla-tranla.....	35, 51	ueguera .....	8
triumvirato .....	20	ueguero.....	39
trobaban .....	20	ueit .....	64
trobabanos .....	20	ueitcents .....	65
trobabas .....	7	ueito.....	8, 46, 64
troballar .....	41	uella.....	8
trobar.....	34	uello.....	8, 54
trobarem .....	20	uellos .....	34
trobar-te.....	22	uembra .....	8
trobasen .....	20	Uerva.....	67
trobato.....	25	Uesca .....	8, 46, 56
trobats .....	15 (n.p. 24)	uescano .....	8
trobatz.....	15 (n.p. 24)	ueso .....	8
trobau .....	46, 57	Ueste .....	67
trobaus .....	15 (n.p. 24)	ufano .....	48
trobé .....	36, 52	uitanta .....	8, 65
troc.....	13	uitcents .....	65
truco.....	43	ulor.....	5
trunfera.....	23	ulors .....	22
tu .....	39, 41, 41, 43, 47	unaltro.....	34
t'uloras.....	57	unas .....	39
tuyas .....	43	unatra .....	49
tuyo .....	43	unatro.....	34
ubaga .....	10	Unesco.....	68
ubierto .....	46	ungla.....	7
ubiqua .....	70	unidat .....	56
ubiquüidat .....	8, 53, 71	Unificato.....	47
ubiquüismo.....	71	uno .....	64
ubiquüista.....	71	unotro.....	34
ubiquo .....	16, 71	uns.....	51
Ubre .....	38	urmo.....	19
ubrir .....	7	Ustáriz .....	51
UCI.....	68	UVIs.....	68
UE.....	58	V.....	67
uebos .....	18	va .....	33, 34, 43, 44, 47, 51

vacacions.....	43	venticinco .....	64
vacal.....	11	ventidós .....	64
vacivo .....	11	ventinueu.....	64
vagón.....	11	ventiquatre.....	64
wagoneta.....	11	ventiquatro .....	64
valen .....	40	ventiséis .....	64
valle .....	38	ventisiet(e) .....	64
vallet .....	26	ventitrés .....	64
valors .....	22	ventiueito.....	64
vals.....	11, 39	ventiun(o).....	64
valsurriana .....	11	ventriloqua.....	70
van.....	41	ventriloquo .....	16, 71
variatos .....	40	verano.....	68
variedatz .....	14	verdadero .....	25
vasuera.....	11	verdat.....	25
vasura .....	11	verdatz .....	14
Vatimala .....	53	vergüenya.....	53
vaya .....	42	vermello.....	11
vayana.....	28	vermutz.....	14
va-y-viene.....	35, 51	versos .....	51
vector.....	12, 30	verza .....	11
vedeta .....	11	ves-ie.....	35, 43, 51
vediello .....	11, 38	vespa.....	11
vegada .....	11, 43, 47, 49, 53	vespeta .....	11
vegadas .....	59	vesque .....	11, 16
vehículo .....	17, 36, 62	vestits .....	15 (n.p. 24)
vehicular .....	62	vestitz .....	15 (n.p. 24)
veigan .....	50	vestius.....	15 (n.p. 24)
venden .....	58	vetiecho.....	11, 38
veniba .....	37, 44	vetiella .....	63
veniban .....	34	vetiello .....	11
venind.....	26	vetiquera .....	16
venir.....	11, 41, 44, 45	vetz .....	14
venisetz.....	38	veyeba.....	52
venit .....	26	veyer .....	11, 28, 52
ventanyón .....	21	veyeses .....	49
vente.....	64	veyito.....	52



viache.....	52, 68	virtutz .....	14
Viache.....	68	-vis- .....	50
vico .....	11	visir.....	11
vid. ....	38, 46	visto .....	57
Vid. ....	59	vitesa.....	11
vida.....	39	vivac .....	13
vidiello.....	11	viyé .....	49
vidon .....	50	viyeba.....	47, 59
viello .....	5, 19, 23, 60	Vladimir .....	11
Viello.....	68	voda.....	11
viene .....	40, 43	volandrina.....	11
Viene .....	40	vomecar .....	11
viengo .....	11	vomegar .....	11
viernes.....	39, 41, 68	votura .....	11, 44
Villanueva de Sixena .....	67	vrano .....	68
vinclo.....	11	vrioleta.....	11
vint .....	47, 64	vriolín .....	52
vinte .....	64	vudú .....	11, 69
vinticinc.....	64	vuedo.....	11
vinticinco.....	64	vueitre.....	8, 11
vintidós.....	64, 66	vuelta .....	8, 11
vintinou .....	64	vueltas, a .....	42
vintinueu .....	64	vuestra .....	49
vintiquatre .....	64	vuestro .....	8
vintiséis.....	64	vuitrino.....	8
vintiset.....	64	vusté .....	26
vintisiéis.....	64	vustés .....	15, 26
vintisiés.....	64	Wagner .....	12
vintisiet.....	66	wagneriano .....	12
vintisiet millons .....	66	Wahid.....	12
vintisiet(e).....	64	Walia .....	12
vintitrés.....	64	Wamba .....	12
vintiueit .....	64	Washington .....	12
vintiueito .....	64	Washington .....	17
vintiun(o) .....	64	washingtoniano.....	12
virgula.....	63	watt .....	12
virtut .....	25	Westfalia .....	12

whisky.....	12, 17	yerre.....	28
Windsor.....	12	yerro .....	28
Winston.....	12	yes .....	36, 38, 41, 49
Witiza.....	12	Yes .....	45
wolfram .....	12	yeti.....	28
wolframita .....	5	yeugua .....	28
wurtzita .....	71	yo.....	37, 39, 44, 49
Xabierre-Gai .....	35, 51	Yo.....	41, 44, 48, 51
xabrir .....	19	yodo .....	28
xada .....	19, 27	zag-.....	50
xambre.....	19	zagalona.....	40
xamplar.....	5, 27	zaguera.....	13, 24
xarmiento .....	19	zanzibaráés.....	71
xasco .....	19	zapo .....	5, 7
xata .....	19, 27	Zaragoza .....	50
xauto.....	19	zarbatana .....	13
xenzo .....	19	zaurín .....	18
xeta.....	19	zebra .....	13, 71
xordica.....	27	zebú.....	71
xordiga.....	27	zefiro.....	69, 71
xoriar .....	19	zeína .....	71
xota.....	27	zelador .....	71
xuela .....	19, 27	zelandés .....	71
xufrina .....	7	zelant .....	71
ya .....	35, 41, 44, 45, 46, 58	zelar .....	71
Ya .....	51	zelo .....	13, 71
Yavé.....	67	zelosía .....	71
yayo.....	5	zeloso.....	71
ye.....	34, 36, 39, 40, 41, 42, 46	zelota .....	71
yeguamen .....	24	zen.....	71
yera .....	28, 39, 40, 43, 47	zenit.....	71
Yera .....	43, 46, 47, 53	zenital .....	71
yeran .....	20, 49	zeolita .....	71
yermo .....	28	zeolitico .....	71
yerra .....	28	zeppelin .....	69, 71
yerran .....	28	zero .....	64, 71
yerras .....	28	zeta .....	71



zetiella.....	71	zincato .....	71
zeugma .....	71	zincografia .....	71
Zeus.....	67	zincografo .....	71
ziga-zaga.....	35, 51, 71	zingaro.....	71
ziggurat.....	71	zircón.....	71
zignematoficia.....	71	zirconia .....	71
zigodactil .....	71	zirconico .....	71
zigoma .....	71	zirconio.....	71
zigomatico .....	71	zirconita.....	71
zigomorfo .....	71	zizanya .....	13, 71
zigospora.....	71	zizanyero.....	71
zigoto.....	71	zolle .....	13
zimasa .....	71	zoom.....	20
zimbabwés .....	71	zorrera.....	22
zimochén .....	71	zuro .....	13
zinc.....	71	zurret .....	25





# INDICE

Preamblo de Manuel Castán

Prologo de Juan-José Segura.....i-xxxiv

<b>Introducción</b> .....	1
1. Alfabeto aragonés .....	3
2. Uso d'as letras .....	6
2.1. Vocals .....	6
2.1.1. A a .....	6
2.1.2. E e .....	7
2.1.3. I i.....	7
2.1.4. O o .....	7
2.1.5. U u .....	7
2.1.6. Vocalismo en adaptación de cultismos.....	8
2.2. Consonants.....	9
2.2.1. Letras b, v y w .....	9
2.2.1.1. B b .....	10
2.2.1.2. V v .....	11
2.2.1.3. W w.....	11
2.2.2. Letras c, k, yz, digrafo qu. Digrafos ch y tz.....	12
2.2.2.1. C c.....	12
2.2.2.2. Z z .....	13
2.2.2.3. Digrafo tz.....	13
2.2.2.4. K k.....	15



2.2.2.5. Digrafo Qu qu .....	16
2.2.2.6. Digrafo Ch ch .....	16
2.2.3. Letras h y j .....	16
2.2.3.1. H h .....	16
2.2.3.1.1. H muda .....	17
2.2.3.1.2. H velar .....	18
2.2.3.2. J j .....	19
2.2.4. Letras m y n. Digrafo ny. Cheminata nn .....	19
2.2.4.1. M m .....	19
2.2.4.2. N n .....	20
2.2.4.3. Digrafo ny .....	21
2.2.4.4. Cheminata nn .....	21
2.2.5. Letra r. Digrafo rr .....	21
2.2.5.1. R r .....	21
2.2.5.2. Digrafo rr .....	22
2.2.6. Letra l. Digrafo ll .....	22
2.2.6.1. L l .....	22
2.2.6.2. Digrafo ll .....	23
2.2.7. Letra Ff .....	23
2.2.8. Letra g. Digrafo gu .....	24
2.2.8.1. G g .....	24
2.2.8.2. Digrafo Gu gu .....	24
2.2.9. Letra P p .....	24
2.2.10. Letra S s .....	24
2.2.11. Letras T t y D d .....	25
2.2.11.1. Letra T t .....	25
2.2.11.2. Letra D d .....	26
2.2.12. Letra X x .....	27
2.2.13. Letra Y y .....	28
3. Grupos consonanticos cultos .....	29
3.1. Grupos de dos consonants .....	29
3.1.1. Consonants cheminatas .....	29
3.1.2. Grupos explosivos CT-, PT-, MN-, PN-, PS-, GN-, CN- .....	30
3.1.3. Grupos heterosilabicos -BV-, -BC-, -BD-, -BN-, -BT-, -GD-, -GM-, -GN-, -CN-, -CC <sup>(e, i)</sup> -, -CD- ...	30



3.1.4. Grupos implosivos -BS-, -PS- y -DS- .....	30
3.1.5. Grupos heterosilabicos -CT-, -CC-, -PT-, -PC- .....	30
3.1.5.1. En latinismos con -ct- .....	30
3.1.5.2. En latinismos con grupo-cc-.....	30
3.1.5.3. En helenismos con -ct-.....	30
3.1.5.4. En latinismoscon-pt-.....	30
3.1.5.5. En latinismoscon-pc-.....	30
3.1.5.6. En helenismos con -pt-.....	31
3.1.6. Grupos heterosilabicos -PN-, -PS-.....	31
3.1.7. Grupos heterosilabicos -bch-, -dch-, -nch-.....	31
3.1.8. Grupos heterosilabicos -DM-, -DQ-, -DV-.....	31
3.1.9. Grupos heterosilabicos -MN-, -MM-.....	31
3.1.10. Grupo heterosilabico -SC-.....	31
3.1.11. Grupos de tres consonants.....	31
3.2. Vocalizacions de -CT- y -PT-.....	32
4. Bellas qüestions sobre formación de parolas.....	32
4.1. Escritura tot chunto .....	33
4.2. Escritura deseparada.....	34
4.3. Escritura con guions.....	35
5. Accentuación.....	35
6. Os sinyals de puntuación.....	37
6.1. Lo punto.....	38
6.2. A coma .....	39
6.3. Os dos puntos.....	42
6.4. Lo punto-y-coma .....	43
6.5. Os puntos suspensivos.....	43
6.6. Os sinyals d'interrogación y d'exclamación.....	44
6.7. Os parentesis.....	46
6.8. Os gafetz.....	47
6.9. Guions (guion largo y guion curto).....	48
6.9.1. Guion largo.....	48
6.9.2. Guion curto .....	49
6.10. As cometas .....	51
6.10.1. As cometas doples .....	51
6.10.2. As cometas simples.....	52



6.10.3. Combinación con otros sinyals .....	52
6.11. A dièresi .....	53
6.12. A barreta dreita .....	53
6.13. Apostrofe.....	54
6.13.1. L'article.....	54
6.13.2. Preposicions .....	55
6.13.2.1. Preposición mes articlo.....	55
6.13.2.2. Preposición de seguida de vocal .....	56
6.13.3. Incrementos pronominals atonos .....	56
6.13.3.1. Incremento atono mas verbo .....	56
6.13.3.2. Apostrofación en combinación d'incrementos pronominals atonos .....	58
6.13.3.3. L'adverbio de negación <i>no</i> .....	58
6.13.3.4. Atras questões.....	58
6.14. Sinyal de paragrafo .....	59
6.15. Asterisco.....	59
6.16. Claus .....	59
6.17. División de palabras a la fin de linia.....	59
7. Qualques questões morfolochicas.....	61
7.1. Prefixo TRANS-.....	61
7.2. Prefixos EX-/ DES- .....	61
7.3. Prefixo POST-.....	62
7.4. Sufixos -EU, -EUA, -EA tonicos .....	62
7.5. Sufixos atonos -EU, -EA .....	62
7.6. Sufixos -CULU, -CULA y -GULU, -GULA.....	62
7.7. Desinencias -IS (-LYSIS, -IPSIS y otros).....	63
7.8. Sufixo -ELLU(M) .....	63
8. Numerals .....	64
9. Uso d'as mayusclas .....	66
Anexo I .....	70
Anexo II .....	71
Repertorio indexato d'eixemplos.....	73



Con o patrocínio de

